叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['februəri] - , - .
Volume 108 , February 16 , 1895 .
体积 - , 二月 - , - .

第 108 卷，1895 年 2 月 16 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [nɒn] - ['kæpɪtəlɪsts] [veɪd] ['miːkəm] .
THE NON - CAPITALIST'S VADE MECUM .
这 非 - 资本家的 瓦德 手册 .

非资本主义者的手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

['hævɪŋ] [nəʊ] [kæʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Having no cash you wish to make a living .
拥有 不 现金 你 希望 到 制作 一个 活的 .

你身无分文，却想谋生。

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ?
Kindly tell me the objections to sweeping a crossing ?
亲切地 告诉 我 这 反对意见 到 扫荡 一个 过境 ?

请问大家对清扫人行横道有什么异议?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [bruːm] — [ə; eɪ]
A small sum of money would be necessary to purchase a broom — a
一个 小的 和 的 钱 会 是 必要的 到 购买 一个 扫帚 — 一个
[prɪ'lɪmɪnəri] [step] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [səː'maunt] .
preliminary step that could not be surmounted .
初步的 步 那 可以 不是 是 克服 .

需要一小笔钱来购买一把扫帚——这是无法逾越的第一步。

[kjuː] . [kwaɪt] [səʊ] .
Q . Quite so .
问 . 相当 所以 .

问：正是如此。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ][laɪk] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['selɪŋ] ['luːsɪfə(r)] ?

And	would	a	like	difficulty	arise	to	prevent	you	selling	lucifers	?
和	会	一个	喜欢	困难	出现	到	防止	你	销售	路西法	?

那么，是否也会出现类似的困难来阻止你出售路西法呢?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [striːt] ['hɔːkɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd]

A	.	Certainly	,	for	matches	suitable	for	street	hawking	cannot	be	obtained
一个	.	当然	,	为了	比赛	合适的	为了	街道	霍金	不能	是	获得

[ɒn]['kredɪt] .

on	credit	.
在	信用	.

A. 当然，适合街头兜售的火柴是不能赊购的。

[kjuː] . [wʊd] [ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ?

Q	.	Would	a	clerkship	be	within	your	reach	?
问	.	会	一个	文员	是	之内	你的	抵达	?

问：您觉得获得实习机会是否在您的能力范围之内?

[ə; eɪ] . ['skeəsli] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [suːt] ,

A	.	Scarcely	,	as	a	new	suit	,
一个	.	几乎	,	作为	一个	新的	套装	,

A. 几乎就像一套新西装一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['nɪəli] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

or	a	nearly	new	suit	of	clothes	would	be	requisite	to	give	one	the	air	of
或者	一个	几乎	新的	套装	的	衣服	会	是	必需品	到	给	一	这	空气	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] .

respectability	necessary	for	securing	an	audience	with	an	employer	.
体面	必要的	为了	确保	一个	观众	和	一个	雇主	.

或者，一套近乎全新的衣服是必要的，它可以给人一种体面的感觉，从而获得与雇主会面的机会。

[kjuː] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [prə'məʊtə(r)] ?

Q	.	Could	you	not	become	a	company	promoter	?
问	.	可以	你	不是	变得	一个	公司	启动子	?

问：您能否成为公司推广人员?

[ə; eɪ] . [nɒt] [wɪð] ['seɪfti] ,

A	.	Not	with	safety	,
一个	.	不是	和	安全	,

A. 不安全，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌsjuːpərin'tend] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

now	that	the	winding	-	up	business	is	superintended	by	a	judge	capable	of
现在	那	这	绕线	-	向上	商业	是	督导	经过	一个	法官	有能力的	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]['sɪti]['faɪnæns] .

understanding	the	intricacies	of	city	finance	.
理解	这	错综复杂	的	城市	金融	.

现在清算工作由一位能够理解城市财政复杂性的法官监督。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)] ?

Q	.	Is	there	any	opening	for	you	as	a	cab	-	driver	?
问	.	是	那里	任何	开幕	为了	你	作为	一个	出租车	-	司机	?

问：请问贵公司有出租车司机的空缺吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]

A	.	No	,	as	a	license	cannot	be	obtained	for	love	,	but	must	be
一个	.	不	,	作为	一个	执照	不能	是	获得	为了	爱	,	但	必须	是

[bɔːt] [wɪð] ['mʌni] .

bought	with	money	.
买	和	钱	.

A. 不，因为爱情不能换取结婚证，必须用金钱购买。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ?

Surely	**you**	**have**	**a**	**chance**	**as**	**a**	**slave**	**to**	**journalism**	**?**
一定	你	有	一个	机会	作为	一个	奴隶	到	新闻业	?

即使沦为新闻工作者的奴隶，你难道就没有机会吗?

[ə; eɪ] . ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [prɪ'keərɪəs] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

A	**.**	**Writing**	**for**	**the**	**press**	**is**	**at**	**all**	**times**	**precarious**	**,**	**and**	**is**	**,**	**moreover**	**,**
一个	.	写作	为了	这	按	是	在	全部	时代	岌岌可危	,	和	是	,	而且	,

A. 为报刊撰稿始终充满风险，而且，

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒn]

a	**calling**	**which**	**cannot**	**be**	**followed**	**without**	**a**	**small**	**but**	**impossible**	**expenditure**	**on**
一个	呼叫	哪个	不能	是	随后	没有	一个	小的	但	不可能的	支出	在

[penz] , [ɪŋk] .

pens	**,**	**ink**	**.**
钢笔	,	墨水	.

如果不花一小笔钱（虽然不多但却必不可少）购买笔墨，就无法完成这项使命。

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

and	**paper**	**.**
和	纸	.

还有纸张。

[kjuː] . [hæz; həz][nɒt][laɪf] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

Q	**.**	**Has**	**not**	**life**	**sometimes**	**been**	**supported**	**by**	**the**	**successful**	**attempts**	**to**	**borrow**
问	.	有	不是	生活	有时	到过	有	经过	这	成功的	尝试	到	借

[frɒm; frəm] [wʌnz] [frendz] ?

from	**one's**	**friends**	**?**
从	一个人的	朋友们	?

问：难道生活有时不是靠向朋友借钱才能维持的吗?

[ə; eɪ] . [jes] ,

A	**.**	**Yes**	**,**
一个	.	是的	,

A. 是的，

[bʌt; bət] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn]

but	**this**	**financial**	**condition**	**will**	**have**	**been**	**enjoyed**	**and**	**abandoned**	**before**	**one**
但	这	金融的	状况	将要	有	到过	享受	和	弃	前	一

[kæn; kən] ['truːθfəli] [staɪl] [wʌn'self][æn; ən][eks] - ['kæpɪtəlɪst] .

can	**truthfully**	**style**	**oneself**	**an**	**ex**	**-**	**capitalist**	**.**
能	说实话	风格	自己	一个	前任	-	资本家	.

但是，在一个人真正称自己为前资本家之前，他必须已经享受过并放弃了这种财务状况。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] [hæz; həz]

The	**sale**	**of**	**information**	**of**	**an**	**interesting**	**character**	**to**	**those**	**concerned**	**has**
这	销售	的	信息	的	一个	有趣的	特点	到	那些	担心的	有

['sʌmtaɪmz] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [biːn] [faʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] ?

sometimes	**—**	**has**	**it**	**not**	**—**	**been**	**found**	**of**	**a**	**profitable**	**nature**	**?**
有时	—	有	它	不是	—	到过	成立	的	一个	有利可图	自然	?

将有趣的信息出售给相关人员，有时确实有利可图，不是吗?

[ə; eɪ] . [ə'keɪʒnəli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [ɪz][nɒt]['əʊnli][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

A	.	Occasionally	,	but	this	again	is	not	only	an	unpleasant	but	a	dangerous
一个	.	偶尔	,	但	这	再次	是	不是	仅有的	一个	令人不快的	但	一个	危险的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

A. 偶尔会，但这不仅是一件令人不快，而且很危险的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'zɪstɪd] , [meɪ] [end] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld]

and	if	resisted	,	may	end	with	an	entirely	embarrassing	prosecution	at	the	Old
和	如果	抵抗	,	可能	结尾	和	一个	完全	尴尬的	起诉	在	这	老的

['beɪli] .

Bailey	.
贝利	.

如果遭到抵抗，最终可能会在老贝利法院面临一场极其尴尬的起诉。

[kju:] . [ðen] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kæʃ] , [nəʊ]['kredɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['refərənsɪz] , [wɒt] [kə'rɪə(r)][ɪz]['əʊpən]

Q	.	Then	having	no	cash	,	no	credit	,	and	no	references	,	what	career	is	open
问	.	然后	拥有	不	现金	,	不	信用	,	和	不	参考	,	什么	职业	是	打开

[tu:; tə][ju:; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

问：那么，在身无分文、没有信用记录、也没有推荐人的情况下，你还能从事什么职业?

[ə; eɪ] . [bʌt; bət][wʌn] — [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni]

A	.	But	one	—	to	become	the	responsible	manager	of	a	theatrical	company
一个	.	但	一	—	到	变得	这	负责任的	经理	的	一个	戏剧	公司

['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

touring	in	the	provinces	.
巡演	在	这	省份	.

A. 但有一个目标——成为在各省巡回演出的剧团的负责人。

" ['tempərə] [mju:təntɜ] . " — [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv] ['veri] [leɪt] ['daɪnɪŋ] ['aʊəz] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [æt; ət]

"	Tempora	Mutantur	.	"	—	In	these	days	of	very	late	dining	hours	a	performance	at
"	时间	突变	.	"	—	在	这些	天	的	非常	晚的	用餐	小时	一个	表现	在

[faɪv][pi:] . [em] . ,

5	P	.	M	.	,
5	P	.	M	.	,

"Tempora Mutantur."——在如今用餐时间非常晚的时代，下午5点的演出，

[ɪf] ['əʊvə(r)][æt; ət]['sɛvən] , [ɔ:(r)]['sɛvən] . - [æt; ət]['leɪtɪst] ,

if	over	at	7	,	or	7	.	15	at	latest	,
如果	超过	在	7	,	或者	7	.	-	在	最新的	,

如果超过7点，或者最迟超过7点15分，

[ɔ:t] [tu:; tə][su:t] [ðəʊz] [hu:z] ['deɪli] [wɜ:k] [ɪz]['əʊvə(r)][ə'baʊt][fɔ:r][ɔ:(r)][fɔ:r] . - ,

ought	to	suit	those	whose	daily	work	is	over	about	4	or	4	.	30	,
应该	到	套装	那些	谁	日常的	工作	是	超过	关于	4	或者	4	.	-	,

应该适合那些每天工作到4点或4点半以后的人。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪs'laɪk] " ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] " ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] ,

and	who	dislike	"	turning	out	"	after	dinner	if	they	are	at	home	,
和	WHO	不喜欢	"	转弯	出去	"	后	晚餐	如果	他们	是	在	家	,

有些人不喜欢在家吃完晚饭后"出去玩"，

[ænd; ənd] [hu:] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]

and	who	cannot	get	away	from	any	dinner	party	if	they	are	out	in	time	to
和	WHO	不能	得到	离开	从	任何	晚餐	派对	如果	他们	是	出去	在	时间	到

[si:] ['i:v(ə)n][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

see	even	half	of	the	entertainment	.
看	甚至	一半	的	这	娱乐	.

即使只看了一半的娱乐节目，谁也无法逃离任何晚宴。

[ðə; ði] ['mætɪneɪ] [æt; ət] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['klæʃɪz] [wɪð] [lʌntʃ] ;

The	matinée	at	two	is	a	very	difficult	time	,	as	it	clashes	with	lunch	;
这	午场	在	二	是	一个	非常	难的	时间	,	作为	它	冲突	和	午餐	;

下午两点的电影时间非常不合适，因为它与午餐时间冲突；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] , [faɪv] [ə'klɑːk] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] ['aʊə(r)] ,

but	as	tea	can	be	taken	in	the	entr'actes	,	five	o'clock	seems	a	very	reasonable	hour	,
但	作为	茶	能	是	已采取	在	这	幕间	,	五	点钟	似乎	一个	非常	合理的	小时	,

但由于可以在幕间休息时喝茶，所以五点钟似乎是一个非常合理的时间。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃəʊ] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['sɛvən] . - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [biː; bi] [eit] [ɔː(r)] [eit] . - .

that	is	,	if	the	show	be	over	at	7	.	15	,	and	the	dinner	hour	be	8	or	8	.	15	.
那	是	,	如果	这	展示	是	超过	在	7	.	-	,	和	这	晚餐	小时	是	8	或者	8	.	-	.

也就是说，如果演出在 7 点 15 分结束，晚餐时间是 8 点或 8 点 15 分。

[truː] ['dɪgnəti] .

TRUE	DIGNITY	.
真的	尊严	.

真正的尊严。

['bɑːb(ə)rə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] !

"	Oh	,	Mother	dear	,	I've	got	such	a	Pain	!
"	哦	,	母亲	亲爱的	,	我已经	得到	这样的	一个	疼痛	!

"哦，亲爱的妈妈，我好痛啊！"

" ['mʌðə(r)] .

"	Mother	.
"	母亲	.

"母亲。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Have	you	,	Darling	?
"	有	你	,	亲爱的	?

"亲爱的，你有吗？"

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" ['bɑːb(ə)rə] .

"	Barbara	.
"	芭芭拉	.

芭芭拉。

" [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	In	the	Proper	Place	,	of	course	!
"	在	这	恰当的	地方	,	的	课程	!

当然是在合适的地方!

" [hɪnts] [tuː; tə] ['skeɪtəz] [ɒn] ['etɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] .

"	HINTS	TO	SKATERS	ON	ETIQUETTE	AND	DEPARTMENT	.
"	提示	到	滑冰者	在	礼仪	和	仪态	.

“给滑冰运动员的礼仪和举止建议。”

[duː; də][nɒt]['ventʃə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs][ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [skeɪt] ['prɒpəli] .

Do	not	venture	on	the	ice	until	you	can	skate	properly	.
做	不是	风险投资	在	这	冰	直到	你	能	滑冰	适当地	.

在你能够熟练滑冰之前，不要冒险上冰。

['præktɪs] [ðə; ði] ['veəriəs] [steps] [ænd; ənd] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] - [ruːm] .

Practice	the	various	steps	and	evolutions	before	a	looking	-	glass	in	your	bed	-	room	.
实践	这	各种各样的	步骤	和	进化	前	一个	寻找	-	玻璃	在	你的	床	-	房间	.

在卧室的镜子前练习各种步骤和演变过程。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːt][ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ,

There	is	a	great	art	in	falling	gracefully	,	and	it	is	surprising	what	a	number	of	interesting	,
那里	是	一个	伟大的	艺术	在	坠落	优雅地	,	和	它	是	奇怪	什么	一个	数字	的	有趣的	,

优雅地摔倒是一门高深的艺术，令人惊讶的是，其中有很多有趣的例子。

['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ætətjʊd] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'veləpt] .

complicated	,	and	unlooked	-	for	attitudes	and	figures	can	be	thus	developed	.
复杂的	,	和	未曾注意的	-	为了	态度	和	数据	能	是	因此	发达	.

由此可能会形成复杂且出乎意料的态度和数据。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['haɪə(r)] ['sʌmbədi] ,

To	ensure	perfect	confidence	at	the	critical	moment	,	it	is	as	well	to	hire	somebody	,
到	确保	完美的	信心	在	这	批判的	片刻	,	它	是	作为	出色地	到	聘请	某人	,

为了在关键时刻确保万无一失，最好还是雇佣一个人。

[seɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslə(r)] [ɔː(r)][praɪz] - ['faɪtə(r)] ,

say	a	professional	wrestler	or	prize	-	fighter	,
说	一个	专业的	摔跤手	或者	奖	-	战斗机	,

比如说职业摔跤手或拳击手，

[tuː; tə][trɪp][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['meθədz] .

to	trip	you	up	and	knock	you	down	in	all	the	possible	methods	.
到	旅行	你	向上	和	敲	你	向下	在	全部	这	可能的	方法	.

用各种可能的方式绊倒你，击倒你。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] [tuː; tə][fɔːl][ɒn] .

A	mattress	may	be	used	for	beginners	to	fall	on	.
一个	床垫	可能	是	用过的	为了	初学者	到	落下	在	.

初学者可以使用床垫来练习摔倒。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ,

The	more	improbable	your	manner	of	tumbling	,
这	更多的	不太可能	你的	方式	的	翻滚	,

你的翻滚方式越不可思议，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [sək'ses] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒn] - ['lukə] .

the	**greater**	**success**	**will**	**you**	**achieve**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**on**	**-**	**lookers**	**.**
这	更大的	成功	将要	你	达到	在	这	眼睛	的	这	在	-	外貌	.

在旁观者眼中，你取得的成功就越大。

[wen] ['skeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [krɒs] [hændz] ,

When	**skating**	**with**	**a**	**lady**	**,**	**you**	**may**	**cross**	**hands**	**,**
什么时候	溜冰	和	一个	女士	,	你	可能	叉	双手	,

与女士一起滑冰时，你可以双手交叉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][weɪst] .

but	**it**	**is**	**unusual**	**for**	**you**	**to**	**put**	**your**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**.**
但	它	是	异常	为了	你	到	放	你的	手臂	圆形的	她	腰部	.

但你搂着她的腰是很不寻常的。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [dʌn] [ɪn] [greɪt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] ,

This	**is**	**only**	**done**	**in**	**great**	**emergencies**	**,**	**or**	**in**	**a**	**thick**	**fog**	**,**
这	是	仅有的	完毕	在	伟大的	紧急情况	,	或者	在	一个	厚的	多雾路段	,

只有在紧急情况下或大雾弥漫时才会这样做。

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][pɒnd][tuː; tə] [jɔː'selvz] .

or	**when**	**you**	**have**	**the**	**pond**	**to**	**yourselves**	**.**
或者	什么时候	你	有	这	池塘	到	你们自己	.

或者当你们独享池塘的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] [ɒn] ['veri] [θɪn] [aɪs] ,

It	**is**	**generally**	**found**	**that**	**this**	**proceeding**	**is**	**equivalent**	**to**	**skating**	**on**	**very**	**thin**	**ice**	**,**
它	是	一般来说	成立	那	这	进行中	是	相等的	到	溜冰	在	非常	薄的	冰	,

人们普遍认为，这种做法相当于在非常薄的冰面上滑冰。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːd] [tuː; tə]['deɪndʒərəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	**will**	**lead**	**to**	**dangerous**	**consequences**	**.**
和	将要	带领	到	危险的	结果	.

这将导致危险的后果。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nɒt] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

If	**,**	**however**	**,**	**a**	**lady**	**,**	**who**	**evidently**	**has**	**not**	**complete**	**control**	**of**	**herself**	**,**
如果	,	然而	,	一个	女士	,	WHO	显然	有	不是	完全的	控制	的	她自己	,

然而，如果一位女士显然无法完全控制自己，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['redɪli] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][helm] , [stɪrz] [streɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] ,

and	**does**	**not**	**readily**	**answer**	**her**	**helm**	**,**	**steers**	**straight**	**into**	**your**	**arms**	**,**
和	做	不是	容易	回答	她	舵	,	牛	直的	进入	你的	武器	,

她没有立即回应她的指令，而是径直驶入你的怀抱。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][best] [bɔːl] - [ruːm] ['mænə(r)] .

you	**should**	**accept**	**the**	**situation**	**in**	**your**	**best**	**ball**	**-**	**room**	**manner**	**.**
你	应该	接受	这	情况	在	你的	最好的	球	-	房间	方式	.

你应该以最佳的舞会风度接受这种情况。

[duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɒdʒ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

Do	**not**	**attempt**	**to**	**avoid**	**a**	**collision**	**,**	**as**	**if**	**you**	**dodge**	**suddenly**	**,**	**the**	**lady**	**,**
做	不是	试图	到	避免	一个	碰撞	,	作为	如果	你	躲闪	突然	,	这	女士	,

不要试图避免碰撞，因为如果你突然躲闪，那位女士.....

[ɒn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] , [wɪl] ['prɒbəbli] [sɪt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

on	**failing**	**to**	**meet**	**your**	**support**	**,**	**will**	**probably**	**sit**	**down**	**abruptly**	**on**	**the**	**ice**	**,**
在	失败	到	见面	你的	支持	,	将要	大概	坐	向下	突然	在	这	冰	,

如果得不到你的支持，他可能会突然一屁股坐在冰面上。

[ɔː(r)][get] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]['swiːpə(r)] .

or	**get**	**entangled**	**with**	**a**	**sweeper**	**.**
或者	得到	纠缠	和	一个	清扫器	.

或者被扫地机器人缠住。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstəns] , [faɪnd] [jɔː'self] ['prɔsˌtreɪtid] [æt; ət] [ə; eɪ]

Should	you	,	owing	to	any	unforeseen	circumstance	,	find	yourself	prostrated	at	a
应该	你	,	欠款	到	任何	意外	环境	,	寻找	你自己	俯卧	在	一个

[jʌŋ] ['leɪdiz] [fiːt] ,

young	lady's	feet	,
年轻的	女士的	脚	,

如果你因为任何意外情况而发现自己匍匐在一位年轻女士的脚下，

[duː; də] [nɒt] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [juː; jʊ]

do	not	place	your	hand	on	your	heart	and	say	she	is	the	only	girl	you
做	不是	地方	你的	手	在	你的	心	和	说	她	是	这	仅有的	女孩	你

['evə(r)] [lʌvd] .

ever	loved	.
曾经	喜爱	.

不要把手放在心上说她是你唯一爱过的女孩。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

These	little	scenes	are	apt	to	collect	a	crowd	.
这些	小的	场景	是	易于	到	收集	一个	人群	.

这些小场景很容易吸引人群。

['mɪəli] [seɪ] [juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

Merely	say	you	stopped	to	examine	the	thickness	of	the	ice	,
仅仅	说	你	停止	到	检查	这	厚度	的	这	冰	,

你就说你停下来检查了冰层的厚度。

[ɔː(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌplɛzɑːntə'riː] [juː; jʊ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] .

or	any	little	plaisanterie	you	feel	capable	of	inventing	.
或者	任何	小的	休闲娱乐	你	感觉	有能力的	的	发明	.

或者任何你觉得自己能够想出的小乐趣。

[ðen] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [rʌb] [jɔː'self] .

Then	retire	to	a	discreet	distance	and	rub	yourself	.
然后	退休	到	一个	慎重	距离	和	擦	你自己	.

然后退到一段隐蔽的距离，自慰。

[ɪf] [ðə; ði] [aɪs] [gɪvz] [weɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

If	the	ice	gives	way	,	and	you	find	yourself	in	the	water	,
如果	这	冰	给予	方式	,	和	你	寻找	你自己	在	这	水	,

如果冰层破裂，你落入水中，

[get] [aʊt] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

get	out	as	speedily	as	possible	.
得到	出去	作为	迅速地	作为	可能的	.

尽快离开。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [əd'vaɪz] ['draʊnɪŋ] .

I	do	not	advise	drowning	.
我	做	不是	建议	溺水	.

我不建议溺水。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['veri] [fjuː]

It	is	always	a	wet	and	uncomfortable	process	,	and	has	very	few
它	是	总是	一个	湿的	和	不舒服	过程	,	和	有	非常	很少

[ˌrekəmen'deʃən] .

recommendations	.
建议	.

这始终是一个令人不适且潮湿的过程，而且几乎没有什么建议。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [kwaɪt] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

It	is	,	moreover	,	quite	fatal	to	true	enjoyment	,
它	是	,	而且	,	相当	致命的	到	真的	享受	,

而且，这对于真正的享受来说是致命的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːbɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [pɑː(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl]

and	only	those	who	are	morbidly	anxious	for	a	"	par	"	in	the	papers	will
和	仅有的	那些	WHO	是	病态地	焦虑的	为了	一个	"	帕	"	在	这	文件	将要

[hə'bɪtʃuəli] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

habitually	resort	to	this	mode	of	creating	a	sensation	.
习惯性地	采取	到	这	模式	的	创建	一个	感觉	.

只有那些病态地渴望在报纸上获得"一等奖"的人才会习惯性地诉诸这种制造轰动效应的方式。

[duː; də][nɒt][hɪt]['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [wɪð] ['eni] [stɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][diː] [rɪ'gɜːr] [tuː; tə] ['brændɪʃ]

Do	not	hit	people	much	with	any	stick	you	may	think	it	de	rigueur	to	brandish
做	不是	打	人们	很多	和	任何	戳	你	可能	思考	它	德	严格	到	挥舞

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

不要用你认为理所当然应该挥舞的任何棍棒打人。

[sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)][best] [pə'fɔːmd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][ten]

Such	personal	attentions	are	best	performed	when	you	and	a	string	of	ten
这样的	个人的	注意	是	最好的	执行	什么时候	你	和	一个	细绳	的	十

[ɔː(r)] [twelv] ['ʌðə(r)] - ['ɑːriːz] [ɑː(r); ə(r)]['bændɪd] [tə'geðə(r)] .

or	twelve	other	'	Arries	are	banded	together	.
或者	十二	其他	-	白羊座	是	带状	一起	.

当你和十几个或十二个其他的白羊座成员聚在一起时，这种个性化的服务效果最佳。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [stænd][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

You	can	then	stand	up	without	fear	for	the	rights	of	the	high	-	spirited
你	能	然后	站立	向上	没有	害怕	为了	这	权利	的	这	高的	-	精神抖擞

[jʌŋ] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .

young	citizen	to	enjoy	himself	.
年轻的	公民	到	享受	他自己	.

这样你就可以无所畏惧地捍卫这位充满活力的年轻公民享受生活的权利。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['fɪgə(r)] - ['skeɪtəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrəʊd][ɒv; əv]

There	is	nothing	that	figure	-	skaters	so	much	appreciate	as	the	sudden	inroad	of
那里	是	没有什么	那	数字	-	滑冰者	所以	很多	欣赏	作为	这	突然	侵入	的

['hɒkɪ] - ['pleər] [ɪn][ðeə(r)][mɪdst] .

hockey	-	players	in	their	midst	.
曲棍球	-	玩家	在	他们的	中间	.

对于花样滑冰运动员来说，没有什么比冰球运动员突然加入他们的行列更让他们感到高兴的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ðeə(r)][zest][tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [nɒkt]

It	adds	immensely	to	their	zest	to	feel	they	are	liable	to	be	knocked
它	添加	非常	到	他们的	热情	到	感觉	他们	是	容易	到	是	敲门

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] " ['rɒkə(r)] " [ɔː(r)] " ['məʊhɔːk] " ;

over	in	the	middle	of	an	exciting	"	rocker	"	or	"	mohawk	"	;
超过	在	这	中间	的	一个	激动人心	"	摇滚乐	"	或者	"	莫霍克	"	;

让他们感到自己随时可能在跳着激动人心的"摇滚"或"莫霍克"舞步时被撞倒，会极大地增强他们的热情；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [laɪk][ðeə(r)][kəm'baɪnd] ['fɪgəz] [tuː; tə][biː; bi] ['naɪsli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

and	,	of	course	,	they	like	their	combined	figures	to	be	nicely	disarranged	,
和	,	的	课程	,	他们	喜欢	他们的	合并	数据	到	是	很好	混乱	,

当然，他们喜欢把合并后的数字排列得杂乱无章。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] ['sɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] .

as	it	enables	them	to	show	their	skill	in	sorting	themselves	again	.
作为	它	启用	他们	到	展示	他们的	技能	在	排序	他们自己	再次	.

因为这能让他们展现出重新进行自我整理的能力。

['hɒkɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] .

Hockey	should	therefore	be	indulged	in	anywhere	and	everywhere	.
曲棍球	应该	所以	是	沉溺其中	在	任何地方	和	到处	.

因此，无论何时何地，都应该尽情享受冰球运动。

['lɑ:stli] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)]['slaɪdɪŋ][tu:; tə] ['skeɪtɪŋ] , [du:; də][nɒt][slaɪd][ɪn][ə; eɪ][tɒp] - [hæt][ænd; ənd]
Lastly , if you prefer sliding to skating , do not slide in a top - hat and
最后 , 如果 你 更喜欢 滑动 到 溜冰 , 做 不是 滑动 在 一个 顶部 - 帽子 和
[frɒk] - [kəʊt] ,
frock - coat ,
连衣裙 - 外套 ,

最后，如果你更喜欢滑冰而不是滑冰，那就不要戴着高顶礼帽、穿着礼服去滑冰。

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]
unless you are a member of the Skating Club , and even then it looks
除非 你 是 一个 成员 的 这 溜冰 俱乐部 , 和 甚至 然后 它 看起来
[ˌɒsten'teɪʃəs] .
ostentatious .
炫耀的 .

除非你是滑冰俱乐部的成员，即便如此，看起来也很招摇。

[dres] [ə'prəʊpriətli] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɒstju:m][ɒv; əv] ['kɪksi:z] [ænd; ənd] ['pə:liz] , [wɪð] [ə; eɪ]
Dress appropriately in some quiet costume of kickseys and pearlies , with a
裙子 适当 在 一些 安静的 戏服 的 球鞋 和 珍珠 , 和 一个
['feðə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hæt] .
feather in your hat .
羽毛 在 你的 帽子 .

穿上合适的低调服装，比如运动鞋和珍珠项链，帽子上别一根羽毛。

[weə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪlikɒk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)]
Wear your billycock at the back of your head , as it will break your
穿 你的 比利科克 在 这 后退 的 你的 头 , 作为 它 将要 休息 你的
[fɔ:ls] .
falls .
瀑布 .

把你的阳具戴在脑后，这样可以缓冲你的摔倒。

['ɔ:lweɪz] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] .
Always shout at the top of your voice .
总是 喊 在 这 顶部 的 你的 嗓音 .

一定要大声喊叫。

[ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊsts] .
A PLEA FOR THE GHOSTS .
一个 恳求 为了 这 鬼魂 .

为亡灵发出的恳求。

[wʌns][wi:; wi] [dri:md] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][klaɪm] ,
Once we dreamed of a magical clime ,
一次 我们 梦见 的 一个 神奇 气候 ,

我们曾梦想过一个神奇的气候，

['paʊəf(ə)l] ['fɛəriz] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ðen] ,
Powerful fairies lived there then ,
强大的 仙女 居住地 那里 然后 ,

当时那里居住着强大的仙女。

['redi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [taɪm] ,
Ready to change , in the shortest time ,
准备好 到 改变 , 在 这 最短 时间 ,

随时准备改变，以最快的速度。

[men][tu:; tə] ['fɪʃɪz] , [ɔ:(r)] [fɪʃ] [tu:; tə][men] ;
Men to fishes , or fish to men ;
男人 到 鱼 , 或者 鱼 到 男人 ;

人对鱼，或鱼对人；

['saɪəns] , [ə'læs] , [ə'seil] [ðə; ði][lænd] ,
Science , alas , assails the land ,
科学 , 唉 , 攻击 这 土地 ,

唉，科学正在侵蚀这片土地。

[daʊn] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['pæləs] [fɔ:l] ,
Down the magical palaces fall ,
向下 这 神奇 宫殿 落下 ,

魔法宫殿轰然倒塌，

['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ,
Fairies and elves , we understand ,
仙女 和 精灵 , 我们 理解 ,

我们明白，仙女和精灵……

['nevə(r)][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] .
Never could really exist at all .
绝不 可以 真的 存在 在 全部 .

根本不可能真正存在过。

[stɪl] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['spektəz] [streɪndʒ] ,
Still remain to us spectres strange ,
仍然 保持 到 我们 幽灵 奇怪的 ,

对我们来说，那些幽灵依然陌生。

['hedləs] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] [mʌŋks] [sɪ'vɪə(r)] ,
Headless horsemen and monks severe ,
无头 骑兵 和 僧侣 严重 ,

无头骑士和严厉的僧侣，

[sʌm; səm] [ðæt] [ə'raɪv] [i:tʃ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][greɪndʒ] ,
Some that arrive each night in the Grange ,
一些 那 到达 每个 夜晚 在 这 农庄 ,

每天晚上都有一些人来到格兰奇，

['ʌðə(r)z] ([laɪk] ['krɪsməs]) [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ;
Others (like Christmas) once a year ;
其他的 (喜欢 圣诞节) 一次 一个 年 ;

其他节日（如圣诞节）一年一次；

[jet] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] ,
Yet they linger , a fearful joy ,
然而 他们 萦绕 , 一个 可怕 喜悦 ,

然而，它们却萦绕不去，带着一种恐惧的喜悦。

['eldəli] ['relɪks][ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] .
Elderly relics of childhood's day .
老年 遗物 的 童年的 天 .

童年时代的古老遗物。

[naʊ] ['aʊə(r)] " ['saɪəntɪsts] " [wʊd] [dɪ'strɔɪ]
Now our " scientists " would destroy
现在 我们的 " 科学家 " 会 破坏

现在我们的"科学家"会摧毁

[ɔ:l][ðeə(r)] ['hju:mərəs] , [maɪld] [ə'reɪ] !
All their humorous , mild array !
全部 他们的 幽默 , 温和的 大批 !

他们所有幽默、温和的风格！

['mɪstə(r)] . ['mæskilain] , ['lɜ:nɪd] [mæn] !
Mr . Maskelyne , learned man !
先生 . 马斯克林 , 学习 男人 !

马斯克林先生，一位博学之士！

[skɒf] [æt; ət] ['θɪəˌsɒfɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
Scoff **at** **Theosophists** **as** **you** **will** **,**
嘲笑 在 神智学家 作为 你 将要 ,

尽管你可以嘲笑神智学者，

[spɒt] [iːtʃ] ['frɔːdʒələnt] ['gæmblərz] [plæn] ,
Spot **each** **fraudulent** **gambler's** **plan** **,**
点 每个 欺诈 赌徒的 计划 ,

识破每个骗子赌徒的计划，

['əʊnli] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['bəʊgɪz] [stɪl] !
Only **allow** **us** **our** **Bogies** **still** **!**
仅有的 允许 我们 我们的 转向架 仍然 !

只允许我们继续使用我们的转向架!

['lɪt(ə)l] [wiː; wi]['vælјuː][prə'zeɪɪk] [truːθ] ,
Little **we** **value** **prosaic** **truth** **,**
小的 我们 价值 平淡无奇 真相 ,

我们很少重视平凡的真相，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['skætə(r)] [ðiːz] ['ʃædəʊi] [hoʊsts] ;
If **it** **must** **scatter** **these** **shadowy** **hosts** **;**
如果 它 必须 分散 这些 阴暗的 主持人 ;

如果必须驱散这些阴影笼罩的宿主；

[speə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Spare **us** **a** **single** **belief** **of** **youth** **,**
空闲的 我们 一个 单身的 信仰 的 青年 ,

请别再给我们灌输一丝青春的观念了。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [ɑː] , [liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] ['aʊə(r)] [gəʊsts] !
Leave **us** **,** **ah** **,** **leave** **us** **at** **least** **our** **Ghosts** **!**
离开 我们 , 啊 , 离开 我们 在 至少 我们的 鬼魂 !

离开我们吧，啊，至少留下我们的幽灵吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

" [ruːʒ] [gæg'neɪ] " ?
" **ROUGE** **GAGNE** **"** **?**
" 胭脂 加涅 " ?

"ROUGE GAGNE"?

[[em] . ['henri] [ɹɒʃˌfɔːt] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .]
[**M** **.** **Henri** **Rochefort** **at** **Monte** **Carlo** **.** **]**
[M . 亨利 罗什福尔 在 蒙特 卡洛 .]

[亨利·罗什福尔先生在蒙特卡洛。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] .
GOING **TO** **THE** **DOGS** **.**
去 到 这 狗 .

越来越糟糕了。

['kændɪd][vet] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['nuː.dəlz] [njuː] ['pɜːtʃəs] ,
Candid **Vet** **(** **who** **has** **been** **called** **in** **to** **look** **at** **Mr** **.** **Noodle's** **new** **purchase** **,**
坦率 兽医 (WHO 有 到过 称为 在 到 看 在 先生 . 面条 新的 购买 ,

坦诚兽医（他被请来查看努德尔先生新购买的宠物狗）

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'mɪs]) .
which is somehow amiss) .
哪个 是 不知何故 错误) .

这似乎有点不对劲)。

" [ɑ:] , [jə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] - [ɪm] ?
" Ah , yer want to know what to do with ' im ?
" 啊 , 你的 想 到 知道 什么 到 做 和 - 我是 ?

“啊，你想知道该怎么处置他吗？”

[wel] [naʊ] , [hi:z] [bi:n] [gɔɪn] - ['prɪti] - [ɑ:rd] [tu:; tə] [haʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['si:z(ə)nz] [ɔ:(r)]
Well now , he's been goin ' pretty ' ard to Hounds for a Dozen Seasons or
出色地 现在 , 他是 到过 去 - 漂亮的 - 硬 到 猎犬 为了 一个 打 季节 或者
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,

嗯，他已经连续十几个赛季或更长时间全力投入猎犬队的比赛了。

[tu:; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [hæz; həz] [ðæt] - [ɒs] .
to my knowledge , has that ' Oss .
到 我的 知识 , 有 那 - 奥斯 .

据我所知，有那个“Oss”。

[naʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [doʊnt] [ki:p] - [ɪm] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , — [ju:; jʊ] [send] -
Now , take my advice , don't keep ' em waitin ' for ' im any longer , — you send '
现在 , 拿 我的 建议 , 不 保持 - 呃 等待 - 为了 - 我是 任何 更长 , — 你 发送 -
[ɪm] [tu:; tə] - [ɪm] ! "
im to ' em ! "
我是 到 - 呃 ! "

现在，听我的劝告，别让他们再等他了——把他派过去！

" [ru:ʒ] [gæg'neɪ] " ?
" ROUGE GAGNE " ?
" 胭脂 加涅 " ?

“ROUGE GAGNE”?

[meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪm] ! [ɪznt] ['fɔ:tʃu:n] , [feɪm] ,
Make your Game ! Is't fortune , fame ,
制作 你的 游戏 ! 不是 财富 , 名声 ,

打造你的游戏！财富、名望，并非最重要的。

['paʊə(r)] [su:'pri:m; sju:'pri:m] , [mɪə(r)] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,
Power supreme , mere notoriety ,
力量 最高 , 仅仅 恶名 ,

至高无上的权力，不过是声名狼藉罢了。

- [tɪz] [mɪə(r)] ['gæmblɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , —
' Tis mere gambling all the same , —
- 的 仅仅 赌博 全部 这 相同的 , —

说到底，这不过是赌博而已。

['kreɪvɪŋ] ['nəʊɪŋ] [nɒt] [sə'taɪəti] .
Craving knowing not satiety .
渴望 会心 不是 饱腹感 .

明知饱足却仍渴望。

['mɑ:kwɪs] [ɔ:(r)] ['gævroʊʃ] , [wɒt] ['mætə(r)] ?
Marquis or Gavroche , what matter ?
侯爵 或者 加夫罗什 , 什么 事情 ?

侯爵还是伽弗洛什，都无所谓?

- [ɔː(r)]['nəʊb(ə)l] [red] ;
Rabagas or Noble Red ;
- 或者 高贵 红色的 ;

拉巴加斯或高贵红;

[haʊ] [ðə; ði] - [klɪŋk] [ænd; ənd]['klætə(r)]
How the bullion's clink and clatter
如何 这 - 碰杯 和 哒

金条碰撞发出叮当声

['faɪərz][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [hiːts] [ðə; ði] [hed] !
Fires the eye and heats the head !
火灾 这 眼睛 和 加热 这 头 !

眼睛着火，头部发热!

['mæmən] - [ˌmefi'stɔfiliːz]
Mammon - Mephistopheles
玛门 - 墨菲斯托费勒斯

玛门-梅菲斯托费勒斯

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɪn] ['ʃædəʊ] [grɪnz] ;
At the sight in shadow grins ;
在 这 视线 在 阴影 咧嘴笑 ;

看到阴影中露出的笑容;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
And the player , at his ease ,
和 这 玩家 , 在 他的 舒适 ,

而这位球员则显得轻松自如。

[wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪ] [pliːz] ,
With a dream his heart may please ,
和 一个 梦 他的 心 可能 请 ,

一个令他心满意足的梦想

[red] [wɪnz] !
Red wins !
红色的 胜利 !

红队获胜!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪn] , [ɔː(r)] , ['wɪnɪŋ] , [wɪl]
Will it win , or , winning , will
将要 它 赢 , 或者 , 获胜 , 将要

它会赢吗? 或者，如果赢了，会怎样?

[lɑː] [reɪˌpy'bliːk] [luːz] [ɔː(r)][geɪn] ?
La République lose or gain ?
拉 共和国 失去 或者 获得 ?

共和国是损失还是获益?

[ɪz][ðə; ði] [geɪm] [tʃɑːns] ['vɜːsəs] [skɪl] ,
Is the game chance versus skill ,
是 这 游戏 机会 相对 技能 ,

这场游戏是运气还是技巧?

[slaɪ] [ɪn'triːg] - [genst] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] ?
Sly intrigue ' gainst heart and brain ?
狡猾 阴谋 - 对抗 心 和 脑 ?

狡猾的阴谋，针对的是人心和大脑?

['sæŋgwɪn] [æz; əz] [sæŋ'gwɪnɪəs] ,
Sanguine as sanguineous ,
乐观 作为 多血质的 ,

血红素的，如血红素的，

[ðə; ði][mɒb] - ['lʌvɪŋ] ['mɑːkwɪs][sɪts] .
The Mob - loving Marquis sits .
这 暴民 - 爱 侯爵 坐着 .

这位酷爱黑帮的侯爵坐了下来。

['eksaɪl] , [wɪl] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [fʌs] ,
Exile , will finesse and fuss ,
流亡 , 将要 技巧 和 大惊小怪 ,

流放，将巧妙而又烦躁，

[klæk] [ɒv; əv] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv][wɪts] ,
Clack of tongues , and clash of wits ,
唠叨 的 舌头 , 和 冲突 的 智慧 ,

喋喋不休，斗智斗勇

[pleɪ] [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [geɪm] ?
Play the patriotic game ?
玩 这 爱国 游戏 ?

玩爱国游戏?

[fɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] , [ðə; ði] [bɔːl] [ˌɑːr 'iː] - [spɪnz] !
Fall the cards , the ball re - spins !
落下 这 牌 , 这 球 关于 - 旋转 !

牌落下，球重新旋转!

[blʌd] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [ə; eɪ] - [fleɪm]
Blood a - fire and walls a - flame
血 一个 - 火 和 墙壁 一个 - 火焰

鲜血化作烈火，墙壁燃起熊熊烈焰

['menəs] [ɪf] — [tuː; tə] ['wɪzdəmz] [bleɪm] —
Menace if — to Wisdom's blame —
威胁 如果 — 到 智慧的 责备 —

如果——归咎于智慧——那就是威胁

[red] [wɪnz] !
Red wins !
红色的 胜利 !

红队获胜!

[ðə; ði] [lɒŋ] [frɒst] . — ['spɔːtsmən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
The Long Frost . — Sportsmen are coming up to town in despair .
这 长的 霜 . — 运动员 是 未来 向上 到 镇 在 绝望 .

漫长的严寒——猎人们绝望地来到镇上。

[ðeə(r)] ['hʌntəz] [ɑː(r); ə(r)] " ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] ,
Their hunters are " eating their heads off ,
他们的 猎人 是 " 吃 他们的 头部 离开 ,

他们的猎人正在"吃掉他们的头颅"，

" [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !
" and very soon there will be nothing left to tell the tail !
" 和 非常 很快 那里 将要 是 没有什么 左边 到 告诉 这 尾巴 !

"很快，就没什么可讲的了！"

[ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] . — [lɔːd] ['bætəsi] " [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] .
In the Lords . — Lord Battersea " the Flower of the Flock .
在 这 领主 . — 主 巴特西 " 这 花 的 这 群 .

在上议院——巴特西勋爵"群鸟中的花"。

" [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] .
" THE SEVERE WEATHER .
" 这 严重 天气 .

"恶劣天气。"

([frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .)

(	From	Mr	.	Punch's	Very	Special	Correspondents	.	)
(	从	先生	.	拳击的	非常	特别的	通讯员	.	)

（摘自《潘趣先生的特约通讯员》）

[rɪ'pɔ:ts] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l]

Reports	from	all	parts	of	the	country	are	eloquent	of	the	phenomenal
报告	从	全部	部分	的	这	国家	是	雄辩	的	这	非凡的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['evriweə(r)] .

nature	of	the	weather	experienced	everywhere	.
自然	的	这	天气	经验丰富的	到处	.

全国各地的报道都充分说明了各地所经历的极端天气。

[baɪ][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [tu:]

By	an	extraordinary	coincidence	,	of	which	it	is	hardly	possible	to	make	too
经过	一个	非凡的	巧合	,	的	哪个	它	是	几乎	可能的	到	制作	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

非常巧合的是，这种巧合简直难以估量，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld][hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] — [ɒn][ðə; ði]

the	intense	cold	has	been	accompanied	by	a	lowness	of	temperature	—	on	the
这	激烈的	寒冷的	有	到过	伴随	经过	一个	低级	的	温度	—	在	这

(['fɑ:rən]) [haɪt] .

(	Fahren	)	height	.
(	法伦	)	高度	.

严寒天气伴随着气温的下降——以华氏度为单位。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əʊld][taɪm] , [ænd; ənd] [bi:n] [ɪn] [ɪ'mens] [fɔ:m]

The	Oldest	Inhabitant	has	had	a	high	old	time	,	and	been	in	immense	form
这	最老	居民	有	有	一个	高的	老的	时间	,	和	到过	在	巨大	形式

.

:
.

最年长的居民度过了美好的时光，并且身体状况极佳。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪn]['fju:tʃə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['ɒks(ə)n]

To	prevent	the	extinction	in	future	years	of	this	interesting	individual	,	oxen
到	防止	这	灭绝	在	未来	年	的	这	有趣的	个人	,	牛

[hæv; həv] [bi:n] ['rəʊstɪd] ['fri:li] ,

have	been	roasted	freely	,
有	到过	烤	自由	,

为了防止这种有趣的物种在未来灭绝，人们随意地烤牛。

[ænd; ənd] , [weər'evə(r)][æt; ət][ɔ:l] ['præktɪkəbl] , ['kærɪdʒɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['drɪvn] ['əʊvə(r)]['frəʊz(ə)n]

and	,	wherever	at	all	practicable	,	carriages	have	been	driven	over	frozen
和	,	无论	在	全部	切实可行的	,	马车	有	到过	驱动	超过	冷冻

['rɪvəz] .

rivers	.
河流	.

而且，只要条件允许，人们都会驾驶马车驶过冰封的河面。

[ə'keɪʒnəli] [ɪ'revərənt] [dɪ'sendənts] [hæv; həv] ['rəʊstɪd] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] .

Occasionally	irreverent	descendants	have	roasted	the	Oldest	Inhabitant	.
偶尔	不敬的	后代	有	烤	这	最老	居民	.

偶尔会有不敬的后代把最年长的居民烤焦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['sɔ:lzbəri] ,

It	is	reported	,	on	the	authority	of	Lord	Salisbury	,
它	是	据报道	,	在	这	权威	的	主	索尔兹伯里	,

据索尔兹伯里勋爵所述，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] [ɪn'tend] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['snəʊbɔːlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

that	the	Liberal	Party	intend	at	once	to	engage	in	snowballing	the	House	of
那	这	自由派	派对	打算	在	一次	到	从事	在	滚雪球效应	这	房子	的

[lɔːdz] .

Lords	.
领主	.

自由党打算立即着手控制上议院。

[æz; əz] [ðə; ði] [eks] - [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv]

As	the	ex	-	Prime	Minister	has	promised	to	play	the	game	with	no	lack	of
作为	这	前任	-	主要的	部长	有	承诺	到	玩	这	游戏	和	不	缺少	的

[ˌmjuːtʃu'ælətɪ] ,

mutuality	,
互惠	,

这位前总理承诺会秉持互惠互利的原则参与这场博弈，

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] .

interesting	developments	are	expected	.
有趣的	发展	是	预期的	.

预计会有令人关注的进展。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] — [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən]

A	very	remarkable	occurrence	comes	from	abroad	—	considerations	of	an
一个	非常	卓越	发生	来	从	国外	—	考虑因素	的	一个

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] ['fɜːðə(r)] .

international	character	make	it	advisable	not	to	particularise	further	.
国际的	特点	制作	它	建议	不是	到	具体化	更远	.

国外发生了一件非常引人注目的事件——考虑到其国际性质，不宜进一步详细说明。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['blɪzəd] .

A	bishop	went	out	in	the	middle	of	a	raging	blizzard	.
一个	主教	去	出去	在	这	中间	的	一个	愤怒	暴风雪	.

一位主教冒着狂风暴雪外出。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['suːtəblɪ; 'sjuːtəblɪ] [ə'taɪəd] [ɪn] [ɪ'pɪskəpl] [dres] ,

Although	the	bishop	was	suitably	attired	in	episcopal	dress	,
虽然	这	主教	曾是	适当地	穿着	在	主教	裙子	,

虽然主教身着合宜的主教礼服，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentətɪ] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [blɪzɜ-dɪŋ]

so	that	no	mistake	as	to	his	identity	was	possible	,	it	went	on	blizzarding
所以	那	不	错误	作为	到	他的	身份	曾是	可能的	,	它	去	在	暴风雪

,

,

,

为了确保他的身份不会被认错，暴风雪继续肆虐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪgnɪtərɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['tempərəl] ['temprərɪ]

and	the	spiritual	dignitary	was	put	to	extreme	temporal	temporary
和	这	精神	显要人物	曾是	放	到	极端	颞	暂时的

[ˌɪnkən'viːnɪəns] .

inconvenience	.
不便	.

这位精神领袖因此遭受了极大的暂时性不便。

[aɪs] [fləʊ] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

Ice	floes	have	penetrated	to	London	Bridge	.
冰	浮冰	有	渗透	到	伦敦	桥	.

冰块已经延伸到伦敦桥。

['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [hɪksɪz] ['tɒpɪkl] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [gɜːl] — " [əʊ] , [fləʊ] ! [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,

Mr	.	Seymour	Hicks's	topical	song	in	the	Shop	Girl	—	"	Oh	,	floe	!	ice	and	snow	,
先生	.	西摩	希克斯	局部用药	歌曲	在	这	店铺	女孩	—	"	哦	,	浮冰	!	冰	和	雪	,

西摩·希克斯先生在《店员》中演唱的应景歌曲——"哦，浮冰！冰雪，

[juː; jʊ] [nəʊ] " — [ɪz] [rɪ'siːvd] ['evri] [naɪt] [wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən] ['fɔːməli] .

you	know	"	—	is	received	every	night	with	even	greater	enthusiasm	than	formerly	.
你	知道	"	—	是	已收到	每一个	夜晚	和	甚至	更大的	热情	比	以前	.

"你知道"——这句话每晚都比以前更受欢迎。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] : —

The	following	letter	will	NOT	appear	in	an	early	number	of	The	Spectator	:	—
这	下列的	信	将要	不是	出现	在	一个	早期的	数字	的	这	旁观者	:	—

以下信件将不会刊登在《旁观者》杂志的早期刊物上：——

['ænɪm(ə)l] [sə'gæsəti] .

ANIMAL	SAGACITY	.
动物	睿智	.

动物智慧。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['feəli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]

—	I	desire	to	draw	your	attention	to	what	I	think	I	may	fairly	describe	as
—	我	欲望	到	画	你的	注意力	到	什么	我	思考	我	可能	相当	描述	作为

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][sə'gæsəti] .

a	wonderful	instance	of	animal	sagacity	.
一个	精彩的	实例	的	动物	睿智	.

—我想提请大家注意一个我认为可以恰当地称之为动物智慧的绝佳例子。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][sɪ'vɪə(r)] [frɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [wɜː(r); wə(r)]

During	the	recent	severe	frost	a	large	number	of	birds	and	rabbits	were
期间	这	最近的	严重	霜	一个	大的	数字	的	鸟类	和	兔子	是

[fed] ['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

fed	every	day	in	my	garden	.
美联储	每一个	天	在	我的	花园	.

最近严寒天气期间，我每天都在花园里喂食大量的鸟类和兔子。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [heə(r)] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts]

On	Friday	,	for	the	first	time	,	I	noticed	a	fine	hare	,	which	,	from	its
在	星期五	,	为了	这	第一的	时间	,	我	注意到	一个	美好的	野兔	,	哪个	,	从	它是

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

星期五，我第一次注意到一只漂亮的野兔，从它的外表来看，

['evɪdəntli] [felt][ðə; ði][kəʊld] ['bɪtəli] .

evidently	felt	the	cold	bitterly	.
显然	毛毡	这	寒冷的	苦涩地	.

显然他非常冷。

[aɪ] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ʃɪvərɪŋ] [set][ɪn] ,

I	fed	it	,	but	shivering	set	in	,
我	美联储	它	,	但	瑟瑟发抖	放	在	,

我喂了它，但开始发抖。

[ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ][ɪts] ['sʌfərɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt])

and	pained	by	its	suffering	(	for	I	have	a	kind	heart	)
和	痛苦	经过	它是	痛苦	(	为了	我	有	一个	种类	心	)

并为它的苦难感到痛心（因为我有一颗善良的心）

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

I	took	it	into	the	kitchen	.
我	采取	它	进入	这	厨房	.

我把它拿到厨房去了。

[hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd]

Half	-	an	-	hour	afterwards	the	cook	came	to	tell	me	that	the	kitchen	-	maid
一半	-	一个	-	小时	然后	这	厨师	来了	到	告诉	我	那	这	厨房	-	女佣

[wɒz; wəz][ɪn] [hɪˈsterɪks] .

was	in	hysterics	.
曾是	在	癔症	.

半小时后，厨师来告诉我，厨房女佣歇斯底里地哭了起来。

[ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] — [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

I	went	down	and	found	out	the	reason	—	the	girl	had	been	frightened	,
我	去	向下	和	成立	出去	这	原因	—	这	女孩	有	到过	害怕	,

我下去一看，才知道原因——那女孩受到了惊吓。

[wen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒʌg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

when	taking	up	a	large	jug	which	stood	on	the	ground	,	to	find	the	hare	in	it
什么时候	采取	向上	一个	大的	水壶	哪个	站立	在	这	地面	,	到	寻找	这	野兔	在	它

!

!
!

拿起放在地上的大罐子，发现里面竟然有一只兔子!

[ðə; ði][heə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [prɪˈfɜːd] [ə; eɪ] [wɔːm] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət]

The	hare	,	poor	thing	,	preferred	a	warm	death	to	a	cold	existence	,	but
这	野兔	,	贫穷的	事物	,	首选	一个	温暖的	死亡	到	一个	寒冷的	存在	,	但

,

,
,

可怜的兔子，宁愿温暖地死去也不愿寒冷地苟活，但是.....

[dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [spiːtʃ] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['græfɪk] [wei] [ɒv; əv]

denied	the	possibility	of	human	speech	,	had	taken	this	graphic	way	of
否认	这	可能性	的	人类	演讲	,	有	已采取	这	形象的	方式	的

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] ['wɪʃɪz] .

indicating	its	wishes	.
表明	它是	愿望	.

它否认人类语言的可能性，而是用这种形象的方式来表达自己的意愿。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪd] [æt; ət]['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] .

I	have	only	to	add	that	they	were	respected	at	dinner	yesterday	.
我	有	仅有的	到	添加	那	他们	是	受人尊敬	在	晚餐	昨天	.

我只想补充一点，他们昨天在晚餐时受到了尊重。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[paɪl]['aɪtɑːn] .

Peil	Iton	.
佩尔	伊顿	.

佩尔·伊顿。

- ['rektəri] .

Stickiton	Rectory	.
-	牧师住宅	.

斯蒂基顿教区长官邸。

[mem] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [ɪz][ə; eɪ]

Mem	.	—	It	would	not	be	logical	to	conclude	that	Sir	Arthur	Sullivan	is	a
内存	.	—	它	会	不是	是	逻辑	到	结束	那	先生	亚瑟	沙利文	是	一个

[gʊd] ['krɪkɪtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [skɔːz] .

good	cricketer	because	of	his	capital	scores	.
好的	板球运动员	因为	的	他的	首都	得分	.

备忘录——仅仅因为阿瑟·沙利文爵士取得了高分就断定他是一位优秀的板球运动员，这是不合逻辑的。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kɔːl][tuː; tə][peɪ] . — [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

An	Expensive	Call	to	Pay	.	—	A	Call	to	the	Bar	.
一个	昂贵的	称呼	到	支付	.	—	一个	称呼	到	这	酒吧	.

代价高昂的电话——律师资格考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['lɪt(ə)l] - .

LITTLE	MOPSËMAN	.
小的	-	.

小莫普斯曼。

[ðə; ði] [θɜːd] [ækt] .

THE	THIRD	ACT	.
这	第三	行为	.

第三幕。

[æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɒkəri] [ɪn] - [bæk] - ['gɑːd(ə)n] ,

An	elevation	and	rockery	in	Früyseck's	back	-	garden	,
一个	海拔	和	假山	在	-	后退	-	花园	,

弗吕塞克后花园里的一处高地和假山，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ['əʊvə(r)]

from	which	—	but	for	the	houses	in	between	—	an	extensive	view	over
从	哪个	—	但	为了	这	房屋	在	之间	—	一个	广泛的	看法	超过

[ðə; ði]['stiːmə(r)] - [pɪə(r)][ænd; ənd] [fjɔːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

the	steamer	-	pier	and	fiord	could	be	obtained	.
这	汽船	-	码头	和	峡湾	可以	是	获得	.

从这里——如果不是中间的房屋——可以饱览汽船码头和峡湾的广阔景色。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , ['kʌvəd] [wɪð] [k'riːpəz] [ænd; ənd][waɪld] ['ɪəwɪg] .

In	front	,	a	summer	-	house	,	covered	with	creepers	and	wild	earwigs	.
在	正面	,	一个	夏天	-	房子	,	涵盖	和	爬行者	和	荒野	蠼螋	.

前面是一座避暑小屋，上面爬满了藤蔓和野生蠼螋。

[ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] , - [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

On	a	bench	outside	,	Mopsa	is	sitting	.
在	一个	长椅	外部	,	-	是	坐着	.

莫普萨坐在外面的长椅上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɒn][ə; eɪ][stræp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

She	has	the	inevitable	little	travelling	-	bag	on	a	strap	over	her	shoulder	.
她	有	这	不可避免的	小的	旅行	-	包	在	一个	带子	超过	她	肩膀	.

她肩上挎着一个必不可少的小旅行包。

- ['kɒmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

Blochdrähn	comes	up	in	the	dusk	.
-	来	向上	在	这	黄昏	.

Blochdrähn 在黄昏时分出现。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , [meɪd] [ɒv; əv] [strɔː] , [kən'teɪnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l]

He	,	too	,	has	a	travelling	-	bag	,	made	of	straw	,	containing	professional
他	,	也	,	有	一个	旅行	-	包	,	制成	的	稻草	,	包含	专业的

['ɪmplɪm(ə)nts] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

implements	,	over	his	shoulder	.
实施	,	超过	他的	肩膀	.

他的肩上也挎着一个用稻草制成的旅行包，里面装着专业工具。

[hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp] ['hændbɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪst] - [pɒt] .

He	is	carrying	a	rolled	-	up	handbill	and	a	small	paste	-	pot	.
他	是	携带	一个	滚动	-	向上	传单	和	一个	小的	粘贴	-	锅	.

他手里拿着卷起来的传单和一个小浆糊罐。

['sænət(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)] - (['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - ['hændbæg]) .

Sanitary	Engineer	Blochdrähn	(	catching	sight	of	Mopsa's	handbag	)	.
卫生	工程师	-	(	捕捉	视线	的	-	手提包	)	.

卫生工程师布洛赫德伦（瞥见了莫普萨的手提包）。

[səʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] ?

So	you	really	are	off	at	last	?
所以	你	真的	是	离开	在	最后的	?

所以你真的终于要走了?

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪm]['gəʊɪŋ][baɪ][treɪn] .

So	am	I	.	I'm	going	by	train	.
所以	是	我	.	我是	去	经过	火车	.

我也是。我打算坐火车去。

- ([wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl]) .

Mopsa	(	with	a	faint	smile	)	.
-	(	和	一个	头晕的	微笑	)	.

莫普萨（带着一丝微笑）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['stiːmə(r)] .

Then	I	take	the	steamer	.
然后	我	拿	这	汽船	.

然后我拿了蒸笼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ælfrɪd] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] — [ɔː(r)] - ?

Have	you	seen	Alfred	anywhere	about	—	or	Spreta	?
有	你	已见	阿尔弗雷德	任何地方	关于	—	或者	-	?

你有没有在附近看到阿尔弗雷德或者斯普雷塔?

[sæn; sɑːn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	.
英文	.

英文

[blɒk] .

Bloch	.
布洛赫	.

布洛赫。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
I have been seeing a good deal of Mrs . Früyseck .
我 有 到过 看到 一个 好的 交易 的 太太 . - .

我最近经常见到弗吕塞克夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [peɪst] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hændbɪl] [ɒn][ðə; ði]
She asked me to come up here and paste one of these handbills on the
她 问 我 到 来 向上 这里 和 粘贴 一 的 这些 传单 在 这
['sʌmə(r)] - [haʊs] .
summer - house .
夏天 - 房子 .

她让我上来把其中一张传单贴在避暑别墅上。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .
To offer a reward for Little Mopsëman , you know .
到 提供 一个 报酬 为了 小的 - , 你 知道 .

你知道，这是为了悬赏捉拿小莫普斯曼。

[aɪv] [biːn] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ['evriweə(r)] .
I've been sticking them up everywhere .
我已经 到过 粘性 他们 向上 到处 .

我到处都贴了它们。

(['bizi] [wɪð] [ðə; ði] [peɪst] - [pɒt] .)
(Busied with the paste - pot .)
(忙碌 和 这 粘贴 - 锅 .)

（忙着调面糊。）

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] — [hiːl] ['nevə(r)] [tɜːn] [ʌp] .
But you'll see — he'll never turn up .
但 你会 看 — 地狱 绝不 转动 向上 .

但你会发现——他永远不会出现。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːft] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .
" It takes two to connect the ventilating shaft with the main drainage .
" 它 需要 二 到 连接 这 通风 轴 和 这 主要的 引流 .

连接通风井和主排水系统需要两个人。

" - (['saɪɪŋ]) .
" Mopsa (sighing) .
" - (叹息) .

"莫普萨（叹了口气）。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !
Poor Spreta !
贫穷的 - !

可怜的斯普雷塔！

[ænd; ənd][əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ælfrɪd] !
and oh , poor dear Alfred !
和 哦 , 贫穷的 亲爱的 阿尔弗雷德 !

哦，可怜的阿尔弗雷德！

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
I really don't know if I can have the heart to leave him .
我 真的 不 知道 如果 我 能 有 这 心 到 离开 他 .

我真的不知道自己有没有勇气离开他。

[sæn; sɑːn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɒk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

([ˈpeɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl]) .
(pasting up the bill) .
(粘贴 向上 这 账单) .

（粘贴账单）

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][ʌnˈtɪl][ai] [ˈæktʃuəli] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
I shall not believe it myself until I actually see you do it .
我 将 不是 相信 它 我 直到 我 实际上 看 你 做 它 .

除非亲眼看到你做到，否则我不会相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] — [hm] ?
But why shouldn't you come along with me , if you are going — h'm ?
但 为什么 不应该 你 来 沿着 和 我 , 如果 你 是 去 — 嗯 ?

既然你要去，为什么不跟我一起去呢？嗯？

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˈkeəf(ə)l] [naʊ] ,
If you were only a married man — but I have to be so careful now ,
如果 你 是 仅有的 一个 已婚 男人 — 但 我 有 到 是 所以 小心 现在 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

如果你只是个已婚男人——但我现在必须非常小心，你知道的！

[sæn; sɑːn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng .
英文 .

英文

[blɒk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔːtʃə] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tuː] [ˈhændbægz] [iːtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [əʊn] [wei] ;
It tortures me to think of our two handbags each taking its own way ;
它 酷刑 我 到 思考 的 我们的 二 手提包 每个 采取 它是自己的 方式 ;

一想到我们的两个手提包各自走开，我就感到痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dʌz] , [mɪs] - .
it really does , Miss Mopsa .
它 真的 做 , 错过 - .

确实如此，莫普萨小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [plʌm] [ɔːl][baɪ][maɪˈself] .

And	**then**	**for**	**me**	**to**	**have**	**to**	**plumb**	**all**	**by**	**myself**	**.**
和	然后	为了	我	到	有	到	垂直	全部	经过	我	.

然后还得我一个人去安装管道。

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [səˈveɪə(r)] [əˈləʊn] .

Though	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**one**	**can**	**always**	**get**	**round**	**the**	**district**	**surveyor**	**alone**	**.**
尽管	,	到	是	当然	,	一	能	总是	得到	圆形的	这	区	测量员	独自的	.

当然，一个人总可以绕过地区测量员。

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mænɪdʒ] [əˈləʊn] .

Ah	**,**	**yes**	**,**	**that**	**you**	**can**	**surely**	**manage**	**alone**	**.**
啊	,	是的	,	那	你	能	一定	管理	独自的	.

啊，是的，那你肯定可以自己搞定。

[sæn; sɑːn] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] . [blɒk] .

Eng	**.**	**Bloch**	**.**
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːft] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .

But	**it**	**takes**	**two**	**to**	**connect**	**the**	**ventilating**	**shaft**	**with**	**the**	**main**	**drainage**	**.**
但	它	需要	二	到	连接	这	通风	轴	和	这	主要的	引流	.

但要将通风井与主排水系统连接起来，需要两个人。

- (['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm]) .

Mopsa	**(**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**)**	**.**
-	(	寻找	向上	在	他	)	.

莫普萨（抬头看着他）。

['ɔːlweɪz] [tuː] ?

Always	**two**	**?**
总是	二	?

总是两个吗?

['nevə(r)][mɔː(r)] ?

Never	**more**	**?**
绝不	更多的	?

永不再来?

['nevə(r)] ['meni] ?

Never	**many**	**?**
绝不	许多	?

很少见吗?

[sæn; sɑːn] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .

Eng	**.**
英文	.

英文

[blɔk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [daʊn] [ðə; ði]
Well , then , you see , it becomes quite a different matter — it cuts down the
出色地 , 然后 , 你 看 , 它 变成 相当 一个 不同的 事情 — 它 削减 向下 这
['prɑːfɪts] .
profits .
利润 .

那么，情况就完全不同了——它会降低利润。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]
But are you sure you can never make up your mind to share my
但 是 你 当然 你 能 绝不 制作 向上 你的 头脑 到 分享 我的
[greɪt] [njuː] [dʒɒb] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
great new job with me ?
伟大的 新的 工作 和 我 ?

但你确定你永远无法下定决心与我分享这份绝佳的新工作吗?

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[aɪ] [traɪd] [ðæt] [wʌns] — [wɪð] ['ælfrɪd] .
I tried that once — with Alfred .
我 尝试 那 一次 — 和 阿尔弗雷德 .

我曾经试过一次——和阿尔弗雷德一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] ['ɑːnsə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
It didn't quite answer — though it was delightful , all the same .
它 没有 相当 回答 — 尽管 它 曾是 愉快 , 全部 这 相同的 .

虽然没有完全回答这个问题，但仍然令人愉快。

[sæn; sɑːn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɔk] .
Eng . Bloch .
英文 . 布洛赫 .

布洛赫

[ðen] [ðeə(r)] ['riːəli] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [taɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
Then there really has been a bright and happy time in your life ?
然后 那里 真的 有 到过 一个 明亮的 和 快乐的 时间 在 你的 生活 ?

也就是说，你的人生中真的有过一段美好快乐的时光吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I should never have suspected it !
我 应该 绝不 有 怀疑 它 !

我真不该怀疑的!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈælfrɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Oh	yes	,	you	can't	think	how	amusing	Alfred	was	in	those	days	.
哦	是的	,	你	不能	思考	如何	有趣	阿尔弗雷德	曾是	在	那些	天	.

哦，是的，你无法想象阿尔弗雷德那时候有多么有趣。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [igˌzæmiˈneiʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

When	he	distinguished	himself	by	failing	to	pass	his	examinations	,	and	then	,
什么时候	他	杰出的	他自己	经过	失败	到	经过	他的	考试	,	和	然后	,

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

当他因考试不及格而引人注目时，以及之后不时地，

[wen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɪn] [sʌm; səm] [skuːl] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,

when	he	lost	his	post	in	some	school	or	other	,	or	when	his	big	,
什么时候	他	丢失的	他的	邮政	在	一些	学校	或者	其他	,	或者	什么时候	他的	大的	,

当他失去在某所学校的职位时，或者当他的大.....

[ˈbʌlki] [ˈmænjʊskrɪpts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈklaɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmægəˈziːn] — [wɪð] [θæŋks] !

bulky	manuscripts	were	declined	by	some	magazine	—	with	thanks	!
笨重	手稿	是	拒绝	经过	一些	杂志	—	和	谢谢	!

有些杂志拒绝了篇幅过大的稿件——我们对此表示感谢！

[sæn; sɑːn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .

Eng	.
英文	.

英文

[blɒk] .

Bloch	.
布洛赫	.

布洛赫。

[jes] , [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [ˈmoʊmənts]

Yes	,	I	can	quite	see	that	such	an	existence	must	have	had	its	moments
是的	,	我	能	相当	看	那	这样的	一个	存在	必须	有	有	它是	时刻

[ɒv; əv] [ˈkwaɪət] [ˈmerɪmənt] .

of	quiet	merriment	.
的	安静的	欢乐	.

是的，我完全可以想象，这样的生活一定也有过平静快乐的时光。

([ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(	Shaking	his	head	.	)
(	摇晃	他的	头	.	)

（摇头）

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [pəˈzest] [ˈælfrɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ˈmæri] [æz; əz]

But	I	don't	see	what	in	the	world	possessed	Alfred	to	go	and	marry	as
但	我	不	看	什么	在	这	世界	拥有	阿尔弗雷德	到	去	和	结婚	作为

[hiː; hi] [dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

但我实在不明白阿尔弗雷德究竟是出于什么原因才去结婚的。

- ([wɪð] [səˈprest] [ɪˈməʊʃ(ə)n]) .

Mopsa	(	with	suppressed	emotion	)	.
-	(	和	被抑制	情感	)	.

莫普萨（压抑着情绪）。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

The	**Law**	**of**	**Change**	**.**
这	法律	的	改变	.

变革法则。

['aʊə(r)]['leɪtɪst] ['kætʃfreɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Our	**latest**	**catchphrase**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们的	最新的	口号	,	你	知道	.

你知道，这是我们最新的流行语。

['ælfrɪd] [ɪz][səʊ]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Alfred	**is**	**so**	**subject**	**to**	**it**	**.**
阿尔弗雷德	是	所以	主题	到	它	.

阿尔弗雷德深受其害。

[səʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] !

So	**will**	**you**	**be**	**,**	**some**	**day**	**or**	**other**	**!**
所以	将要	你	是	,	一些	天	或者	其他	!

你总有一天也会如此!

[sæn; sɑ:n] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌi: en 'dʒi:] . [blɒk] .

Eng	**.**	**Bloch**	**.**
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [wɒt'evə(r)] ['prəʊgres] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] !

Never	**in**	**all**	**my**	**life**	**;**	**whatever**	**progress**	**may**	**be**	**made**	**in**	**sanitation**	**!**
绝不	在	全部	我的	生活	;	任何	进步	可能	是	制成	在	卫生	!

我这辈子从未见过这种情况；无论卫生条件取得多大进步!

([ɪn'sɪstəntli] .)

(	**Insistently**	**.**	**)**
(	坚持不懈	.	)

（坚持不懈地。）

[kænt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

Can't	**you**	**really**	**care**	**for**	**me**	**?**
不能	你	真的	关心	为了	我	?

你真的不在乎我吗?

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

[ai] [mait] — (['lʊkɪŋ] [daʊn]) — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ] [hɑ:vz] [wɪð]

I	**might**	**—**	**(**	**looking**	**down**	**)**	**—**	**if**	**you**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**go**	**halves**	**with**
我	可能	—	(	寻找	向下	)	—	如果	你	有	不	异议	到	去	一半	和

['ælfrɪd] .

Alfred	**.**
阿尔弗雷德	.

我或许可以——（低头看着）——如果你不介意和阿尔弗雷德平分的话。

[sæn; sɑ:n] .

San	**.**
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	**.**
英文	.

英文

[blɒk] .

Bloch	**.**
布洛赫	.

布洛赫。

[ai][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪmz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ;

I	**am**	**behind**	**the**	**times**	**,**	**I**	**daresay**	**;**
我	是	在后面	这	时代	,	我	敢说	;

我恐怕已经落伍了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dʌz] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][fɜːm]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	**such**	**an**	**arrangement**	**does**	**not**	**strike**	**me**	**as**	**a**	**firm**	**basis**	**for**	**a**
但	这样的	一个	安排	做	不是	罢工	我	作为	一个	公司	基础	为了	一个

['riːəli] ['hæpi] [həʊm] .

really	**happy**	**home**	**.**
真的	快乐的	家	.

但我认为这样的安排并不能为真正幸福的家庭奠定坚实的基础。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

I	**should**	**certainly**	**object**	**to**	**it**	**,**	**most**	**decidedly**	**.**
我	应该	当然	目的	到	它	,	最多	绝对地	.

我当然应该反对，而且是坚决反对。

- ([lɑːfs] ['bɪtəli]) .

Mopsa	**(**	**laughs**	**bitterly**	**)**	**.**
-	(	笑声	苦涩地	)	.

莫普萨（苦笑）。

[wɒt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

What	**creatures**	**of**	**convention**	**you**	**men**	**are**	**,**	**after**	**all**	**!**
什么	生物	的	习俗	你	男人	是	,	后	全部	!

你们男人终究还是循规蹈矩的生物!

([ˌrekə'lekt] [hɜː'self] .)

(	**Recollecting**	**herself**	**.**	**)**
(	回忆	她自己	.	)

（她回过神来。）

[bʌt; bət][ai][kwaɪt] [fə'gɒt] .

But	**I**	**quite**	**forgot**	**.**
但	我	相当	忘了	.

但我完全忘记了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'venʃən(ə)l] [maɪ'self] [naʊ] .

I	**am**	**conventional**	**myself**	**now**	**.**
我	是	传统的	我	现在	.

我现在也变得循规蹈矩了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪ'regjələ(r)] !

You	**are**	**perfectly**	**right**	**;**	**it**	**would**	**be**	**utterly**	**irregular**	**!**
你	是	完美	正确的	;	它	会	是	完全地	不规律的	!

您说得完全正确；这完全不合常规!

['ælfrɪd] (['kɒmz] [ʌp][ðə; ði][steps]) .

Alfred	**(**	**comes**	**up**	**the**	**steps**	**)**	**.**
阿尔弗雷德	(	来	向上	这	步骤	)	.

阿尔弗雷德（走上台阶）。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , - , [ðæt] [hæz; həz][ˈpəʊstɪd][ʌp] [ðæt] [bɪl] ?
Is it you , Blochdrähn , that has posted up that bill ?
是 它 你 , - , 那 有 发布 向上 那 账单 ?

是你，布洛赫德兰，贴出了那张账单吗?

[ɒn][ðə; ði][njuː] [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] !
On the new summer - house !
在 这 新的 夏天 - 房子 !

新的避暑别墅!

[sæn; sɑːn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng .
英文 .

英文

[blɒk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

[jes] , [ˈmɪsɪz] . - [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .
Yes , Mrs . Früyseck asked me to .
是的 , 太太 . - 问 我 到 .

是的，弗吕塞克夫人让我这么做的。

[ˈælfrɪd] ([tʌtʃt]) .
Alfred (touched) .
阿尔弗雷德 (感动) .

阿尔弗雷德（感动了）。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɪs] [ˈlɪt(ə)l] - , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
Then she does miss Little Mopsëman , after all !
然后 她 做 错过 小的 - , 后 全部 !

看来她确实很想念小莫普斯曼!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
Are you going ?
是 你 去 ?

你要去吗?

[nɒt] [wɪˈðaʊt] - ?
Not without Mopsa ?
不是 没有 - ?

没有莫普萨就不行吗?

[sæn; sɑːn] .
San .
圣 .

圣。

[ˌiː en ˈdʒiː] .
Eng .
英文 .

英文

[blɒk] .
Bloch .
布洛赫 .

布洛赫。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
(shaking his head) .
(摇晃 他的 头) .

（摇头）

[ai][dɪd][ɪn'vaɪt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt] .
I did invite her to accompany me ; but she won't .
我 做过 邀请 她 到 陪伴 我 ; 但 她 惯于 .

我邀请她陪我一起去，但她不肯。

[səʊ][ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][dˈʒɒbz][ə'ləʊn] .
So I must make my jobs alone .
所以 我 必须 制作 我的 工作 独自的 .

所以我必须独自完成我的工作。

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ɪts] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] — [ɔ:(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] !
It's so horrible to be alone — or not to be alone , if it comes to that !
它是 所以 可怕 到 是 独自的 — 或者 不是 到 是 独自的 , 如果 它 来 到 那 !

独处真是太可怕了——或者，如果非要说独处的话，不独处也一样可怕！

([ə'prest] — [tu:; tə][hɪm'self] .)
(Oppressed — to himself .)
(受压迫者 — 到 他自己 .)

（他自嘲道。）

[maɪ] [trɒl] [ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !
My troll is at it again !
我的 巨魔 是 在 它 再次 !

我的捣蛋鬼又来了！

[ai][ʃæl; ʃəl] [pres] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] — [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn][ðə; ði]
I shall press her to stay — I know I shall — and it will end in the
我 将 按 她 到 停留 — 我 知道 我 将 — 和 它 将要 结尾 在 这
['ju:ʒuəl] [weɪ] !
usual way !
通常 方式 !

我会劝她留下——我知道我会——结局会像往常一样！

- (['kɒmz] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['pleɪntɪvli]) .
Spreta (comes up the steps , plaintively) .
- (来 向上 这 步骤 , 哀怨地) .

斯普雷塔（哀怨地走上台阶）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn][laɪk] [ðɪs] .
It is unkind of you all to leave me alone like this .
它 是 不友善 的 你 全部 到 离开 我 独自的 喜欢 这 .

你们就这样把我一个人丢下，真是太不近人情了。

[wen] [aɪm][səʊ] ['nɜ:vəs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] , [tu:] !
When I'm so nervous in the dark , too !
什么时候 我是 所以 紧张的 在 这 黑暗的 , 也 !

我在黑暗中也很紧张！

- (['tendəli]) .
Mopsa (tenderly) .
- (温柔地) .

莫普萨（温柔地）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , - , [dɪə(r)] .

But	I	must	leave	you	,	Spreta	,	dear	.
但	我	必须	离开	你	,	-	,	亲爱的	.

但我必须离开你了，亲爱的斯普雷塔。

[baɪ][ðə; ðɪ][nekst]['stiːmə(r)] .

By	the	next	steamer	.
经过	这	下一个	汽船	.

搭乘下一班轮船。

[ðæt] [ɪz] — — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] !

That	is	—	—	Well	,	I	really	ought	to	!
那	是	—	—	出色地	,	我	真的	应该	到	!

也就是说——嗯，我真的应该这么做!

['ælfrɪd] (['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , ['hɪtɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃest]) .

Alfred	(	almost	inaudibly	,	hitting	himself	on	the	chest	)	.
阿尔弗雷德	(	几乎	听不见	,	击中	他自己	在	这	胸部	)	.

阿尔弗雷德（几乎听不见地，捶打着自己的胸口）。

[daʊn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['begə(r)] , [daʊn] !

Down	,	you	little	beggar	,	down	!
向下	,	你	小的	乞丐	,	向下	!

趴下，你这小乞丐，趴下!

[nəʊ] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ; [ðə; ðɪ] [trɒl] [wɪl] [kiːp] ['pɒpɪŋ] [ʌp] !

No	,	it's	no	use	;	the	troll	will	keep	popping	up	!
不	,	它是	不	使用	;	这	巨魔	将要	保持	爆米花	向上	!

不，没用；那个喷子还会继续冒出来!

([ə'laʊd]) [kænt][wiː; wi] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] - ?

(	Aloud	)	Can't	we	persuade	you	,	dear	Mopsa	?
(	大声	)	不能	我们	说服	你	,	亲爱的	-	?

（大声）亲爱的莫普萨，我们难道不能说服你吗?

[duː; də] [steɪ] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] - ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Do	stay	—	just	to	keep	Spreta	company	,	you	know	!
做	停留	—	只是	到	保持	-	公司	,	你	知道	!

留下来吧——就为了陪陪斯普雷塔，你知道的!

- ([æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː'self]) .

Mopsa	(	as	if	struggling	with	herself	)	.
-	(	作为	如果	挣扎	和	她自己	)	.

莫普萨（仿佛在与自己内心挣扎）。

[əʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] !

Oh	,	I	want	to	so	much	!
哦	,	我	想	到	所以	很多	!

哦，我太想了!

[aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][dɪə(r)] - !

I'd	do	anything	to	oblige	dear	Spreta	!
ID	做	任何事物	到	必须	亲爱的	-	!

我愿意做任何事来满足亲爱的斯普雷塔的要求!

[sæn; sɑːn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] . [blɒk] .

Eng	.	Bloch	.
英文	.	布洛赫	.

布洛赫

([tuː; tə][hɪm'self] , [dɪ'dʒektɪdli]) .
(to himself , dejectedly) .
(到 他自己 , 沮丧地) .

（沮丧地自言自语）

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [mɪs] ['hɪldə][wɑːŋgəl][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [æt; ət][həʊm] !
She is just like that Miss Hilda Wangel for making herself so perfectly at home !
她 是 只是 喜欢 那 错过 希尔达 万格尔 为了 制作 她自己 所以 完美 在 家 !

她就像希尔达·旺格尔小姐一样，把自己布置得如此舒适自在！

- ([rɪ'zaɪnɪdli]) .
Spreta (resignedly) .
- (无奈地) .

斯普雷塔（无奈地）。

[əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] .
Oh , I don't mind .
哦 , 我 不 头脑 .

哦，我不介意。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['ælfrɪd] [fi'lændə, fə-] [ðæn; ðən] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fʌst] [hɪə(r)][ə'ləʊn]
After all , I would rather Alfred philandered than fretted and fussed here alone
后 全部 , 我 会 相当 阿尔弗雷德 拈花惹草 比 有格纹的 和 烦躁不安 这里 独自的
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

毕竟，我宁愿阿尔弗雷德去拈花惹草，也不愿他独自一人在这里为我烦恼不已。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] - .
You had better stay , and be our Little Mopsëman .
你 有 更好的 停留 , 和 是 我们的 小的 - .

你最好留下来，做我们的小拖把人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['ælfrɪd] ['kwaɪət] — [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
It will keep Alfred quiet — and that's something !
它 将要 保持 阿尔弗雷德 安静的 — 和 那就是 某物 !

它会让阿尔弗雷德保持沉默——这可是一件好事！

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [læps] .
No ; it was only a temporary lapse .
不 ; 它 曾是 仅有的 一个 暂时的 失效 .

不，那只是暂时的疏忽。

[ai] [kiːp] [ɒn] [fər'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kʊkuː] ['herəʊɪn] .
I keep on forgetting that I am no longer an emotional Cuckoo heroine .
我 保持 在 遗忘 那 我 是 不 更长 一个 情绪 布谷鸟 女英雄 .

我总是忘记自己不再是那个情感丰富的布谷鸟女主角了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] .
I am perfectly respectable .
我 是 完美 可敬 .

我为人正直体面。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['liːvɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət][wʌns] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
And **I** **will** **prove** **it** **by** **leaving** **with** **Mr** **.** **Blochdrähn** **at** **once** **—** **if** **he** **will**
和 我 将要 证明 它 经过 离开 和 先生 . - 在 一次 — 如果 他 将要
[biː; bi][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] ?
be **so** **obliging** **as** **to** **escort** **me** **?**
是 所以 乐于助人 作为 到 护送 我 ?

如果布洛赫德伦先生愿意护送我，我将立即与他一同离开，以此证明这一点。

[sæn; sɑːn] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .
Eng **.**
英文 .

英文

[blɒk] .
Bloch **.**
布洛赫 .

布洛赫。

[dɪ'laɪtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - , [æt; ət][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .
Delighted **,** **my** **dear** **Miss** **Mopsa** **,** **at** **so** **unexpected** **a** **bit** **of** **good** **luck** **.**
高兴极了 , 我的 亲爱的 错过 - , 在 所以 意外 一个 少量 的 好的 运气 .

亲爱的莫普萨小姐，您真是太高兴了，竟然有这样意想不到的好运！

[wɪv] ['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['stiːmə(r)] .
We've **only** **just** **time** **to** **catch** **the** **steamer** **.**
我们已经 仅有的 只是 时间 到 抓住 这 汽船 .

我们只来得及赶上轮船了。

- .
Mopsa **.**
- .

莫普萨。

[ðen] , [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] , - .
Then **,** **thanks** **so** **much** **for** **a** **quite** **too** **delightful** **visit** **,** **Spreta** **.**
然后 , 谢谢 所以 很多 为了 一个 相当 也 愉快 访问 , - .

那么，非常感谢你让我度过了如此愉快的时光，Spreta。

[səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] !
So **sorry** **to** **have** **to** **run** **away** **like** **this** **!**
所以 对不起 到 有 到 跑步 离开 喜欢 这 !

真抱歉要这样逃走！

([tuː; tə] ['ælfrɪd] , [wɪð] [səb'djuːd] ['æŋgwɪʃ] .)
(**To** **Alfred** **,** **with** **subdued** **anguish** **.** **)**
(到 阿尔弗雷德 , 和 低沉的 痛苦 .)

（带着压抑的痛苦，对阿尔弗雷德说。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
I **am** **running** **away** **—** **from** **you** **!**
我 是 跑步 离开 — 从 你 !

我要逃离——逃离你！

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [nɒt][dʒʌst] [jet] , [æt; ət]['eni] [reɪt] !
I **entreat** **you** **not** **to** **follow** **me** **—** **not** **just** **yet** **,** **at** **any** **rate** **!**
我 恳求 你 不是 到 跟随 我 — 不是 只是 然而 , 在 任何 速度 !

我恳求你不要跟随我——至少现在不要！

['ælfrɪd] ([ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Alfred (shrinking back) .
阿尔弗雷德 (收缩 后退) .

阿尔弗雷德（缩了缩身子）。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tu:] [trɒlz; trəʊlz] ['weðə(r)] — — . (- [gəʊz] [ɒf] [wɪð] ['sænət(ə)ri]
If it depends upon our two trolls whether — — . (Mopsa goes off with Sanitary
如果 它 取决于 之上 我们的 二 喷子 无论 — — . (- 去 离开 和 卫生
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] - .)
Engineer Blochdrähn .)
工程师 - .)

如果这取决于我们这两个巨魔——。（莫普萨和卫生工程师布洛赫德伦一起离开了。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sti:mə(r)] , - . . . .
There's the steamer , Spreta . . . .
有 这 汽船 , - . . . .

那是蒸汽船，斯普雷塔.....

[baɪ][dʒəʊv] , [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
By Jove , they'll have a run for it !
经过 朱庇特 , 他们会 有 一个 跑步 为了 它 !

我的天哪，他们可要拼了!

[lʊk] , [ʃi:z] ['pʊtɪŋ] [ɪn] .
Look , she's putting in .
看 , 她是 推杆 在 .

你看，她正在努力。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[aɪ] [dɛənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

[ðə; ði]['sti:mə(r)][hæz; həz][wʌn] [red] [ænd; ənd][wʌn] [gri:n] [aɪ] — [dʒʌst][laɪk] - [æt; ət]
The steamer has one red and one green eye — just like Mopsëman's at
这 汽船 有 一 红色的 和 一 绿色的 眼睛 — 只是 喜欢 - 在
['mi:ltaɪm] !
mealtimes !
用餐时间 !

蒸笼一只眼睛是红色的，一只眼睛是绿色的——就像莫普塞曼吃饭时的眼睛一样!

['ælfrɪd] (['kɒmən] - ['sensəbli]) .
Alfred (common - sensibly) .
阿尔弗雷德 (常见的 - 明智地) .

阿尔弗雷德（理智地）。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [laɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Only **her** **lights** **,** **you** **know** **.**
仅有的 她 灯 , 你 知道 .

只有她的灯光，你知道的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
She **doesn't** **mean** **anything** **personal** **by** **it** **.**
她 不 意思是 任何事物 个人的 经过 它 .

她这么说并没有针对任何人。

- .
Spreta **.**
- .

斯普雷塔。

[bʌt; bət] ['ðer] ['æktʃuəli] ['mɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['veri] [pɪə(r)] [ðæt] — — [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ]
But **they're** **actually** **mooring** **her** **by** **the** **very** **pier** **that** **—** **—** **How** **can** **they**
但 它们是 实际上 停泊 她 经过 这 非常 码头 那 — — 如何 能 他们
[hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] !
have **the** **heart** **!**
有 这 心 !

但他们竟然把她停泊在那个码头上——他们怎么能有这样的心肠！

['ælfrɪd] .
Alfred **.**
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

['stiːmbəʊt] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋz] .
Steamboat **companies** **have** **no** **feelings** **.**
汽船 公司 有 不 情怀 .

轮船公司没有感情。

[ðəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [ləuð] [ðə; ði][dɒg] .
Though **why** **you** **should** **feel** **it** **so** **,** **when** **you** **positively** **loathed** **the** **dog** **.**
尽管 为什么 你 应该 感觉 它 所以 , 什么时候 你 积极地 令人厌恶 这 狗 .

虽然你非常讨厌那条狗，但为什么你会有这种感觉呢？

- .
Spreta **.**
- .

斯普雷塔。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] [jɔː'self] ; [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
After **all** **,** **you** **weren't** **so** **particularly** **fond** **of** **him** **yourself** **;** **now** **were** **you** **,**
后 全部 , 你 不是 所以 特别 喜爱 的 他 你自己 ; 现在 是 你 ,
['ælfrɪd] ?
Alfred **?**
阿尔弗雷德 ?

毕竟，你自己也并非特别喜欢他，对吧，阿尔弗雷德？

['ælfrɪd] .
Alfred **.**
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [dɒg] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] .
H'm **,** **he** **was** **a** **decent** **dog** **enough** **—** **for** **a** **mongrel** **.**
嗯 , 他 曾是 一个 体面的 狗 足够的 — 为了 一个 杂种狗 .

嗯，作为一条杂种狗，他算是一条不错的狗。

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][hɪm] ; [naʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

I	didn't	mind	him	;	now	you	did	.
我	没有	头脑	他	;	现在	你	做过	.

我以前并不介意他；现在你介意了。

- ([nɒdz] ['sləʊli]) .

Spreta	(	nods	slowly	)	.
-	(	点头	缓慢地	)	.

斯普雷塔（缓缓点头）。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

There	is	a	change	in	me	now	.
那里	是	一个	改变	在	我	现在	.

我变了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['iːzɪə] [tuː; tə] [pliːz] .

I	am	easier	to	please	.
我	是	更轻松	到	请	.

我比较容易满足。

[ai][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['mændʒɪɪst] ['mʌŋgrəl] ,

I	could	share	you	with	the	mangiest	mongrel	,
我	可以	分享	你	和	这	疥癣	杂种狗	,

我可以把你跟最脏的杂种狗分享，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɒnt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [mɪŋks]

if	I	were	only	quite	sure	you	would	never	again	want	to	follow	that	minx
如果	我	是	仅有的	相当	当然	你	会	绝不	再次	想	到	跟随	那	minx

- , ['ælfrɪd] !

Mopsa	,	Alfred	!
-	,	阿尔弗雷德	!

如果我确信你以后再也不想跟着那个小妖精莫普萨走就好了，阿尔弗雷德!

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[ai]['nevə(r)] [sed] [ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] ; [ðəʊ] [ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɒl] .

I	never	said	I	did	want	to	;	though	I	can't	answer	for	the	troll	.
我	绝不	说	我	做过	想	到	;	尽管	我	不能	回答	为了	这	巨魔	.

我从没说过我想那样做；虽然我无法替那个喷子回答。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]

But	I	must	go	away	somewhere	—	I'm	such	a	depressing	companion	for
但	我	必须	去	离开	某处	—	我是	这样的	一个	沉闷	伴侣	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我必须离开一会儿——我这样陪你太让人沮丧了。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][sˈɒlɪtjˌuːdz] — [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ai]

I	shall	go	away	up	into	the	solitudes	—	which	reminds	me	of	an	anecdote	I
我	将	去	离开	向上	进入	这	孤独	—	哪个	提醒	我	的	一个	轶事	我

['nevə(r)][təʊld]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] - [bɪ'fɔː(r)] .

never	told	either	you	or	Mopsa	before	.
绝不	讲述	任何一个	你	或者	-	前	.

我要独自前往人烟稀少的地方——这让我想起一个我以前从未跟你或莫普萨讲过的轶事。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

Sit	down	and	I	will	tell	it	you	.
坐	向下	和	我	将要	告诉	它	你	.

坐下，我告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

- (['tɪmɪdli]) .
Spreta (timidly) .
- (胆怯地) .

Spreta（胆怯地）。

[nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Not the one about the night of terror you had on the mountains ,
不是 这 一 关于 这 夜晚 的 恐怖 你 有 在 这 山脉 ,

不是你在山上经历的那个恐怖夜晚的故事，

['ælfrɪd] , [wen] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['eniweə(r)]
Alfred , when you lost your way and couldn't find a policeman anywhere
阿尔弗雷德 , 什么时候 你 丢失的 你的 方式 和 不能 寻找 一个 警察 任何地方
[ə'baʊt] [ðə; ði] [piːks] ?
about the peaks ?
关于 这 高峰 ?

阿尔弗雷德，当你迷路了，在山峰附近到处都找不到警察的时候?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [hɜːd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Because I've heard that — and I don't think I can stand it again .
因为 我已经 听到 那 — 和 我 不 思考 我 能 站立 它 再次 .

因为我听过那种事——我实在无法忍受再次听到。

['ælfrɪd] (['kəʊldli] [ænd; ənd] ['bɪtəli]) .
Alfred (coldly and bitterly) .
阿尔弗雷德 (冷冷地 和 苦涩地) .

阿尔弗雷德（冷冷地、苦涩地）

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [maɪ] [laɪf] [wɪð] ,
You see that I have really nothing to fill up my life with ,
你 看 那 我 有 真的 没有什么 到 充满 向上 我的 生活 和 ,

你看，我的生活真的空空荡荡，没有什么可以充实它。

[wen] [maɪ] [əʊn] [waɪf] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['ænɪkdoʊts] !
when my own wife refuses to listen to my anecdotes !
什么时候 我的 自己的 妻子 拒绝 到 听 到 我的 轶事 !

连我自己的妻子都不愿意听我讲故事!

[naʊ] - ['ɔːlweɪz] — — [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['bɑːkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ?
Now Mopsa always — — What is all that barking down there in the town ?
现在 - 总是 — — 什么 是 全部 那 叫声 向下 那里 在 这 镇 ?

莫普萨总是——镇上那边是什么狗叫声?

- ([wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst]) .
Spreta (with an outburst) .
- (和 一个 爆发) .

斯普雷塔（带着爆发）。

[əʊ] , [jʊl] [siː] , [ðev] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] - !
Oh , you'll see , they've found Little Mopsëman !
哦 , 你会 看 , 他们有 成立 小的 - !

哦，你很快就会看到，他们找到小拖把人了!

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[nɒt] [ðeɪ] .
Not **they** **.**
不是 他们 .

不是他们。

[hiːl] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] .
He'll **never** **be** **found** **.**
地狱 绝不 是 成立 .

他永远不会被找到。

[ðəʊz] ['hændbɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Those **handbills** **of** **yours** **were** **a** **mere** **waste** **of** **money** **.**
那些 传单 的 你的 是 一个 仅仅 浪费 的 钱 .

你印的那些传单简直是浪费钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ðiː][kɜːrz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] — [æz; əz]['juːʒuəl] .
It **is** **only** **the** **curs** **fighting** **in** **the** **street** **—** **as** **usual** **.**
它 是 仅有的 这 曲线 斗争 在 这 街道 — 作为 通常 .

又是那些野狗在街上打架——一如往常。

- (['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]) .
Spreta **(** **slowly** **,** **and** **with** **resolution** **)** **.**
- (缓慢地 , 和 和 解决) .

Spreta（缓慢而坚定地）。

['əʊnli] [ðæt] , ['ælfrɪd] .
Only **that** **,** **Alfred** **.**
仅有的 那 , 阿尔弗雷德 .

仅此而已，阿尔弗雷德。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ,
And **do** **you** **know** **what** **I** **mean** **to** **do** **,**
和 做 你 知道 什么 我 意思是 到 做 ,

你知道我打算怎么做吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] - [ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['maʊntən] [həʊ'telz] ?
as **soon** **as** **you** **are** **away** **solitudinising** **up** **there** **in** **the** **mountain** **hotels** **?**
作为 很快 作为 你 是 离开 - 向上 那里 在 这 山 酒店 ?

你一到山上的酒店独自一人待着，就走了?

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] [dɒgz] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I **will** **go** **down** **and** **bring** **all** **those** **poor** **neglected** **dogs** **home** **with** **me** **.**
我 将要 去 向下 和 带来 全部 那些 贫穷的 被忽视的 狗 家 和 我 .

我会下去把那些可怜的、被遗弃的狗狗们都带回家。

['ælfrɪd] ([ʌn'iːzɪli]) .
Alfred **(** **uneasily** **)** **.**
阿尔弗雷德 (不安地) .

阿尔弗雷德（不安地）

[wɒt] — [ðə; ðiː] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - ?
What **—** **the** **whole** **lot** **of** **them** **,** **Spreta** **?**
什么 — 这 所有的 很多 的 他们 , - ?

什么？斯普雷塔，你指的是他们所有人吗?

([ʃɒkt] .)
(**Shocked** **.** **)**
(震惊 .)

（震惊。）

[ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [pleɪs] !
In **our** **Little** **Mopsëman's** **place** **!**
在 我们的 小的 - 地方 !

在我们的小拖把先生家!

- (['fɜ:mli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli]) .
Spreta (firmly and decidedly) .
- (牢牢 和 绝对地) .

Spreta（坚定而果断地）。

['evri] [wʌn] .
Every one .
每一个 一 .

每个人。

[tu:; tə] [fɪl] ['lɪt(ə)l] - [pleɪs] .
To fill Little Mopsëman's place .
到 充满 小的 - 地方 .

填补小莫普斯曼的位置。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪg] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [laɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mæt] ,
They shall dig up his bones , lie on his mat ,
他们 将 挖 向上 他的 骨头 , 说谎 在 他的 垫 ,

他们将掘出他的骸骨，躺在他的褥子上，

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tɜ:nz] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:skɪt] .
take it in turns to sleep in his basket .
拿 它 在 转弯 到 睡觉 在 他的 篮子 .

轮流睡在他的篮子里。

[ai] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] — [hm] — ['laɪtn] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðeə(r)] [lɒt] [ɪn] [laɪf] .
I will try to — h'm — lighten and ennoble their lot in life .
我 将要 尝试 到 — 嗯 — 减轻 和 使高贵 他们的 很多 在 生活 .

我将努力——嗯——减轻和提升他们的生活境遇。

['ælfrɪd] ([wɪð] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs]) .
Alfred (with growing uneasiness) .
阿尔弗雷德 (和 生长 不安) .

阿尔弗雷德（越来越不安）。

[wen] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [dɪ'test] [ɔ:l] [dɒgz] !
When you simply detest all dogs !
什么时候 你 简单地 厌恶 全部 狗 !

当你完全讨厌所有狗的时候！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] [les] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [dɔ:gz] [həʊm] .
I don't know anyone less fitted than you to manage a Dog's Home .
我 不 知道 任何人 较少的 适配 比 你 到 管理 一个 狗的 家 .

我认识的人当中，没有谁比你更不适合管理一家犬舍了。

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] !
I really don't !
我 真的 不 !

我真的没有！

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[ai] [mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ['sʌmhaʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] .
I must fill the void in my life somehow — if you go and leave me .
我 必须 充满 这 空白 在 我的 生活 不知何故 — 如果 你 去 和 离开 我 .

如果你离开我，我必须想办法填补我生命中的空缺。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['edʒukeɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [dɒgz] ['betə(r)] , [ðæts] [ɔ:l] .
And I must educate myself to understand dogs better , that's all .
和 我 必须 教育 我 到 理解 狗 更好的 , 那就是 全部 .

我必须努力学习，更好地了解狗，仅此而已。

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[jes] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .
Yes , that you would have to do .
是的 , 那 你 会 有 到 做 .

是的，你必须这么做。

([æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .)
(As if struck with an idea .)
(作为 如果 击 和 一个 主意 .)

（仿佛突然想到了什么。）

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
Before you begin .
前 你 开始 .

开始之前。

[sə'pəʊz] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [bɪg] [fæt] [bʊk] [ɒn] ['keɪnaɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wʌns] [mɔː(r)] , [eɪ] ?
Suppose I take up my big fat book on Canine Idiosyncrasy once more , eh ?
认为 我 拿 向上 我的 大的 胖的 书 在 犬类 特质 一次 更多的 , 嗯 ?

不如我再重新翻开那本厚厚的关于犬类特质的书吧?

[ðæt] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)l] ['evri] ['puːdl] ['riːəli] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]
That would teach you how to purify and ennoble every poodle really scientifically
那 会 教 你 如何 到 净化 和 使高贵 每一个 贵宾犬 真的 科学地
, [juː; jʊ] [nəʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

那样你就能学会如何用真正科学的方法净化和提升每一只贵宾犬的品格了。

['əʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
Only you must promise to wait till I've got it done .
仅有的 你 必须 承诺 到 等待 直到我已经 得到 它 完毕 .

你只需要答应等到我完成这件事。

- ([wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [smaɪl]) .
Spreta (with a melancholy smile) .
- (和 一个 忧郁 微笑) .

斯普雷塔（带着一丝忧郁的微笑）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] ['ælfrɪd] .
I am in no hurry Alfred .
我 是 在 不 匆忙 阿尔弗雷德 .

我不着急，阿尔弗雷德。

['əʊnli] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .
Only to write that you would have to remain at home .
仅有的 到 写 那 你 会 有 到 保持 在 家 .

只需写上你必须待在家里即可。

['ælfrɪd] ([hɑːf] [ɪ'veɪsɪvli]) .
Alfred (half evasively) .
阿尔弗雷德 (一半 闪烁其词) .

阿尔弗雷德（半是含糊其辞地）

[nɒt] [ˌnesə'serəli] .
Not necessarily .
不是 一定 .

未必。

[ai] [mait] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ɪz] .

I	might	,	of	course	—	for	a	while	,	that	is	.
我	可能	,	的	课程	—	为了	一个	尽管	,	那	是	.

当然，我可能会——但只会持续一段时间。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] [ɒv; əv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , - ,

But	I	shall	have	many	a	heavy	day	of	work	before	me	,	Spreta	,
但	我	将	有	许多	一个	重的	天	的	工作	前	我	,	-	,

但我面前还有很多繁重的工作要做，斯普雷塔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] ,

and	you	will	see	,	now	and	then	perhaps	,
和	你	将要	看	,	现在	和	然后	也许	,

你或许会时不时地看到，

[ə; eɪ] [greɪt] ['slʌmbərəs] [piːs] [dɪ'send] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɔɪl] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [braʊn] ['stʌdi] —

a	great	slumberous	peace	descend	on	me	as	I	toil	away	in	my	brown	study	—
一个	伟大的	昏昏欲睡的	和平	下降	在	我	作为	我	辛劳	离开	在	我的	棕色的	学习	—

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	I	shall	be	making	wonderful	progress	all	the	same	.
但	我	将	是	制作	精彩的	进步	全部	这	相同的	.

当我埋头于棕色的书房中辛勤劳作时，一种巨大的沉睡般的平静降临到我身上——但我仍然会取得巨大的进步。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ai][ʃæl; ʃəl][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['ælfrɪd] .

I	shall	quite	understand	that	,	Alfred	.
我	将	相当	理解	那	,	阿尔弗雷德	.

我完全可以理解，阿尔弗雷德。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ðɪs] ?

Oh	,	dear	,	who	in	the	world's	this	?
哦	,	亲爱的	,	WHO	在	这	世界的	这	?

哦，天哪，这到底是谁?

[[ðə; ðɪ] ['vɑːmɪnt] - - [ə'pɪəz] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .

[	The	Varmint	-	Blõk	appears	mysteriously	in	the	gloom	.
[	这	害兽	-	-	出现	神秘地	在	这	愁云	.

[Varmint-Blõk 神秘地出现在黑暗中。

[ðə; ðɪ] ['vɑːmɪnt] - - .

The	Varmint	-	Blõk	.
这	害兽	-	-	.

Varmint-Blõk。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['leɪdiʃɪp] ,

Excuse	me	,	Captin	,	and	your	sweet	ladyship	,
原谅	我	,	船长	,	和	你的	甜的	夫人	,

打扰一下，船长，还有您亲爱的夫人。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][drɒp][maɪ] [aɪ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hænd] -

but	I	just	happened	to	drop	my	eye	on	one	of	those	lovely	little	hand	-	billikins
但	我	只是	发生	到	降低	我的	眼睛	在	一	的	那些	迷人的	小的	手	-	比利金斯

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

但我碰巧瞥见了这里一个可爱的小手摇铃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [step] [ʌp] ,

and	took	the	liberty	to	step	up	,
和	采取	这	自由	到	步	向上	,

他擅自上前，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [səʊ] ['hæpən] [ðæt] [jʊd] [biːn] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [dɔːg] [wɒt]

thinking	it	might	so	happen	that	you'd	been	advertising	the	very	identical	dawg	what
思维	它	可能	所以	发生	那	你会	到过	广告	这	非常	完全相同的	狗	什么

['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

followed	me	home	the	other	day	.
随后	我	家	这	其他	天	.

我当时想，会不会是你之前宣传的那只跟我前几天回家的狗一模一样的狗呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɑːʃ(ə)l] [dɔːgz] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

You	may	remember	me	passing	the	remark	how	wonderful	partial	dawgs	was	to
你	可能	记住	我	通过	这	评论	如何	精彩的	部分的	狗	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你可能还记得我说过，部分狗狗对我来说是多么美好。

[səʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [laɪk] .

So	I	brought	him	up	on	the	chance	like	.
所以	我	带来	他	向上	在	这	机会	喜欢	.

所以我抓住机会把他叫了出来。

[[hiː; hi] [prədj'uːsɪz] ['lɪt(ə)l] - — [ɪn] ['mʌfti] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] - ['pɒkɪt] .

[	He	produces	Little	Mopsëman	—	in	mufti	—	from	a	side	-	pocket	.
[	他	产	小的	-	—	在	常服	—	从	一个	边	-	口袋	.

他从侧袋里掏出穿着便服的小莫普斯曼。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] - !

It	is	our	Little	Mopsëman	!
它	是	我们的	小的	-	!

这是我们的小拖把人!

[səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['sɪmb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]

So	you	are	not	some	supernatural	sort	of	shadowy	symbol	after	all
所以	你	是	不是	一些	超自然	种类	的	阴暗的	象征	后	全部

, [ðen] ?

,	then	?
,	然后	?

所以你终究不是什么神秘的超自然符号，是吗?

[ðə; ði] [vɑːrm] . - [biː] . ([hɜːt]) .

The	Varm	.	-	B	.	(	hurt	)	.
这	暖气	.	-	B	.	(	伤害	)	.

Varm.-B.（受伤）。

[naʊ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] — [duː; də] [ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	I	ask	you	,	lady	—	do	I	look	it	?
现在	我	问	你	,	女士	—	做	我	看	它	?

现在我问你，女士——我看起来像吗?

[hɪrz] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːd] .

Here's	my	professional	card	.
这里是	我的	专业的	卡片	.

这是我的名片。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['hændi] — — ([æz; əz] ['ælfrɪd] [peɪz] [hɪm] .)

And if you should have the reward handy — — (As Alfred pays him .)

和 如果 你 应该 有 这 报酬 便利 — — (作为 阿尔弗雷德 支付 他 .)

如果你手头有赏金的话——（就像阿尔弗雷德付给他的那样。）

[faɪv] ['rɪks] - — [kə'rekt] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['θæŋkiː] ['kaɪndli] .

Five Rix dollarkins — correct , my lord , and thankee kindly .

五 里克斯 - — 正确的 , 我的 主 , 和 谢谢 亲切地 .

五里克斯美元——没错，大人，非常感谢。

([æz; əz][hiː; hi] [di'pɑːt] .)

(As he departs .)

(作为 他 离开 .)

（他离开时。）

[jʊl] [faɪnd] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ;

You'll find I've learned that sweet little mongrel a thing or two ;

你会 寻找 我已经 学习 那 甜的 小的 杂种狗 一个 事物 或者 二 ;

你会发现我已经教会了那只可爱的小杂种狗一些事情;

[teɪk] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ræt][ɪn] ['nɔːweɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] .

take the nonsense out of any rat in Norway now , he will .

拿 这 废话 出去 的 任何 鼠 在 挪威 现在 , 他 将要 .

现在，他能把挪威任何一只老鼠的胡言乱语都说出来。

[ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][set][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

And just you ask him to set up and give three cheers for Dr .

和 只是 你 问 他 到 放 向上 和 给 三 干杯 为了 博士 .

['ɪbsən] — [ðæts] [ɔːl] !

Ibsen — that's all !

易卜生 — 那就是 全部 !

你只需要让他摆好姿势，为易卜生博士欢呼三声——就这么简单!

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sɒftli] .

[He goes out , chuckling softly .

[他 去 出去 , 轻笑 轻轻 .

他走了出去，轻轻地笑着。

['ælfrɪd] (['həʊldɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] - [æt; ət] [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ]) .

Alfred (holding out Little Mopsëman at arms ' length) .

阿尔弗雷德 (保持 出去 小的 - 在 武器 - 长度) .

阿尔弗雷德（伸长手臂举着小莫普斯曼）。

[hm] ;

H'm ;

嗯 ;

嗯;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [deɪz] [wɜːk] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)l] [ðɪs] ['puːdl] ['ɑːftə(r)][ɔːl]

it will be a heavy day's work to purify and ennoble this poodle after all

它 将要 是 一个 重的 天 工作 到 净化 和 使高贵 这 贵宾犬 后 全部

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [θruː] ,

he has been through ,

他 有 到过 通过 ,

经历了这么多苦难，净化和提升这只贵宾犬的品格将是一场艰苦的战斗。

[eɪ] , - ?

eh , Spreta ?

嗯 , - ?

呃，斯普雷塔?

[ai] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɑːsks] ,

I	think	,	as	you	seem	to	have	developed	quite	a	taste	for	such	tasks	,
我	思考	,	作为	你	似乎	到	有	发达	相当	一个	品尝	为了	这样的	任务	,

我认为，既然你似乎对这类任务颇感兴趣，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] .

I	shall	allow	you	to	undertake	it	—	all	by	yourself	.
我	将	允许	你	到	承担	它	—	全部	经过	你自己	.

我会允许你独自完成这件事。

- ([tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['tiːzɪŋ] [smaɪl]) .

Spreta	(	turns	away	with	her	half	-	teasing	smile	)	.
-	(	转弯	离开	和	她	一半	-	戏弄	微笑	)	.

斯普雷塔（带着半开玩笑的微笑转过身去）。

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

" [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪf] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [kwəʊθ]

"	Before	you	finish	your	whiff	and	depart	to	dress	for	dinner	,	"	quoth
"	前	你	结束	你的	闻	和	离开	到	裙子	为了	晚餐	,	"	引用

[ðə; ði]['bærən] ,

the	Baron	,
这	男爵	,

“在你闻完香水去换衣服吃晚饭之前，”男爵说道。

" [dʒʌst] [riːd] [θruː] ['mɪstə(r)] . - ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɔːt] - ['naɪtli] .

"	just	read	through	Mr	.	Escott's	article	in	the	Fort	-	nightly	.
"	只是	读	通过	先生	.	-	文章	在	这	堡	-	每晚	.

“刚刚读完了埃斯科特先生在《堡垒周刊》上发表的文章。”

" [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lɪtərəri] [boʊ'hiːmjə] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] ['plez(ə)nt]

"	If	you	lived	in	Literary	Bohemia	many	years	ago	,	it	will	revive	pleasant
"	如果	你	居住地	在	文学	波西米亚	许多	年	前	,	它	将要	复活	令人愉快的

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

“如果你多年前曾在文学之都波西米亚生活过，它会唤起你美好的回忆。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [wɪð] [huːm] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	if	you	didn't	,	it	will	interest	those	who	did	with	whom	,	in	conversation
和	如果	你	没有	,	它	将要	兴趣	那些	WHO	做过	和	谁	,	在	对话

[æt; ət]['dɪnə(r)] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

如果你没参与，那么那些参与过的人，以及在晚餐谈话中与你一起参与过的人，都会对此感兴趣。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

you	can	start	the	subject	.
你	能	开始	这	主题	.

你可以开始讲解这个主题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[boʊˈhiːmjə][ɪgˈzɪsts][ˈɔːlweɪz] ; [ˈəʊnli] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [lɔːˈdeɪtə] [ˈtɛmpərɪs] [ˈæktaɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Bohemia	**exists**	**always**	**;**	**only**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Laudator**	**Temporis**	**Acti**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**
波西米亚	存在	总是	;	仅有的	,	作为	先生	.	赞扬者	temporis	行动	将要	,	的	课程	,

[sɪŋ] ,

sing	**,**
唱歌	,

波西米亚永远存在；当然，正如《时代赞歌》的作者所歌颂的那样：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts][best][ɪn]

it	**was**	**at**	**its**	**best**	**in**
它	曾是	在	它是	最好的	在

它在……时达到巅峰

" [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [went]

"	**The**	**days**	**when**	**we**	**went**	**gipseying**
"	这	天	什么时候	我们	去	吉普赛人

“我们去吉普赛人流浪的日子”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] ! "

A	**long**	**time**	**ago**	**!**	**"**
一个	长的	时间	前	!	"

很久以前！

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . - [pen][æt; ət] [wɜːk] [əˈgen] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ][ˈkaɪndli]

"	**Glad**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Escott's**	**pen**	**at**	**work**	**again**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**kindly**
"	高兴的	到	看	先生	.	-	笔	在	工作	再次	,	"	引用	这	亲切地

“很高兴看到埃斯科特先生的笔再次动笔，”这位和蔼的女士说道。

[ˈbærən][diː][biː] . - [ˈdʌbljuː] .

Baron	**de**	**B**	**.**	**-**	**W**	**.**
男爵	德	B	.	-	W	.

男爵 de B.-W.

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .

PROFESSIONAL	**INSTINCT**	**.**
专业的	本能	.

职业本能。

[ˈkaɪndli] [ˈdʒentlmən] ([frɒm; frəm] [truː] [bluː] [klʌb]) .

Kindly	**Gentleman**	**(**	**from**	**True**	**Blue**	**Club**	**)**	**.**
亲切地	绅士	(	从	真的	蓝色的	俱乐部	)	.

和蔼的绅士（来自 True Blue Club）。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [kənˈdɪʃn] ? [drɪŋk] ? — [ˈgæmblɪŋ]

"	**And**	**what**	**has**	**brought**	**you**	**to**	**this**	**deplorable**	**condition**	**?**	**Drink**	**?**	**—**	**Gambling**
"	和	什么	有	带来	你	到	这	可悲的	状况	?	喝	?	—	赌博

?

?
?

“是什么让你落到这般境地？酗酒？赌博？”

" [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] ([ˈspɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn]) .

"	**Gentleman**	**of**	**the**	**Pavement**	**(**	**spotting**	**his**	**man**	**)**	**.**
"	绅士	的	这	路面	(	发现	他的	男人	)	.

“人行道上的绅士（发现了他的男人）。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] ; [maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə] [fri:] [treɪd] ,

"	No	,	indeed	,	Sir	;	my	misfortunes	are	entirely	attributable	to	Free	Trade	,
"	不	,	的确	,	先生	;	我的	不幸	是	完全	可归因的	到	自由的	贸易	,

[ˌmɒnəʊ'metəlɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['dju:tiz] .

Monometallism	,	and	the	Death	Duties	.
单金属主义	,	和	这	死亡	职责	.

"不，先生；我的不幸完全归咎于自由贸易、一金属化和死亡税。"

" [[ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skeɪl] .

"	[	Immediate	relief	on	a	generous	scale	.
"	[	即时	宽慰	在	一个	慷慨的	规模	.

迅速提供大规模救济。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] .

MRS	.	A	.	'	S	AT	HOME	.
太太	.	一个	.	-	S	在	家	.

A太太在家。

[æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [naɪt] !

An	awful	night	!
一个	可怕	夜晚	!

糟糕的一晚！

[aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] [ɪts] [snəʊɪŋ] !

I	do	believe	it's	snowing	!
我	做	相信	它是	下雪了	!

我相信外面在下雪！

[hu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " [eɪn; 'ɑ:jɪn]['faɪəsaɪd] " [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [rəʊm] ?

Who	from	his	"	ain	fireside	"	would	wish	to	roam	?
WHO	从	他的	"	艾因	炉边	"	会	希望	到	漫游	?

谁会愿意离开自己"温暖的炉火旁"四处游荡呢?

['əʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [gəʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪm]['gəʊɪŋ] —

Only	a	fool	would	go	—	and	yet	I'm	going	—
仅有的	一个	傻子	会	去	—	和	然而	我是	去	—

只有傻瓜才会去——但我还是要去——

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] !

To	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	!
到	太太	.	一个	.	-	s	在	家	!

致A太太在家！

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][æt; ət] [hoʊmz] !

The	burden	of	At	Homes	!
这	负担	的	在	房屋	!

居家生活的负担！

[ðə; ði][bɔ:(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] !

The	bore	of	dressing	!
这	钻孔	的	敷料	!

穿衣打扮真无聊！

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['wi:ldɪŋ] ['reɪzə(r)] , [brʌʃ] , [ænd; ənd] [kəʊm]

I	must	be	wielding	razor	,	brush	,	and	comb
我	必须	是	挥舞	剃刀	,	刷子	,	和	梳子

我一定是拿着剃刀、刷子和梳子。

([ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz]['ɔ:lməʊst] [stɒpt] — [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !)

(	The	snow	has	almost	stopped	—	Come	,	that's	a	blessing	!	)
(	这	雪	有	几乎	停止	—	来	,	那就是	一个	祝福	!	)

（雪几乎停了——太好了！）

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] .

For	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
为了	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

致A太太的居家生活。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] ?

Why	am	I	going	?
为什么	是	我	去	?

我为什么要走?

[wel] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n]

Well	,	to	me	the	reason
出色地	,	到	我	这	原因

对我来说，原因

[luːmz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] [dəʊm] :

Looms	large	and	clear	as	Paul's	cathedral	dome	:
织布机	大的	和	清除	作为	保罗的	大教堂	穹顶	:

如同圣保罗大教堂的穹顶般高大清晰:

[ðə; ði] ['riːzənz] — ['nænsi] , [huːm] [ai][met][lɑːst]['siːz(ə)n]

The	reason's	—	Nancy	,	whom	I	met	last	season
这	原因	—	南希	,	谁	我	遇见	最后的	季节

原因在于——南希，我上个赛季认识了她。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] .

At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

在A太太的家里。

[haɪ] , ['hænsəm] !

Hi	,	hansom	!
你好	,	汉森	!

嗨，帅哥!

[ɒf] [wiː; wi][gəʊ] !

Off	we	go	!
离开	我们	去	!

出发!

[ɔːl'ðəʊ] [swiːt] ['nænsi]

Although	sweet	Nancy
虽然	甜的	南希

虽然甜美的南希

[sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] [nəʊm] ,

Since	then	has	vanished	like	a	fairy	gnome	,
自从	然后	有	消失了	喜欢	一个	仙女	侏儒	,

从那时起，他就如同仙女精灵一般消失了。

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ([swiːt] [kən'siːt]) [ɪn]['fænsi]

Yet	I	shall	see	her	(	sweet	conceit	)	in	fancy
然而	我	将	看	她	(	甜的	自负	)	在	想要

然而，我将在幻想中见到她（甜蜜的幻想）。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] .

At	Mrs	.	A	.	'	s	At	Home	.
在	太太	.	一个	.	-	s	在	家	.

在A太太的家里。

" ['θæŋkiː] , [maɪ] [lɔːd] ! " — [hiːz] [ɜːnd] [ðæt] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] ,

"	Thankee	,	my	lord	!	"	—	he's	earned	that	extra	shilling	,
"	谢谢	,	我的	主	!	"	—	他是	获得	那	额外的	先令	,

“谢谢您，大人！”——他值得多挣那一先令。

[wɪv] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [flekt] [wɪð] [fəʊm] —
We've come along , the horse is flecked with foam —
我们已经 来 沿着 , 这 马 是 有斑点的 和 泡沫 —

我们跟了过来，马身上沾满了泡沫——

['sləʊli] [ˌʌp'steəz] [ai][gəʊ] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ]
Slowly upstairs I go , the rooms are filling
缓慢地 楼上 我 去 , 这 房间 是 填充

我缓缓走上楼，房间里渐渐坐满了人。

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] .
At Mrs . A . ' s At Home .
在 太太 . 一个 . - s 在 家 .

在A太太的家里。

[ðen] — [waɪ] , [gʊd] ['hevənz] !
Then — why , good heavens !
然后 — 为什么 , 好的 天 !

那——我的天哪!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['fænsi] ! —
It isn't fancy ! —
它 不是 想要 ! —

它并不华丽!

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ?
" Can it be you ?
" 能 它 是 你 ?

会是你吗?

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rəʊm] .
I heard you were in Rome .
我 听到 你 是 在 罗马 .

我听说你去了罗马。

[dʒʌst]['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] " — [ðə; ði]['riːəl] ['nænsi] ! —
Just fancy meeting you " — the real Nancy ! —
只是 想要 会议 你 " — 这 真实的 南希 ! —

真没想到会遇到你——真正的南希!

" [æt; ət]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] !
" At Mrs . A . ' s At Home !
" 在 太太 . 一个 . - s 在 家 !

"在A太太的家里!"

" [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['nænsi] — [raɪm] [ɪk'skjuːzɪz]['fɪkʃ(ə)n] —
" To - night and Nancy — rhyme excuses fiction —
" 到 - 夜晚 和 南希 — 韵 借口 小说 —

"今晚和南希——押韵为虚构开脱——"

[mait] , [ɪf] [ai] [sæŋ] [ðem; ðəm] , [fɪl] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [təʊm] :
Might , if I sang them , fill a ponderous tome :
可能 , 如果 我 唱 他们 , 充满 一个 沉重的 大部头书 :

如果我把它们都唱出来，或许能写成一本厚重的巨著:

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [naɪt] !
A perfect night !
一个 完美的 夜晚 !

完美的一夜!

[ai] [briːð] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
I breathe a benediction
我 呼吸 一个 祝福

我深吸一口气，送上祝福。

[ɒn] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][æt; ət] [həʊm] !
On Mrs . A . ' s At Home !
在 太太 . 一个 . - s 在 家 !

在A太太的家中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətə(r)] .
A DISTINGUISHED AMATEUR .
一个 杰出的 业余 .

一位杰出的业余爱好者。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

"啊！"

[dæt][ɪz][ə; eɪ] - [zɔːŋ] , [leɪti] ['piːˌkɑːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [tʃɜːmən] ['veri] [vel] — [pɒt]
Dat is a putiful Zong , Laty Peacocke , and you bronounce Cherman very vell — pot
数据 是 一个 - 宗 , 拉蒂 孔雀 , 和 你 - 切尔曼 非常 维尔 — 锅

Dat 是个可恶的宗，Laty Peacocke，你把 Cherman 的发音念得非常好——锅

[vaɪ][duː; də][juː; jʊ] [bleɪ] [ziː] - [ɪn][biː]['nætʃ(ə)rəl] ? "
vy do you blay ze Aggombaniment in B Natural ? "
vy 做 你 布莱 泽 - 在 B 自然的 ? "

vy do you blay ze Aggombaniment in B Natural? "

" [ðə; ði] [sɔːŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][biː]['nætʃ(ə)rəl] , [her] ['maɪstrəʊ] . "
" The Song's written in B Natural , Herr Maestro . "
" 这 歌曲的 书面 在 B 自然的 , 先生 大师 . "

"这首歌是用自然B调写的，大师先生。"

" [ɑːx] [zəʊ] !
" Ach zo !
" ach zo !

"啊，佐!

[zen] [vaɪ][duː; də][juː; jʊ] [zɪŋ] [ziː] - [ɪn][biː] [vlæt] ? "
Zen vy do you zing ze Meloty in B Vlat ? "
禅 vy 做 你 活力 泽 - 在 B 甚大天线 ? "

Zen vy do you zing ze Meloty in B Vlat? "

" [əʊ] , ['riːəli] , [her] ['maɪstrəʊ] !
" Oh , really , Herr Maestro !
" 哦 , 真的 , 先生 大师 !

"哦，真的吗，大师先生！"

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I don't pretend to be a Professional , you know .
我 不 假装 到 是 一个 专业的 , 你 知道 .

我并不自诩为专业人士。

[ai]['əʊnli] [sɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [frendz] ! "
I only sing just to please my Friends ! "
我 仅有的 唱歌 只是 到 请 我的 朋友们 ! "

我唱歌只是为了取悦我的朋友们!

" [ðə; ði] [lait] [fæn'tæstɪk] !
" THE LIGHT FANTASTIC !
" 这 光 极好的 !

“灯光太棒了！”

" [hɪz; ɪz][tɑ:sk][dɪ'mɑ:ndz] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [nɜ:vz]
" His task demands sinews and nerves
" 他的 任务 需求 肌腱 和 神经

他的任务需要强健的体魄和坚定的意志。

[æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] ['hɪkəri] ;
As tough and as supple as hickory ;
作为 艰难的 和 作为 柔软 作为 山胡桃木 ;

像山核桃木一样坚韧而富有弹性;

[hi:z] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi] ['stʌmblz] [ɔ:(r)] [swə:v] ,
He's done if he stumbles or swerves ,
他是 完毕 如果 他 踉跄 或者 急转弯 ,

如果他绊倒或偏离方向，他就完了。

[ðɪs] ['taɪtn] - [laɪk] [pet] [ɒv; əv] [tə:p'sikəri] .
This Titan - like pet of Terpsichore .
这 泰坦 - 喜欢 宠物 的 舞蹈家 .

这是泰坦神特普西科瑞的宠物，外形酷似泰坦神。

[wɒt] ['wʌndə(r)][hi:; hi] [si:m] [strʌŋ] [ɒn]['waɪərz]
What wonder he seems strung on wires
什么 想知道 他 似乎 串 在 电线

难怪他看起来像被电线吊着一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [təʊ] ,
From the tip of his trunk to his very toe ,
从 这 提示 的 他的 树干 到 他的 非常 脚趾 ,

从他的躯干尖端到他的脚趾，

[pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz]
Performing a feat which requires
表演 一个 特技 哪个 需要

完成一项需要

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [skɪl] [ɒv; əv] ['blɔndin] [ænd; ənd] - ?
The joint skill of Blondin and Cerito ?
这 联合的 技能 的 布隆丁 和 - ?

布隆丁和塞里托的合作技能?

[ɑ:] , ['dʒʌmbəʊ] ! [stretʃ] ['bæləns] - [waɪz] [teɪl] - [wɪsp] [ænd; ənd] [trʌŋk] ,
Ah , Jumbo ! stretch balance - wise tail - whisp and trunk ,
啊 , 巨型 ! 拉紧 平衡 - 明智的 尾巴 - 耳语 和 树干 ,

啊，Jumbo！伸展身体保持平衡，尾巴和鼻子摆动，

[fɔ:(r); fə(r)] [jʊl] ['nevə(r)][get] [θru:] [ɪf] [ju:; jʊ]['fʌmb(ə)l][ɔ:(r)] [fʌŋk] .
For you'll never get through if you fumble or funk .
为了 你会 绝不 得到 通过 如果 你 摸索 或者 放克 .

如果你手忙脚乱或者状态不佳，你永远也到不了。

[skeəs] " [lait] " [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [fɔ:m] ,
Scarce " light " is his ponderous form ,
稀少 " 光 " 是 他的 沉重的 形式 ,

他那沉重的身躯，几乎看不到一丝“光芒”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪz] ['hɑ:dli] " [fæn'tæstɪk] .
And his footing is hardly " fantastic .
和 他的 立足点 是 几乎 " 极好的 .

他的站姿也算不上“极佳”。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [grəʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [wɔːm]
" **It** **makes** **one** **grow** **nervous** **and** **warm**
" 它 制作 一 生长 紧张的 和 温暖的

它让人既紧张又温暖

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [kə'lɒsəs] [dʒɪm'næstɪk] .
To **watch** **this** **colossus** **gymnastic** **.**
到 手表 这 巨人 体操 .

观看这位体操巨匠的表演。

[kænt] " [trɪp][ˌaɪ 'tiː] , " — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [trɪp] , —
Can't **"** **trip** **it** **,** **"** **—** **although** **he** **may** **trip** **,** **—**
不能 " 旅行 它 , " — 虽然 他 可能 旅行 , —

不能"绊倒它"——尽管他可能会绊倒——

[hɪz; ɪz] ['tentətɪv] [təʊz] [θrɒb] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ;
His **tentative** **toes** **throb** **and** **tremble** **;**
他的 暂定的 脚趾 搏动 和 颤抖 ;

他试探性的脚趾抽搐颤抖;

[hiː; hi] ['wægl] [hɪz; ɪz][teɪl][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] :
He **waggles** **his** **tail** **like** **a** **whip** **:**
他 摇摆 他的 尾巴 喜欢 一个 鞭 :

他像鞭子一样摇着尾巴:

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'semb(ə)l] ;
There's **danger** **,** **but** **he** **must** **dissemble** **;**
有 危险 , 但 他 必须 掩饰 ;

有危险，但他必须掩饰;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['daʊnfɔːl] [meɪ] [dred] ,
And **though** **he** **an** **imminent** **downfall** **may** **dread** **,**
和 尽管 他 一个 迫在眉睫 倒台 可能 恐惧 ,

尽管他可能惧怕即将到来的垮台，

[mʌst; məst] [wɔːk] ['or] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] [tred] .
Must **walk** **o'er** **the** **bottles** **with** **confident** **tread** **.**
必须 走 超过 这 瓶子 和 自信的 踏 .

必须迈着稳健的步伐走过瓶子堆。

[fɔː(r); fə(r)] ['taɪtn] [tuː; tə] [dɑːns] [ɒn][ə; eɪ] [tʌb]
For **Titan** **to** **dance** **on** **a** **tub**
为了 泰坦 到 舞蹈 在 一个 浴缸

泰坦在浴缸上跳舞

[æz; əz] ['stedi] [æz; əz] — ['siːsəlz] [mə'dʒɒrəti] ,
As **steady** **as** **—** **Cecil's** **majority** **,**
作为 稳定的 作为 — 塞西尔的 多数 ,

就像塞西尔的多数席位一样稳定，

[ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] —
Is **easy** **,** **but** **—**
是 简单的 , 但 —

这很容易，但是——

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] —
there's **the** **rub** **—**
有 这 擦 —

问题就在这里——

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [trɪk] [hæz; həz][ðə; ði][praɪ'ɒrətɪ] .

The	bottle	-	trick	has	the	priority	.
这	瓶子	-	诡计	有	这	优先事项	.

瓶子戏法是首要任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [fɜːst] " [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

It	comes	first	"	by	special	request	,
它	来	第一的	"	经过	特别的	要求	,

首先是"应特别要求",

" [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	And	there	isn't	a	chance	of	evasion	.
"	和	那里	不是	一个	机会	的	逃避	.

"而且没有任何逃避的机会。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌmbəʊ][mʌst; məst][feɪn][duː; də][hɪz; ɪz][best] ,

Poor	Jumbo	must	fain	do	his	best	,
贫穷的	巨型	必须	欣然	做	他的	最好的	,

可怜的珍宝只能尽力而为。

[ðəʊ] [id] ['rɑːðə(r)] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

Though	he'd	rather	postpone	the	occasion	.
尽管	他会	相当	推迟	这	场合	.

不过他更愿意推迟这个场合。

['taɪtn] - - [naʊ] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [njuː] [flɔː(r)]

Titan	-	Turreydrop	now	on	St	.	Stephen's	new	floor
泰坦	-	-	现在	在	英石	.	斯蒂芬的	新的	地面

Titan-Turreydrop 现已安装于圣斯蒂芬的新楼层

[kænt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgəz] [ɔː(r)] [steps] ['enɪ] [mɔː(r)] !

Can't	choose	his	own	figures	or	steps	any	more	!
不能	选择	他的	自己的	数据	或者	步骤	任何	更多的	!

他再也不能自己选择数字或步骤了!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plentɪ] [ɒv; əv] " [tɜːnz] " [id] [prɪ'fɜː(r)] ,

There	are	plenty	of	"	turns	"	he'd	prefer	,
那里	是	很多	的	"	转弯	"	他会	更喜欢	,

他更喜欢的"转折点"有很多,

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [trɪks] [id] [duː; də]['betə(r)] .

And	numbers	of	tricks	he'd	do	better	.
和	数字	的	技巧	他会	做	更好的	.

还有很多他能做得更好的花式技巧。

[hɪz; ɪz] " [grə'deɪʃn] [dɑːns] " [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] .

His	"	Gradation	Dance	"	made	a	great	stir	.
他的	"	层次	舞蹈	"	制成	一个	伟大的	搅拌	.

他的"毕业舞"引起了巨大轰动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['fetə(r)] !

But	,	alas	,	for	the	goad	and	the	fetter	!
但	,	唉	,	为了	这	刺激	和	这	束缚	!

但是，唉，却被鞭笞和束缚所束缚!

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [paɪp][hiː; hi][mʌst; məst] [dɑːns] ,

As	his	enemies	pipe	he	must	dance	,
作为	他的	敌人	管道	他	必须	舞蹈	,

当敌人吹奏笛声时，他却要翩翩起舞。

[tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hiːz] ['plæstɪk] ;

To	public	opinion	he's	plastic	;
到	民众	观点	他是	塑料	;

在公众舆论看来，他是个虚伪的人;

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['djuːbiəs] [glɑːns] ,

And	so	,	with	a	dubious	glance	,
和	所以	,	和	一个	可疑	瞥一眼	,

于是，带着怀疑的目光，

[hiː; hi]['eseɪz; e'seɪz] [ðɪs] [ˌʌn'treɪd] " [laɪt] [fæn'tæstɪk] .

He	essays	this	untried	"	Light	Fantastic	.
他	散文	这	未经尝试	"	光	极好的	.

他尝试创作了这部未经尝试的《光之奇幻》。

" [frɒm; frəm]['bɒt(ə)l][tuː; tə]['bɒt(ə)l] [sləʊ] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	From	bottle	to	bottle	slow	picking	his	way	,
"	从	瓶子	到	瓶子	慢的	挑选	他的	方式	,

他一瓶接一瓶地慢慢挑选着，

[æz; əz][æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] [id] [pleɪ] !

As	an	overture	forced	to	the	programme	he'd	play	!
作为	一个	序曲	强制	到	这	程序	他会	玩	!

作为被迫加入节目的序曲，他将演奏！

[ðə; ði] [hɑːd] [frɒst] .

THE	HARD	FROST	.
这	难的	霜	.

严寒的霜冻。

([kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌɪntə'septid] [ɪn]['trænzɪt] .)

(	Communications	Intercepted	in	Transit	.	)
(	通讯	截获	在	交通	.	)

（传输过程中截获的通信）

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] . — [maɪ][dɪə(r)] ['bɒbi] , — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)]

From	a	School	Boy	to	his	Younger	Brother	.	—	My	dear	Bobbie	,	—	How	are
从	一个	学校	男生	到	他的	年轻	兄弟	.	—	我的	亲爱的	鲍比	,	—	如何	是

[juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][æt; ət][həʊm] ?

you	getting	on	at	home	?
你	获得	在	在	家	?

一个学生写给弟弟的信——亲爱的鲍比，——你在家里过得怎么样？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld][taɪm][æt; ət] ['swɪʃərz] - .

We	are	having	a	high	old	time	at	Swishers	'	.
我们	是	拥有	一个	高的	老的	时间	在	斯威什	-	.

我们在Swishers'玩得非常开心。

[ɔːl][ðə; ði][paɪps]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ]['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['eniweə(r)] !

All	the	pipes	frozen	,	and	no	water	to	be	got	anywhere	!
全部	这	管道	冷冻	,	和	不	水	到	是	得到	任何地方	!

所有水管都冻住了，到处都没水！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] !

And	it	is	so	comfortable	!
和	它	是	所以	舒服的	!

而且它非常舒适！

[jɔːz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

['dʒækɪ] .

Jackie	.
杰基	.

杰基。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['koʊtʃˌbɪldərz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməz] . — [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

From	a	Firm	of	Coachbuilders	to	one	of	their	Customers	.	—	Dear	Sir	,
从	一个	公司	的	车身制造商	到	一	的	他们的	顾客	.	—	亲爱的	先生	,

一家车身制造公司致其一位客户：——尊敬的先生：

— [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] [wɪl] [lɑːst]

—	As	there	is	every	reason	to	believe	that	the	present	severe	weather	will	last
—	作为	那里	是	每一个	原因	到	相信	那	这	展示	严重	天气	将要	最后的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

for	a	considerable	time	,
为了	一个	大量	时间	,

—鉴于有充分理由相信目前的恶劣天气将持续相当长一段时间，

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [sleɪ] ?

may	we	have	the	honour	of	building	for	you	a	sleigh	?
可能	我们	有	这	荣誉	的	建筑	为了	你	一个	雪橇	?

我们能否荣幸地为您打造一辆雪橇？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['viːəkl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

We	shall	be	pleased	to	have	the	vehicle	ready	for	you	in	the	course
我们	将	是	高兴	到	有	这	车辆	准备好	为了	你	在	这	课程

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

of	a	month	,
的	一个	月	,

我们将在一个月内为您准备好车辆。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst][sɪks] [wiːks] .

or	at	the	latest	six	weeks	.
或者	在	这	最新的	六	周	.

或最迟六周。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðə(r)] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

Should	the	weather	break	in	the	meanwhile	,
应该	这	天气	休息	在	这	同时	,

如果在此期间天气好转，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l]['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][nekst][jɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] .

it	will	be	available	under	similar	conditions	next	year	or	the	year	after	.
它	将要	是	可用的	在下面	相似的	状况	下一个	年	或者	这	年	后	.

明年或后年，在类似条件下仍可购买。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] ,

It	will	also	be	quite	possible	to	carry	the	sleigh	to	Siberia	,
它	将要	还	是	相当	可能的	到	携带	这	雪橇	到	西伯利亚	,

将雪橇运到西伯利亚也是完全可行的。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [faʊnd] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

where	it	will	at	all	times	be	found	,	not	only	a	luxury	,	but	a	necessity	.
在哪里	它	将要	在	全部	时代	是	成立	,	不是	仅有的	一个	奢华	,	但	一个	必要性	.

它随时随地都能找到，不仅是一种奢侈品，更是一种必需品。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪs'tiːmd] ['ɔːdə(r)] ,

We	are	,	dear	Sir	,	awaiting	your	esteemed	order	,
我们	是	,	亲爱的	先生	,	等待中	你的	尊敬的	命令	,

尊敬的先生，我们恭候您的指示。

[braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd]['rɑːbɪnsən] .

Brown	,	Jones	,	and	Robinson	.
棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	.

布朗、琼斯和罗宾逊。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dræmətɪst][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] . — [maɪ][dɪə(r)]

From	a	Dramatist	to	an	Intimate	Friend	.	—	My	dear
从	一个	剧作家	到	一个	亲密的	朋友	.	—	我的	亲爱的

一位剧作家致一位挚友——我亲爱的

[bɪl] , — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːkt] ['peɪpə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Bill	,	—	Thank	you	for	the	marked	paper	you	have	forwarded	to	me	.
账单	,	—	感谢	你	为了	这	标记	纸	你	有	转发	到	我	.

比尔，——谢谢你转发给我的那份批改过的试卷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

But	the	statistics	are	misleading	.
但	这	统计数据	是	误导性的	.

但这些统计数据具有误导性。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [frɒst][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

Talk	about	this	being	the	greatest	frost	on	record	!
讲话	关于	这	存在	这	最	霜	在	记录	!

这绝对是史上最严重的霜冻！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪ]

You	would	not	say	so	if	you	had	been	present	at	the	first	night	of	my	play
你	会	不是	说	所以	如果	你	有	到过	展示	在	这	第一的	夜晚	的	我的	玩

,

,

,

如果你当时在场观看我的戏剧首演，你就不会这么说了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] . — [jɔːz] ['gluːmɪli] ,

The	Force	of	Circumstances	.	—	Yours	gloomily	,
这	力量	的	情况	.	—	此致	阴郁地	,

命运的安排。——你忧郁的

['ʃeɪkˌspɪər] ['tɑːmkɪnz] .

Shakspeare	Tomkins	.
莎士比亚	汤普金斯	.

莎士比亚·汤普金斯。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sə'lestɪəl] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . — [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,

From	a	Celestial	Official	to	the	Public	.	—	Poor	creatures	,
从	一个	天体	官方的	到	这	民众	.	—	贫穷的	生物	,

一位天官对百姓说——可怜的人们，

— [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] !

—	You	think	you	have	seen	the	worst	of	the	winter	!
—	你	思考	你	有	已见	这	最差	的	这	冬天	!

你以为你已经见识过冬天最艰难的时期了吗？

[dʒʌst][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

Just	like	your	presumption	!
只是	喜欢	你的	假定	!

就像你自以为是一样！

[wen] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ə; eɪ][skaɪ]['sæləd][ɒv; əv][reɪn] , [fɒg] , [snəʊ] ,

When	I	can	manage	a	sky	salad	of	rain	,	fog	,	snow	,
什么时候	我	能	管理	一个	天空	沙拉	的	雨	,	多雾路段	,	雪	,

当我能欣赏到雨、雾、雪交织而成的天空景象时，

['θʌndəbəʊlt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [mɪkst] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]

thunderbolts	and	sunshine	all	mixed	together	in	the	course	of	ten	minutes	and
雷电	和	阳光	全部	混合	一起	在	这	课程	的	十	分钟	和

[set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['dʒænjuəri] ,

set	it	before	a	London	audience	in	the	midst	of	a	modern	January	,
放	它	前	一个	伦敦	观众	在	这	中间	的	一个	现代的	一月	,

十分钟内，雷电交加，阳光灿烂，这一切交织在一起，呈现在现代一月伦敦的观众面前。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] !

don't	you	be	too	sure	of	anything	!
不	你	是	也	当然	的	任何事物	!

不要对任何事都过于自信!

[weɪt] , [maɪ] ['meləŋkəli] [m'eɪnɪˌæks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [lɪv; laɪv]

Wait	,	my	melancholy	maniacs	,	and	you	shall	see	what	you	may	possibly	live
等待	,	我的	忧郁	疯子	,	和	你	将	看	什么	你	可能	可能	居住

[tuː; tə] ['wɪtnəs] . — [jɔːz] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ,

to	witness	.	—	Yours	disrespectfully	,
到	证人	.	—	此致	不尊重	,

等着吧，我那些忧郁的疯子们，你们将会亲眼目睹你们或许有生之年能够见证的景象。——此致，敬礼

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

The	Clerk	of	the	Weather	.
这	职员	的	这	天气	.

天气预报员。

[ðə; ði][slaɪ] ['ɔɪstə(r)] .

THE	SLY	OYSTER	.
这	狡猾	牡蛎	.

狡猾的牡蛎。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] .

"	There	is	an	exception	to	every	Rule	.
"	那里	是	一个	例外	到	每一个	规则	.

凡事皆有例外。

" - " ['meɪdən] [leɪn] .

"	Bayliss's	"	Mayden	Lane	.
"	-	"	梅登	车道	.

“Bayliss 的“Mayden Lane。

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ,

"	'	Tis	the	voice	of	the	Oyster	,
"	-	的	这	嗓音	的	这	牡蛎	,

这是牡蛎的声音，

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kəm'pleɪn] ,

I	heard	him	complain	,
我	听到	他	抱怨	,

我听到他抱怨，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wəʊk] [ˌem 'iː] [tuː] [suːn] ,

"	You	have	woke	me	too	soon	,
"	你	有	觉醒	我	也	很快	,

你把我吵醒得太早了，

[aɪ][mʌst; məst]['slʌmbə(r)] [ə'gen] .

I	must	slumber	again	.
我	必须	睡眠	再次	.

我得再次入睡了。

[aɪm][fæt][ænd; ənd][kwaɪt] [wel] —
I'm fat and quite well —
我是 胖的 和 相当 出色地 —

我身材肥胖，但身体状况还不错——

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [hed] —
Have no doubt on that head —
有 不 怀疑 在 那 头 —

这一点毋庸置疑——

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ɪl] ,
But say that I'm ill ,
但 说 那 我是 患病的 ,

但假设我生病了，

[ænd; ənd][duː; də] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][bed] .
And do leave me in bed .
和 做 离开 我 在 床 .

请让我独自留在床上。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [sliːp] ,
" Just a little more sleep ,
" 只是 一个 小的 更多的 睡觉 ,

"再睡一会儿吧，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rest] ;
Just a little more rest ;
只是 一个 小的 更多的 休息 ;

再休息一会儿；

[haʊ] [swiːt] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,
How sweet , my dear friends ,
如何 甜的 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

多么甜蜜啊，我亲爱的朋友们！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][maɪ][best] !
I shall be at my best !
我 将 是 在 我的 最好的 !

我一定会拿出最佳状态！

[əʊ] , [let][ˌem ˈiː] [rɪˈpəʊz]
Oh , let me repose
哦 , 让 我 休息

哦，让我休息一下吧。

[seɪ] [tɪl] [meɪ] — [meɪ] [ðə; ðɪ] - —
Say till May — May the one'th —
说 直到 可能 — 可能 这 - —

说到五月——五月一日——

[wen] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,
When , as everyone knows ,
什么时候 , 作为 每个人 知道 ,

众所周知，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ɑː(r)] - [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] !
There's no ' R ' in the month !
有 不 - 拉 - 在 这 月 !

这个月里没有字母"R"！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 79]
" [页 -]

" [ðə; ði] [lait] [fæn'tæstɪk] !
" THE LIGHT FANTASTIC !
" 这 光 极好的 !

"灯光太棒了！"

" [ðə; ði] [greɪt] [sə'geɪʃəs] ['elɪfənt] " [sɜ:(r)] [bɪl] " [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['θrɪlɪŋ] [ækt] .
" THE GREAT SAGACIOUS ELEPHANT " SIR BILL " IN HIS " THRILLING ACT .
" 这 伟大的 明智 大象 " 先生 账单 " 在 他的 " 惊险 行为 .

"伟大的睿智大象'比尔爵士'在他的'惊险表演'中。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] - .
A VALENTYNE .
一个 - .

情人节。

([ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] .)
(And a Remonstrance .)
(和 一个 抗议 .)

（以及一份抗议书。）

[ðɪs] [deɪ] [tu:; tə] [jəʊ] , [dɪə] ['leɪ.di] , [woʊl] [ai] -
This day to yow , dere ladye , wol I schowe
这 天 到 哟 , 德雷 女士 , 沃尔 我 -

今天，亲爱的女士，我将向您展示

['mɪn] [hɜ:ti:s] - — [kʌm] [ˌprɪvɪ'li:dʒioʊ] .
Myn hertes wissche — cum privilegio .
我的 赫尔特斯 - — 精液 特权 .

Myn Hertes wissche—cum privilegio。

[ɒv; əv] ['æli] - ['ɛnˌaɪ'ɛs] [θər] [mɔ:(r)] [bənaɪnj]
Of alle seintes nis ther more benigne
的 全部 - 尼斯 那里 更多的 良性

Of alle seintes nis ther more benigne

[tu:; tə] [mæn] [ænd; ənd] ['meɪdən] [nu:n]
To man and mayden noon thanne
到 男人 和 梅登 中午 坦恩

致男人和少女中午

- ;
Valentyne ;
- ;

瓦伦丁；

[sɪθ] - [jɪr] [ɒn] [ðæt] [swi:t] - [deɪ]
Sith everych yeer on that swete seintes day
西斯 - 年份 在 那 甜 - 天

Sith everych yeer 在那个甜蜜的 Seintes 日

[mæn] [kæn; kən] [tu:; tə] ['meɪdən] [əl] [hɪz; ɪz] - -
Man can to mayden al his herte displaie
男人 能 到 梅登 al 他的 - -

男人可以展示他所有的内心

([baɪ] ['kjuːpɪd] - [smɪt] [ɪn] ['sɔːri] - —
(Bye Cupid arwes smit in sory plighte —
(再见 丘比特 - 斯密特 在 抱歉 - —

（再见丘比特，在悲惨的困境中——）

[wʌn] [grəʊt] [əl] - , [ænd; ənd] - - -) .
One grote al pleyn , and twayn ypeinted brighte) .
一 格罗特 al - , 和 - - -) .

一个 grote al pleyn，并且 twayn ypeinted brighte）。

[ðen] [woʊl][ai][mæk][maɪ] - , [səʊ] [meɪst] [jiː; ji] [noʊ]
Then wol I mak my playnte , so maist ye knowe
然后 沃尔 我 制作 我的 - , 所以 梅斯特 是的 知道

然后我就开始我的游戏，所以你知道的

[jɒn] [wiːl] , [dɪə] ['leɪ.di] , [dɒn] [ˌem 'iː] ['moʊʃəl] [wəʊ] .
Yon whele , dere ladye , don me mochel wo .
扬 轮 , 德雷 女士 , 大学教师 我 莫歇尔 wo .

哦，女士们，请不要向我表白。

[ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits][ai] [greɪv] , [wæn] [ðæt] - [ai] [miːt]
Algates I greve , whanne that scorchours I mete
阿尔盖特 我 格雷夫 , 何时 那 - 我 测量

我悲伤于阿尔盖茨，当我遇到酷热时

[ðæt] ['rɪdn] - - [ðə; ði] ['striːti] :
That riden reccheles adoun the strete :
那 骑 - - 这 街道 :

那辆沿着街道行驶的摩托车：

[ai] - , - [jəʊ] , - -
I praie , bethynke yow , swiche diversioun
我 - , - 哟 , - -

我祈祷，贝辛克你，切换多样性

[ben] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [m'iːn] - ,
Ben weel for mayde of mene condicioun ,
本 威尔 为了 梅德 的 弥尼 - ,

Ben Weel for Mayde of mene condicioun,

[bʌt; bət] ['leɪ.di] [f'eɪɐ] [ɪn] - [əl] -
But ladye fayre in brekes al ydighte
但 女士 集市 在 - al -

但是 brekes al ydighte 的 ladye fayre

['sɜːtɪz] [mɪ'siːmz] [ˌen 'iː] ['vɛreɪ] - - .
Certes meseems ne verray semelye sighte .
的确 看起来 ne verray - - .

Certes meseems ne verray semelye seee。

- [gɪər] , [ɪ'klept] " - , " [pɑːrd] ,
Swiche gere , yclept " raccionale , " parde ,
- 格雷 , yclept " - , " 帕尔德 ,

Swiche gere, yclept "racionale, " parde,

[səʊn] [woʊl][biː; bi][ðə; ði] - [ɒv; əv] - ;
Righte sone wol be the dethe of chivalrye ;
右 石头 沃尔 是 这 - 的 - ;

正义之子将成为骑士精神的终结；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɑːl] ['hɛrən] , [wæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['diːdiː] ,
And we schal heren , whanne that it be dede ,
和 我们 施尔 这里 , 何时 那 它 是 德德 ,

我们在这里，当它被摧毁时，

[ðə; ði] ['və:dait] , " - [baɪ] — [nu:] - - [hi:d] .
The verdite , " Dethe by — Newe Womman - hede .
这 绿泥石 , " - 经过 — 纽 - - 赫德 .

绿色，“Dethe by-Newe Womman-hede。

" [hi:d] [ðen] - [ænd; ənd][end][ɒv; əv][maɪ] - ,
" Heede then theffect and end of my prayere ,
" 希德 然后 - 和 结尾 的 我的 - ,

“那么请留意我祈祷的效果和最终结果，

- [ðaɪ] [wi:l] , [ˌen 'i:] - - [wɜ:(r); wə(r)] ,
Upyeve thy whele , ne mannissche brekes were ,
- 你的 轮 , ne - - 是 ,

Upyeve thy whele, ne mannissche brekes were,

[kɔn'tɛnti] [ɪn]['greɪsɪz] - [tu:; tə] - ,
Contente in graces maydenlye to schyne ,
内容 在 恩典 - 到 - ,

Contente in graces maydenlye to schyne,

[səʊ] [məʊt] [ji:; ji][bi:; bi] ['mɪn] ['əʊɪn] - .
So mote ye be myn owen Valentyne .
所以 尘埃 是的 是 我的 欧文 - .

所以，请成为我的欧文·瓦伦泰恩。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [rɪ'tɔ:t] , " [əb'zɜ:vd] ['aʊə(r)] ['lɑ:fɪŋ]
" Just the weather for receiving a sharp retort , " observed our laughing
" 只是 这 天气 为了 接收 一个 锋利的 反驳 , " 观察到 我们的 笑
[fə'lɒsəfə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [bu:ts] [ɒn] .
Philosopher , with his snow - boots on .
哲学家 , 和 他的 雪 - 靴子 在 .

“这天气真是适合来个尖锐的反驳啊，”我们这位穿着雪地靴、笑着的哲学家说道。

['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] [frend] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] .
Naturally his friend wished to know why .
自然 他的 朋友 希望 到 知道 为什么 .

他的朋友自然很想知道原因。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tʃʌklər] , " [wɪð] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
" Because , " replied Dr . Chuckler , " with the temperature below zero ,
" 因为 , " 回复 博士 . 咯咯笑 , " 和 这 温度 以下 零 ,

“因为，”查克勒博士回答说，“气温低于零度，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ræp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .
no one can object to having a wrap over the knuckles .
不 一 能 目的 到 拥有 一个 裹 超过 这 指关节 .

谁也不会反对在指关节上缠上绷带吧。

" [ðen] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌn,a:ti'fiʃəl] [aɪs][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:pəntaɪn] .
" Then away he went merrily over the unartificial ice on the Serpentine .
" 然后 离开 他 去 兴高采烈地 超过 这 非人工的 冰 在 这 蛇形 .

然后他兴高采烈地沿着九曲湖上天然的冰面滑行而去。

['təʊbi][tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] .
TOBY TO H . R . H .
托比 到 H . 拉 . H .

托比致殿下

[- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['krɒpɪŋ] [dɒgz] - [ɪəz] ,
[À propos of cropping dogs ' ears ,
[- 提案 的 裁剪 狗 - 耳朵 ,

关于给狗剪耳朵，

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜ:(r)][ef] . ['noʊliz] [ə'pɪəd] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] - ['ki:pə(r)] ,

a	letter	from	Sir	F	.	Knollys	appeared	last	week	in	the	Stock	-	Keeper	,
一个	信	从	先生	F	.	诺利斯	出现	最后的	星期	在	这	库存	-	守门员	,

上周，《牲畜管理员》杂志刊登了F·诺利斯爵士的一封信。

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərə(r)] [ðæt] [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] ['eni] [dɒg][pv; əv]

informing	an	inquirer	that	H	.	R	.	H	.	had	never	allowed	any	dog	of
通知	一个	询问者	那	H	.	拉	.	H	.	有	绝不	允许	任何	狗	的

[hɪz; ɪz][tu:; tə][bi:; bi] " ['mju:tɪleɪtɪd] ,

his	to	be	"	mutilated	,
他的	到	是	"	残缺	,

告知询问者，殿下从未允许他的任何一只狗被"残害"。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðæt] " ['əʊnə(r)z][pv; əv][dɒgz][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə]

"	and	was	pleased	to	hear	that	"	owners	of	dogs	had	agreed	to
"	和	曾是	高兴	到	听到	那	"	所有者	的	狗	有	同意	到

[ə'bændən][səʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [ə; eɪ] ['præktɪs] . "]

abandon	so	objectionable	a	practice	.	"	]
放弃	所以	令人反感的	一个	实践	.	"	]

并欣慰地得知"狗主人已同意放弃这种令人反感的做法"。

[wi:; wi] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðə; ði] [prɪns] [pv; əv] [weɪlz] ,

We	humbly	thank	the	Prince	of	Wales	,
我们	谦卑地	感谢	这	王子	的	威尔士	,

我们衷心感谢威尔士亲王。

[ˌhens'fɔ:θ] [wi:l; wil] [ki:p] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][teɪlz]

Henceforth	we'll	keep	our	ears	and	tails
今后	出色地	保持	我们的	耳朵	和	尾巴

从今以后，我们将保留我们的耳朵和尾巴。

[ɪn'tækt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dred] [ðə; ði] [ʃɪəz]

Intact	,	and	shall	not	dread	the	shears
完好无损的	,	和	将	不是	恐惧	这	剪

完好无损，无惧剪刀。

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][krɒp]['aʊə(r)][teɪlz][ænd; ənd] [ɪəz] .

Which	used	to	crop	our	tails	and	ears	.
哪个	用过的	到	庄稼	我们的	尾巴	和	耳朵	.

过去，他们会剪掉我们的尾巴和耳朵。

[æz; əz]['nɑ:vəlɪsts][ɪn] ['mægəzi:nz] ,

As	novelists	in	magazines	,
作为	小说家	在	杂志	,

作为杂志上的小说家，

[ænd; ənd] ['raɪtər] [pv; əv][drə'mætɪk] [si:nz] ,

And	writers	of	dramatic	scenes	,
和	作家	的	戏剧性	场景	,

以及戏剧场景的编剧们，

[baɪ][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['sɪzəz] [kɔ:t]

By	editorial	scissors	caught
经过	社论	剪刀	捕捉

被编辑剪刀剪掉了

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][kʌt] [ʃɔ:t] ,

Object	to	have	their	tales	cut	short	,
目的	到	有	他们的	故事	切	短的	,

反对他们的故事被草草收尾，

[səʊ][wiː; wi] , [geɪ] [dɒgz] : [fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [wiːl; wil][biː; bi] ,

So	we	,	gay	dogs	:	for	gay	we'll	be	,
所以	我们	,	同性恋	狗	:	为了	同性恋	出色地	是	,

所以我们，同性恋狗狗：为了同性恋，我们将，

[ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] !

Henceforth	the	best	of	company	!
今后	这	最好的	的	公司	!

从此以后，我们是最好的伙伴！

[kənˈvɪviəl] [wiː; wi] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ,

Convivial	we	around	a	joint	,
欢快的	我们	大约	一个	联合的	,

我们围坐在一起，气氛融洽。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

And	not	a	tail	without	a	point	.
和	不是	一个	尾巴	没有	一个	观点	.

而且不是没有尖的尾巴。

[nɒt] [krɒpt] [laɪk] [kənˈvɪkts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] !

Not	cropped	like	convicts	from	the	gaols	!
不是	裁剪	喜欢	罪犯	从	这	监狱	!

不像监狱里的囚犯那样被裁剪！

" [ɪə(r)] ! [ɪə(r)] !

"	Ear	!	Ear	!
"	耳朵	!	耳朵	!

"耳朵！耳朵！"

" [ænd; ənd] " [bles] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !

"	and	"	Bless	the	Prince	of	Wales	!
"	和	"	保佑	这	王子	的	威尔士	!

"祝福威尔士亲王！"

" [ˈmjuːzɪk(ə)l] [nəʊt] . — [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] , " [kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [buːz] [ɪz] [tʃiːpə] ,

"	Musical	Note	.	—	The	title	of	a	song	,	"	Come	where	the	Booze	is	Cheaper	,
"	音乐	笔记	.	—	这	标题	的	一个	歌曲	,	"	来	在哪里	这	豪饮	是	更便宜	,

"音乐符号.—一首歌的歌名，《来酒更便宜的地方》，

" [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈwaɪdli] [nəʊn] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈtraɪəl] .

"	has	become	widely	known	owing	to	a	recent	trial	.
"	有	变得	广泛	已知	欠款	到	一个	最近的	审判	.

由于最近的一次审判，此事已广为人知。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [buːz] " [ɪz] [nɒt]

We	believe	we	are	correct	in	saying	that	this	song	about	"	the	Booze	"	is	not
我们	相信	我们	是	正确的	在	说	那	这	歌曲	关于	"	这	豪饮	"	是	不是

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fɜːm] [ɒv; əv] " [ˈbuːsɪ] & [ˌsiː ˈəʊ] .

published	by	the	well	-	known	firm	of	"	Boosey	&	Co	.
已发布	经过	这	出色地	-	已知	公司	的	"	布西	&	合作	.

我们相信我们的说法是正确的，这首关于"酒"的歌曲并非由著名的"Boosey & Co."公司出版。

" [tɔːl] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] .

"	TALL	TALES	OF	SPORT	AND	ADVENTURE	.
"	高的	故事	的	运动	和	冒险	.

"体育与冒险的奇闻轶事。"

([baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpʌntʃɪz] [əʊn] [ʃɔːt] [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] .)

(	By	Mr	.	Punch's	own	Short	Story	-	teller	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	短的	故事	-	出纳员	.	)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[ai] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

I	.	—	THE	PINK	HIPPOPOTAMUS	.
我	.	—	这	粉色的	河马	.

一、——粉红河马。

([kən'tɪnjuːd] .)

(	continued	.	)
(	持续	.	)

（持续。）

[ai] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] , [ðə; ði] [ɑːnt] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['tʃʌdə] ,

I	ought	to	mention	that	the	Ranee	,	the	aunt	of	my	darling	Chuddah	,
我	应该	到	提到	那	这	拉妮	,	这	阿姨	的	我的	亲爱的	chuddah	,

我应该提一下，拉妮，我亲爱的楚达的姑姑，

[wɒz; wəz][æz; əz][sə'septəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] .

was	as	susceptible	as	she	was	haughty	and	ferocious	.
曾是	作为	易受影响的	作为	她	曾是	傲慢	和	凶猛	.

她既傲慢又凶猛，同时也很脆弱。

['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

During	my	stay	in	the	capital	I	had	had	several	interviews	with	her	,
期间	我的	停留	在	这	首都	我	有	有	一些	访谈	和	她	,

我在首都期间曾多次采访过她，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][maɪ'self] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd]

and	I	could	not	disguise	from	myself	—	why	should	I	?	—	that	she	regarded
和	我	可以	不是	伪装	从	我	—	为什么	应该	我	?	—	那	她	认为

[ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['feɪvə(r)] .

me	with	no	common	favour	.
我	和	不	常见的	偏爱	.

我无法掩饰——我为什么要掩饰呢？——她对我毫无好感。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪk'striːm] [step][ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː]['semi] -

Indeed	,	she	had	taken	the	somewhat	extreme	step	of	informing	me	semi	-
的确	,	她	有	已采取	这	有些	极端	步	的	通知	我	半	-

[ə'fɪʃəli] ([səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːftəwədz] ,

officially	(	so	that	she	might	afterwards	,
官方	(	所以	那	她	可能	然后	,

事实上，她采取了一种略显极端的做法，以半正式的方式通知了我（以便她之后可以……），

[ɪf] ['nesəsəri] , [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə]

if	necessary	,	be	at	liberty	to	disavow	it	)	that	,	if	I	would	only	consent	to
如果	必要的	,	是	在	自由	到	否认	它	)	那	,	如果	我	会	仅有的	同意	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

如有必要，可以自由否认这一点），也就是说，如果我同意娶她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][sɜː(r)] ['bɒnəmi] - .

she	would	undertake	to	poison	Sir	Bonamy	Battlehorn	.
她	会	承担	到	毒	先生	博纳米	-	.

她打算毒害博纳米·巴特尔霍恩爵士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	thus	be	elevated	not	only	to	the	supreme	command	of	the
我	应该	因此	是	升高	不是	仅有的	到	这	最高	命令	的	这

['brɪtɪʃ] ['fɔːsɪz] ,

British	forces	,
英国	力量	,

因此，我不仅应该被擢升为英国军队的最高统帅，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['sɪti] .

but	also	to	the	throne	of	the	Diamond	City	.
但	还	到	这	王座	的	这	钻石	城市	.

但也包括钻石城的王位。

[bʌt; bət][ai] [wɪð'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] , ['kæptɪveɪtɪd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði]

But	I	withstood	her	blandishments	,	captivated	,	as	I	was	,	by	the
但	我	经受住了考验	她	奉承	,	着迷	,	作为	我	曾是	,	经过	这

['tendə(r)]['meɪd(ə)nli] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['tʃʌdə] ,

tender	maidenly	loveliness	of	Chuddah	,
投标	少女	可爱	的	chuddah	,

但我抵挡不住她的甜言蜜语，因为我被楚达温柔的少女美貌深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld]['wʊmən][hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	the	wicked	old	woman	had	sworn	to	have	her	revenge	.
和	这	邪恶	老的	女士	有	宣誓	到	有	她	复仇	.

而那个恶毒的老妇人发誓要报仇。

[ai][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] ['ælaɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] - , [bʌt; bət]

I	had	,	of	course	,	a	staunch	ally	in	her	brother	,	the	Meebhoy	,	but
我	有	,	的	课程	,	一个	坚定	盟友	在	她	兄弟	,	这	-	,	但

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪs'eɪb(ə)ld] [kən'dɪʃn] ,

in	his	disabled	condition	,
在	他的	已禁用	状况	,

当然，我还有她哥哥米布霍伊这个坚定的盟友，但他身体残疾，

[ðæt] ['vetərən] ['wɒriə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ri:əl][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] .

that	veteran	warrior	could	be	of	little	real	use	to	me	.
那	老将	战士	可以	是	的	小的	真实的	使用	到	我	.

那位身经百战的老兵对我来说可能没什么实际用处。

[stɪl] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ni:s] ['tʃʌdə] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ɔ:l][maɪ]

Still	he	knew	of	my	love	for	his	niece	Chuddah	,	and	,	knowing	all	my
仍然	他	知道	的	我的	爱	为了	他的	侄女	chuddah	,	和	,	会心	全部	我的

[wɜ:θ] ,

worth	,
值得	,

但他仍然知道我对他的侄女楚达的爱，而且，他也了解我的一切价值，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kənsə,kreitid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['aʊə(r)] [prə'spektɪv] ['ju:niən] .

he	had	already	consecrated	with	his	blessing	our	prospective	union	.
他	有	已经	已祝圣的	和	他的	祝福	我们的	预期	联盟	.

他已经用他的祝福祝福了我们未来的结合。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['i:vnɪŋ] [ai] [faʊnd] ['tʃʌdə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['bu:dwɑ:(r)][ə'ləʊn] ,

On	this	particular	evening	I	found	Chuddah	in	her	cosy	little	boudoir	alone	,
在	这	特别的	晚上	我	成立	chuddah	在	她	舒适	小的	闺房	独自的	,

那天晚上，我发现楚达独自一人在她舒适的小闺房里。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [staʊt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] ['aɪə] [ɔ:(r)]['nɑ:nə]

save	for	the	presence	of	her	stout	and	comfortable	old	Ayah	or	Nana
节省	为了	这	在场	的	她	肥硕	和	舒服的	老的	亚亚	或者	娜娜

.

:

.

除了她那健壮舒适的老保姆或奶奶在场之外。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ]
The darling girl sprang up as I entered the room and threw herself into my
这 亲爱的 女孩 弹簧 向上 作为 我 进入 这 房间 和 扔 她自己 进入 我的
[ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
arms in a passion of affection .
武器 在 一个 热情 的 感情 .

我一进房间，那可爱的女孩就跳了起来，热情地扑进我的怀里。

[ai]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [æz; əz]
I gently disengaged her arms from about my neck , and proceeded , as
我 轻轻地 脱离 她 武器 从 关于 我的 脖子 , 和 继续 , 作为
[best] [ai][kʊd; kəd] ,
best I could ,
最好的 我 可以 ,

我轻轻地将她环在我脖子上的手臂移开，然后尽我所能地继续前进。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
to inform her that I had come to take leave of her for a
到 通知 她 那 我 有 来 到 拿 离开 的 她 为了 一个
[ʃɔːt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

告诉她我来和她告别一段时间。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
Her grief was terrible to witness .
她 悲伤 曾是 糟糕的 到 证人 .

亲眼目睹她的悲痛令人心碎。

" [əʊ] , [maɪ] [əʊn] !
" Oh , my own !
" 哦 , 我的 自己的 !

“哦，我自己的！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ([ai] [trænz'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ]) ; " [maɪ] ['veri] , ['veri] [əʊn] ,
" she sobbed (I translate her language) ; " my very , very own ,
" 她 啜泣 (我 翻译 她 语言) ; " 我的 非常 , 非常 自己的 ,

她抽泣着（我翻译她的语言）；“我非常非常自己的，

[maɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ] [muːn] [ɒv; əv]
my tall and gorgeously beautiful son of the fair - faced English , my moon of
我的 高的 和 美极了 美丽的 儿子 的 这 公平的 - 面对 英语 , 我的 月亮 的
['reɪdiənt] ['splendə(r)] ,
radiant splendour ,
辐射状 辉煌 ,

我高大英俊、面容姣好的英国儿子，我光彩照人的明月，

[maɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ][həʊp] , [seɪ] [nɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,
my star of aspiring hope , say not thou art come to say farewell ,
我的 星星 的 有抱负的 希望 , 说 不是 你 艺术 来 到 说 告别 ,

我心中充满希望的星辰，请不要说你是来道别的。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌdʌfə'dɑːr] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃʌdə] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
say it not my dearest Duffadar , for Chuddah cannot bear it . "
说 它 不是 我的 亲爱的 达法达尔 , 为了 chuddah 不能 熊 它 . "

我最亲爱的杜法达尔，请不要说出来，因为楚达承受不了。

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ? "
What is that sound ? "
什么 是 那 声音 ? "

那是什么声音?

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [aɪ] [ɜːrdʒd] , " ['djuːti] [kɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌdə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]
" But , my darling , " I urged , " duty calls , and Chuddah would not have
" 但 , 我的 亲爱的 , " 我 敦促 , " 责任 呼叫 , 和 chuddah 会 不是 有
[hɜː(r); hə(r)] [ɔː'lændəʊ] [flɪntʃ] .
her Orlando flinch .
她 奥兰多 退缩 .

"但是，我的宝贝，"我催促道，"职责所在，Chuddah 不会让她的奥兰多退缩。"

" [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [siːn]
" The beautiful girl admitted the force of this appeal and a renewed scene
" 这 美丽的 女孩 承认 这 力量 的 这 上诉 和 一个 更新 场景
[ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
of affectionate leave - taking took place .
的 亲热 离开 - 采取 采取 地方 .

"这位美丽的女孩承认了这种恳求的力量，于是又上演了一场充满爱意的告别戏码。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['aɪə] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] -
Suddenly the Ayah , who up to this moment had been dozing in her arm -
突然 这 亚亚 , WHO 向上 到 这 片刻 有 到过 打盹 在 她 手臂 -
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

突然，一直窝在扶手椅里打盹的保姆，

[rəʊz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] [sed] , " [hɪst] !
rose , and holding up a warning hand said , " Hist !
玫瑰 , 和 保持 向上 一个 警告 手 说 , " 历史 !

站起身，举起一只手表示警告，说道："嘘!

" [wiː; wi] [dɪd] [səʊ] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [nɜːs] .
" We did so , alarmed by the impressive air of the good old nurse .
" 我们 做过 所以 , 惊慌 经过 这 感人的 空气 的 这 好的 老的 护士 .

"我们被这位和蔼老护士令人印象深刻的气场吓了一跳。"

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

"历史!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?
What is that sound ?
什么 是 那 声音 ?

那是什么声音?

" [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tæpɪŋ] ,
" I listened intently , and sure enough heard a faint tapping ,
" 我 听着 专注地 , 和 当然 足够的 听到 一个 头晕的 窃听 ,

我仔细聆听，果然听到轻微的敲击声。

[prə'siːdɪŋ] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] .
proceeding apparently from the floor under my feet .
进行中 显然 从 这 地面 在下面 我的 脚 .

似乎是从我脚下的地板上传来的。

" [aɪ] [sə'spekt] ['tretʃəri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['aɪə] ['hʌrɪdli] .
" I suspect treachery , " continued the Ayah hurriedly .
" 我 怀疑 背信弃义 , " 持续 这 亚亚 匆匆 .

"我怀疑有人背叛了我，"女仆急忙说道。

" - [twɒz] ['əʊnli] ['jestə] [mɔ:n] [ai] [sɔ:] - ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] [baɪ][ɒn]
" ' Twas only yester morn I saw Youbyoub scowling at us as we passed by on
" - 那是 仅有的 昨天 早晨 我 锯 - 皱眉 在 我们 作为 我们 通过了 经过 在
['aʊə(r)] ['ɜ:li] [wɔ:k] .
our early walk .
我们的 早期的 走 .

"就在昨天早上，我们散步经过时，我看到尤比尤布正怒视着我们。"

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɒv; əv] - .
Oh , beware , my lord , of Youbyoub .
哦 , 提防 , 我的 主 , 的 - .

哦，我的大人，要提防尤比尤布。

" [ðɪs] - , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:sti] [prɪns] [ɒv; əv]
" This Youbyoub , I ought to say , was the young and bloodthirsty Prince of
" 这 - , 我 应该 到 说 , 曾是 这 年轻的 和 嗜血 王子 的
[ðə; ði]['ləuzən] - ,
the Lozen Jehs ,
这 洛岑 - ,

"我应该说，这个尤比尤布是洛岑杰赫斯年轻而嗜血的王子。"

[ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv][waɪld] ['wɒrɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .
a tribe of wild warriors from the north .
一个 部落 的 荒野 战士 从 这 北 .

来自北方的一群骁勇善战的战士。

[bɪ'trəʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃʌdə] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [eɪdʒ] ,
Betrothed to the beautiful Chuddah at an early age ,
未婚妻 到 这 美丽的 chuddah 在 一个 早期的 年龄 ,

他很小的时候就与美丽的楚达订婚了。

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [vju:] [wɪð] ['heɪtrɪd][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][wʌn][ɒn] [hu:m] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]
he naturally viewed with hatred the advent of one on whom nature had
他 自然 已查看 和 仇恨 这 来临 的 一 在 谁 自然 有
[bɪ'stəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz] [səʊ] ['bauntɪfəli] ,
bestowed her favours so bountifully ,
授予 她 恩惠 所以 丰盛地 ,

他自然对那些天生丽质、容貌出众的人的到来抱有憎恨。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [baʊnd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self][dɪə(r)][tu:; tə] ['tʃʌdə] .
and who was bound , therefore , to make himself dear to Chuddah .
和 WHO 曾是 边界 , 所以 , 到 制作 他自己 亲爱的 到 chuddah .

因此，他有义务讨好楚达。

[ai] [nju:] [hi:; hi] [di'test] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [skɔ:nd] [hɪm] .
I knew he detested me , but I had hitherto scorned him .
我 知道 他 令人厌恶的 我 , 但 我 有 迄今为止 被鄙视 他 .

我知道他憎恨我，但我之前一直鄙视他。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [mis'teik] .
I was now to discover my mistake .
我 曾是 现在 到 发现 我的 错误 .

我即将发现自己的错误。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:dz] [left][ðə; ði] - [lɪps] [wen] [ə; eɪ][laʊd] ['rʌmblɪŋ] [meɪd] [ɪt'self]
Scarcely had the words left the Ayah's lips when a loud rumbling made itself
几乎 有 这 字 左边 这 - 嘴唇 什么时候 一个 大声 隆隆声 制成 本身
[hɜ:d] :
heard :
听到 :

话音未落，阿雅的嘴里就传来一声巨响：

[ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ɪn][wʌn] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

the	floor	seemed	to	heave	in	one	terrific	crash	,	there	was	a	horrible	explosion
这	地面	似乎	到	举	在	一	了不起	碰撞	,	那里	曾是	一个	可怕	爆炸

,

,

,

地板仿佛猛地一震，发出一声巨响，随后发生了可怕的爆炸。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wiː; wi] [θriː] , ['tʃʌdə]

and	before	I	had	time	to	realise	what	had	happened	we	three	,	Chuddah
和	前	我	有	时间	到	意识到	什么	有	发生	我们	三	,	chuddah

, [ðə; ði] ['aɪə] [ænd; ənd][aɪ] ,

,	the	Ayah	and	I	,
,	这	亚亚	和	我	,

还没等我反应过来发生了什么，我们三个——楚达、保姆和我——

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [prə'peld] ['ʌpwədz] ['ɪntuː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

were	being	propelled	upwards	into	space	at	the	rate	of	at	least	a
是	存在	推进	向上	进入	空间	在	这	速度	的	在	至少	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

thousand	miles	an	hour	.
千	英里	一个	小时	.

它们正以至少每小时一千英里的速度被向上抛射到太空中。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kʌmɪn] - - ['əʊmi] ? "

"	Are	you	comin	'	'	ome	?	"
"	是	你	即将到来	-	-	一些	?	"

“你回家吗？”

" [aɪl] [duː; də] - [juː; jʊ][laɪk][ɪn] - , - — ([hɪk]) — [bɜː(r)][ai][woʊnt] [kʌm] - ['əʊmi] .

"	I'll	do	ellythik	you	like	in	reasol	,	M'ria	—	(	hic	)	—	Bur	I	won't	come	'	ome	.
"	患病的	做	-	你	喜欢	在	-	,	-	—	(	嗝	)	—	伯	我	惯于	来	-	一些	.

“我会做你喜欢的事，M'ria——（打嗝）——但我不会回家。

" [tɒɪz] - [tɔːk] .

"	TOYS	'	TALK	.
"	玩具	-	讲话	.

“玩具的谈话。”

(['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊp] .)

(	Being	an	unflattering	Tale	of	Hope	.	)
(	存在	一个	不讨喜的	故事	的	希望	.	)

（一个并不讨喜的希望故事。）

" [ðeəz; ðəz][ɪn'grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɒl] [mɑːkt] " [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks]

"	There's	ingratitude	for	you	,	"	said	the	Rag	Doll	marked	"	three	-	and	-	six
"	有	忘恩负义	为了	你	,	"	说	这	抹布	玩具娃娃	标记	"	三	-	和	-	六

. "

. "

. "

“你真是忘恩负义，”标有“三又六”的布娃娃说道。

" [weə(r)] ? " [ai] [ɑːskt] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd]
" **Where** **?** " **I** **asked** **,** **rousing** **myself** **from** **my** **meditation** **on** **my** **tambourine** **and**
" 在哪里 ? " 我 问 , 振奋人心的 我 从 我的 冥想 在 我的 铃鼓 和
['drʌmstɪks] .
drumsticks **.**
鸡腿 .

"在哪儿？"我问道，同时从敲击铃鼓和鼓槌的冥想中回过神来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] .
She **pointed** **to** **a** **figure** **which** **had** **just** **been** **placed** **in** **the** **second** **row** **.**
她 尖 到 一个 数字 哪个 有 只是 到过 放置 在 这 第二 排 .

她指着刚刚被放置在第二排的一个人像。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['smɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [trɪmd] [wɪð] ['tɪnsl] .
He **was** **dressed** **very** **smartly** **in** **a** **red** **coat** **trimmed** **with** **tinsel** **.**
他 曾是 穿着 非常 聪明地 在 一个 红色的 外套 修剪过的 和 箔 .

他身穿一件镶有金属丝边的红色外套，显得非常精神。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [eə(r)][ɒv; əv]['sekənd] - [hænd] .
But **he** **had** **an** **unmistakeable** **air** **of** **second** **-** **hand** **.**
但 他 有 一个 毋庸置疑 空气 的 第二 - 手 .

但他身上却散发着一股明显的二手货气息。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɒl] ,
" **I** **made** **that** **man** **,** " **said** **the** **Rag** **Doll** **,**
" 我 制成 那 男人 , " 说 这 抹布 玩具娃娃 ,

"那个人是我造的，"布娃娃说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] !
" **and** **now** **he** **cuts** **me** **dead** **before** **them** **all** **!**
" 和 现在 他 削减 我 死的 前 他们 全部 !

"现在他当着所有人的面把我砍死了！"

[ɪts] [ə'trəʊʃəs] !
It's **atrocious** **!**
它是 极其恶劣 !

太糟糕了！

[waɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
Why **,** **but** **for** **me** **he** **would** **have** **been** **bought** **for** **five** **shillings** **,**
为什么 , 但 为了 我 他 会 有 到过 买 为了 五 先令 ,

要不是我，他五先令就能被买走了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tʃaɪld][ɪn] ['lʌndən] . "
and **would** **have** **been** **the** **property** **of** **the** **plainest** **child** **in** **London** **.** **"**
和 会 有 到过 这 财产 的 这 最朴素的 孩子 在 伦敦 . "

而这件东西，原本会属于伦敦最相貌平平的孩子。

" [nɒt] [ðæt] , " [aɪ] ['pliːdɪd] ; " [θɪŋk] [ɒv; əv] — — "
" **Not** **that** **,** " **I** **pleaded** **;** " **think** **of** **—** **—** "
" 不是 那 , " 我 恳求 ; " 思考 的 — — "

"不是那样，"我恳求道；"想想——"

" [wel] , ['veri] [pleɪn] , ['enihaʊ] .
" **Well** **,** **very** **plain** **,** **anyhow** **.**
" 出色地 , 非常 清楚的 , 无论如何 .

"嗯，总之很简单。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] .
I **was** **ready** **to** **bow** **to** **him** **.**
我 曾是 准备好 到 弓 到 他 .

我当时已经准备好向他鞠躬了。

[ai]['ɔːlməʊst][dɪd] . "
I almost did . "
我 几乎 做过 . "

我差点就这么做了。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][dɪd] . "
" In fact , you did . "
" 在 事实 , 你 做过 . "

"事实上，你确实做到了。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] . "
I declare I didn't . "
我 宣布 我 没有 . "

我声明我没有。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ðen] .
" Oh , well , you didn't , then .
" 哦 , 出色地 , 你 没有 , 然后 .

"哦，好吧，那你没有。"

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
It only looked like it . "
它 仅有的 看起来 喜欢 它 . "

只是看起来像而已。

" [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ræg] [dɒl] , " [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
" He first came here , " said the Rag Doll , " three weeks ago .
" 他 第一的 来了 这里 , " 说 这 抹布 玩具娃娃 , " 三 周 前 .

"他第一次来这里，"布娃娃说，"是三周前。"

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] .
At that time he was — quite presentable .
在 那 时间 他 曾是 — 相当 像样 .

那时他——相当体面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
He was everything he should be .
他 曾是 一切 他 应该 是 .

他具备了他应该具备的一切品质。

[hiː; hi] [stʊd] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðaʊt] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
He stood firmly on his legs without toppling over ,
他 站立 牢牢 在 他的 腿 没有 倾倒 超过 ,

他双腿稳稳地站着，没有摔倒。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and had his cocked hat firmly fixed on his head .
和 有 他的 上膛 帽子 牢牢 固定的 在 他的 头 .

他头上戴着一顶三角帽，帽檐牢牢地扣在头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒːd] — — "
And his sword — — "
和 他的 剑 — — "

还有他的剑——"

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][weə(r)] [ðæt] ? "
" Where did he wear that ? "
" 在哪里 做过 他 穿 那 ? "

"他穿那件衣服去哪儿了？"

" [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [(h)waɪt] ['ræbɪt] .

"	He	carried	that	,	Mr	.	Whyte	Rabbit	.
"	他	携带	那	,	先生	.	怀特	兔子	.

“他带着那东西，怀特兔先生。”

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .

Don't	be	silly	.
不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['epəlets] , [tuː] . "

Wore	it	by	his	side	,	you	know	,	and	had	epaulettes	,	too	.	"
穿着	它	经过	他的	边	,	你	知道	,	和	有	肩章	,	也	.	"

他把它佩戴在身旁，你知道，而且还有肩章。

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['aʊtwədli] [æt; ət] [liːst] . "

"	He	has	changed	outwardly	at	least	.	"
"	他	有	已更改	向外	在	至少	.	"

“至少外表上他变了。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [wel] , [ai][dɪd] [ðæt] .

"	Yes	,	I	know	;	well	,	I	did	that	.
"	是的	,	我	知道	;	出色地	,	我	做过	那	.

“是的，我知道；嗯，我做过那件事。”

[ai] [tʊk] [hɪm][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [tɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — — ! "

I	took	him	in	hand	,	and	I	just	taught	him	,	and	now	—	—	!	"
我	采取	他	在	手	,	和	我	只是	教授	他	,	和	现在	—	—	!	"

我把他带在身边，教了他一番，现在——!

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm] ? "

But	how	did	you	teach	him	?	"
但	如何	做过	你	教	他	?	"

但你是如何教他的呢?

" [ai] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	I	fell	upon	him	.
"	我	跌倒	之上	他	.

我扑倒了他。

[ai] [nɒkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,

I	knocked	him	from	his	perch	,
我	敲门	他	从	他的	栖息	,

我把他从栖木上打了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [spːd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [weɪt] ! "

and	in	the	fall	broke	his	wretched	sword	with	my	own	weight	!	"
和	在	这	落下	打破	他的	可怜	剑	和	我的	自己的	重量	!	"

“然后，在坠落的过程中，我用自己的体重折断了他那把可怜的剑！”

" [wɒt] ['veri] ['ɑːbɪtrəri] [dɪs'tɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [drɔː] ! "

"	What	very	arbitrary	distinctions	you	draw	!	"
"	什么	非常	随意的	区别	你	画	!	"

你做出的区分真是武断!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[ai][duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [smɑːt] , ['enihaʊ] .

I	do	like	a	plaything	to	be	smart	,	anyhow	.
我	做	喜欢	一个	玩物	到	是	聪明的	,	无论如何	.

反正我喜欢聪明的玩具。

[doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [(h)waɪt] ['ræbɪt] ?

Don't	you	,	Mr	.	Whyte	Rabbit	?
不	你	,	先生	.	怀特	兔子	?

难道不是吗，怀特兔先生?

[juː; jʊ][doʊnt] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtæmbə'riːn] ['prɒpəli] .

You	don't	play	your	tambourine	properly	.
你	不	玩	你的	铃鼓	适当地	.

你敲铃鼓的姿势不对。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd] .

Now	I	shall	take	you	in	hand	.
现在	我	将	拿	你	在	手	.

现在我要好好管教你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	And	she	slipped	toward	me	.
"	和	她	滑倒了	朝向	我	.

她悄悄地向我走来。

" [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juːz][maɪ] [əʊn] ['drʌmstɪks] .

"	I	prefer	to	use	my	own	drumsticks	.
"	我	更喜欢	到	使用	我的	自己的	鸡腿	.

我更喜欢用自己的鼓槌。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'streɪniəs] [ə'sɪstəns] . "

I	can	make	enough	noise	in	the	world	without	extraneous	assistance	.	"
我	能	制作	足够的	噪音	在	这	世界	没有	无关的	协助	.	"

我不需要外力帮助，就能在这个世界上发出足够大的声响。

" [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	How	silly	you	are	.
"	如何	愚蠢的	你	是	.

你真是太傻了。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

I	don't	want	to	see	you	spick	and	span	,
我	不	想	到	看	你	斯皮克	和	跨度	,

我不想看到你一尘不染，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tiː] . "

as	if	you	were	ready	to	be	given	away	with	a	pound	of	tea	.	"
作为	如果	你	是	准备好	到	是	给定	离开	和	一个	磅	的	茶	.	"

就好像你随时准备被人用一磅茶叶白送出去一样。

" [stɪl] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['ɔːltə(r)][maɪ] ['drʌmɪŋ] — — "

"	Still	,	I	don't	see	why	I	should	alter	my	drumming	—	—	"
"	仍然	,	我	不	看	为什么	我	应该	改变	我的	打鼓	—	—	"

"不过，我还是不明白我为什么要改变我的打鼓方式——"

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] !

"	Oh	,	you	are	stupid	!
"	哦	,	你	是	愚蠢的	!

"哦，你真蠢！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] ! "

Of	course	you	admire	me	!	"
的	课程	你	钦佩	我	!	"

你当然崇拜我!

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" As he did .
" 作为 他 做过 .

他照做了。

[aɪ] [siː] . "
I see . "
我 看 . "

我懂了。"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['fʌni] . "
" You seem to think that very funny . "
" 你 似乎 到 思考 那 非常 有趣的 . "

"你好像觉得这很有趣。"

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

"一点也不。"

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] .
" Then we are agreed .
" 然后 我们 是 同意 .

"那么我们就达成一致了。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɔːk] . "
There is not much fun in our talk . "
那里 是 不是 很多 乐趣 在 我们的 讲话 . "

我们的谈话没什么乐趣。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [əb'zɜːvənt] .
" You're always so observant .
" 你是 总是 所以 观察者 .

你观察力总是这么敏锐。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .
There is not .
那里 是 不是 .

没有。

[ʃɔːt] ['sentənsɪz] . "
Short sentences . "
短的 句子 . "

短句。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'sprest] . "
" And a soupçon of the unexpressed . "
" 和 一个 汤 的 这 未表达的 . "

"还有一丝未表达的情感。"

" [wɪtʃ] [miːnz] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Which means so very much .
" 哪个 方法 所以 非常 很多 .

"这意义非凡。"

[wen] [ˌʌndə'stʊd] ?
When understood ?
什么时候 理解 ?

何时才能理解?

" [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
" She swayed from one side to the other .
" 她 摇摆 从 一 边 到 这 其他 .

她左右摇晃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['i:stəli] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [fʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [nɔ:θ] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	an	easterly	wind	blowing	full	from	the	open	north	door	of	the
那里	曾是	一个	东风	风	吹	满的	从	这	打开	北	门	的	这

[ɑ:'keɪd] .

Arcade	.
拱廊	.

一股强劲的东风从拱廊敞开的北门吹来。

[ai] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .

I	looked	unhappy	.
我	看起来	不开心	.

我看上去很不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌn'hæpi] [ɪk'sept] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['bi:tɪŋ] [maɪ]

There	is	an	understanding	that	I	shall	look	unhappy	except	when	I	am	beating	my
那里	是	一个	理解	那	我	将	看	不开心	除了	什么时候	我	是	殴打	我的

[ˌtæmbə'ri:n] [wɪð] [maɪ] ['drʌmstɪks] .

tambourine	with	my	drumsticks	.
铃鼓	和	我的	鸡腿	.

大家都心照不宣地认为，除了用鼓槌敲击铃鼓的时候，我脸上应该总是愁眉苦脸的。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] — [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [əʊ] , [ə'baʊt]['aʊə(r)] [tɔ:k] ,

"	What	was	I	saying	before	—	before	you	—	you	know	—	oh	,	about	our	talk	,
"	什么	曾是	我	说	前	—	前	你	—	你	知道	—	哦	,	关于	我们的	讲话	,

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	course	,
的	课程	,

"我之前说到哪儿了——在你之前——你知道——哦，当然是关于我们之前的谈话。"

['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [flæt] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] ? "

being	rather	flat	and	not	very	profitable	?	"
存在	相当	平坦的	和	不是	非常	有利可图	?	"

业绩平平，盈利能力不强?

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ai] .

"	I	have	no	more	to	say	,	"	said	I	.
"	我	有	不	更多的	到	说	,	"	说	我	.

"我没什么要说的了。"我说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][maɪ][fɔ:l][ai][brəʊk][hɪz; ɪz][nəʊz] . "

"	But	he	was	very	angry	,	for	in	my	fall	I	broke	his	nose	.	"
"	但	他	曾是	非常	生气的	,	为了	在	我的	落下	我	打破	他的	鼻子	.	"

"但他非常生气，因为我摔倒时打断了他的鼻子。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][nəʊz] , [tu:] . "

"	I	have	a	bad	nose	,	too	.	"
"	我	有	一个	坏的	鼻子	,	也	.	"

"我的鼻子也不好看。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][ræg] [dɒl] ['smaɪlɪŋ] .

"	What's	the	matter	with	your	nose	?	"	asked	the	Rag	Doll	smiling	.
"	是什么	这	事情	和	你的	鼻子	?	"	问	这	抹布	玩具娃娃	微笑	.

"你的鼻子怎么了？"布娃娃笑着问道。

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɒf] [maɪ] [hed] — [ɪn]

"	The	joint	is	injured	and	some	of	the	fur	has	come	off	my	head	—	in
"	这	联合的	是	受伤	和	一些	的	这	毛皮	有	来	离开	我的	头	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

"关节受伤了，头上有些毛也掉了——事实上，

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][bɔːld][æz; əz][ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['peni] [ˌbægə'tel] - [bɔːd] ,

I	am	as	bald	as	the	ball	of	an	eighteen	-	penny	bagatelle	-	board	,
我	是	作为	秃	作为	这	球	的	一个	十八	-	一分钱	小品	-	木板	,

我秃得像十八便士棋盘上的球一样。

" [ænd; ənd][ai] [kən'traɪvd] ([wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft]) [tuː; tə][rəʊl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	and	I	contrived	(	with	the	assistance	of	the	draught	)	to	roll	away	a	little
"	和	我	人为的	(	和	这	协助	的	这	草稿	)	到	卷	离开	一个	小的

.

:

·

于是我设法（借助风力）挪动了一下。

" [juː; jʊ][faɪnd] ['kærɪdʒ] ['eksəsaɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][nəʊz] ? " ['bʌb(ə)ld] [ðə; ði][ræg]

"	You	find	carriage	exercise	good	for	your	poor	nose	?	"	bubbled	the	Rag
"	你	寻找	运输	锻炼	好的	为了	你的	贫穷的	鼻子	?	"	冒泡	这	抹布

[dɒl] .

Doll	.
玩具娃娃	.

"你觉得骑马锻炼对你可怜的鼻子有好处吗？"布娃娃咕哝道。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][ræg] [dɒl] ['bʌbəlz] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['slɪpɪŋ]

Now	when	the	Rag	Doll	bubbles	—	an	operation	which	includes	a	sudden	slipping
现在	什么时候	这	抹布	玩具娃娃	气泡	—	一个	手术	哪个	包括	一个	突然	滑倒

[daʊn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

down	the	shelf	,
向下	这	架子	,

现在，当布娃娃冒泡时——这一过程包括突然从架子上滑落——

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][glɑːs] [aɪz] , [ə; eɪ][dɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] - ['kʌvəd] [ɑːm] [wɪð] [veɪg] ['fɪŋgəz]

the	lighting	up	of	glass	eyes	,	a	dart	of	a	kid	-	covered	arm	with	vague	fingers
这	灯光	向上	的	玻璃	眼睛	,	一个	镖	的	一个	孩子	-	涵盖	手臂	和	模糊的	手指

,

‚

’

玻璃眼珠闪闪发光，一只被孩子皮包裹的手臂伸出，手指模糊不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][gʌst][ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ['dreɪpəri] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['siːsɪŋ]

and	a	gurgling	gust	of	slipping	drapery	—	I	am	in	the	habit	of	ceasing
和	一个	淙淙	阵风	的	滑倒	布料	—	我	是	在	这	习惯	的	停止

[tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði]['kwestʃən] .

to	argue	the	question	.
到	争论	这	问题	.

一阵窗帘滑落的沙沙声——我已经习惯了不再争论这个问题。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)][fɔːl] [wɪl] [nɒt] ['dæmɪdʒ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

"	Well	,	your	fall	will	not	damage	the	machinery	.
"	出色地	,	你的	落下	将要	不是	损害	这	机械	.

"嗯，你摔倒不会损坏机器。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʊk] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

You	have	nothing	to	do	but	look	—	you	understand	.
你	有	没有什么	到	做	但	看	—	你	理解	.

你只需要看着就行了——你明白的。

[waɪl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [maɪ] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð] [maɪ] ['drʌmstɪks] . "

While	I	have	to	beat	my	tambourine	with	my	drumsticks	.	"
尽管	我	有	到	打	我的	铃鼓	和	我的	鸡腿	.	"

我得用鼓槌敲铃鼓。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][fɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ] .
" **But I won't fall upon you .**
" 但 我 惯于 落下 之上 你 .

但我不会扑向你。

[ai] [rɪ'zɜːvd] [maɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒriə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns]['vælјuːd][æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ]
I reserved my weight for the warrior that was once valued at five shillings
我 预订的 我的 重量 为了 这 战士 那 曾是 一次 有价值的 在 五 先令
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
and is now reduced to half - a - crown . "
和 是 现在 减少 到 一半 - 一个 - 王冠 . "

我把我的体重留给了那位曾经价值五先令，如今却只值半克朗的勇士。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] — ['edʒukeɪtɪd][hɪm] ? "
" **Because you — educated him ? "**
" 因为 你 — 受过教育 他 ? "

“因为你——教育了他？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ded] !
And now he cuts me dead !
和 现在 他 削减 我 死的 !

现在他要杀了我！

[waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] ['pʊrər] [miːnz] ,
Why he will be bought by some one with poorer means ,
为什么 他 将要 是 买 经过 一些 一 和 贫穷 方法 ,

他为什么会被一个家境较差的人买走？

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] . "
and will be all the more appreciated . "
和 将要 是 全部 这 更多的 感谢 . "

届时我们将更加感激。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['səʊldʒə(r)] ? "
" **Of course you did not care for the impoverished soldier ? "**
" 的 课程 你 做过 不是 关心 为了 这 贫困 士兵 ? "

“你当然不会关心那个贫困的士兵吧？”

" [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "
" **Not a little bit . "**
" 不是 一个 小的 少量 . "

“一点儿也没有。”

" [nɔː(r)]['eni][wʌn] [els] ? "
" **Nor any one else ? "**
" 也不 任何 一 别的 ? "

“还有其他人吗？”

" [əʊ] , [wel] — —
" **Oh , well — —**
" 哦 , 出色地 — —

“那好吧 -

" [ðen] [ai] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn]
" Then I repeated the question several times in such a way that if written a line
" 然后 我 重复 这 问题 一些 时代 在 这样的 一个 方式 那 如果 书面 一个 线
[ɒv; əv] [speɪs] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['kwɪəri] .
of space would be given to every query .
的 空间 会 是 给定 到 每一个 询问 .

"然后我重复了好几遍这个问题，这样如果写下来，每个问题都会空一行。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] [peə] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It was a notion of Alexandre Dumas père to do the same in his
它 曾是 一个 概念 的 亚历山大 大仲马 父亲 到 做 这 相同的 在 他的
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

老仲马在他的小说中也曾有过类似的想法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] [laɪn] .
And his sentences were worth a franc a line .
和 他的 句子 是 值得 一个 法郎 一个 线 .

他的句子每行只值一个法郎。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] .
At least , so it has been related .
在 至少 , 所以 它 有 到过 有关的 .

至少，一直以来都是这样认为的。

[ðə; ði] [ræg] [dɒl] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
The Rag Doll looked straight in front of her .
这 抹布 玩具娃娃 看起来 直的 在 正面 的 她 .

布娃娃直直地望着她前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [hə'ləʊ] , [əʊld] ['tʃæpi] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ; " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ? "
" Hullo , old chappie , " I said to myself ; " where did you spring from ? "
" 你好 , 老的 家伙 , " 我 说 到 我 ; " 在哪里 做过 你 春天 从 ? "

"你好啊，老伙计，"我自言自语道，"你从哪儿冒出来的？"

" [waɪ] , [ɪts] [maɪ] [prə'praɪətə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ræg] [dɒl] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
" Why , it's my proprietor ! " said the Rag Doll , ceasing to bubble , and
" 为什么 , 它是 我的 业主 ! " 说 这 抹布 玩具娃娃 , 停止 到 气泡 , 和
[bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [prə'praɪəti] .
becoming all propriety .
成为 全部 礼 .

"哎呀，这是我的主人！"布娃娃说道，停止了冒泡，变得彬彬有礼起来。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sed] .
The toy merchant took no notice of what we had said .
这 玩具 商人 采取 不 注意 的 什么 我们 有 说 .

玩具商贩对我们说的话充耳不闻。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wen] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] ?
How could he when our voices were inaudible ?
如何 可以 他 什么时候 我们的 声音 是 听不清 ?

我们的声音都听不见，他怎么可能听见呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] - [brʌʃ] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

But	he	dusted	us	with	his	feather	-	brush	,	and	left	us	ready	for
但	他	掸去灰尘	我们	和	他的	羽毛	-	刷子	,	和	左边	我们	准备好	为了

[ə'nʌðə(r)] ['daɪəlɒg] .

another	dialogue	.
其他	对话	.

但他用羽毛刷拂去我们身上的尘埃，让我们准备好进行下一场对话。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ræg] [dɒl] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

For	all	that	the	Rag	Doll	didn't	think	he	was	coming	just	then	.
为了	全部	那	这	抹布	玩具娃娃	没有	思考	他	曾是	未来	只是	然后	.

尽管布娃娃当时并不认为他会来。

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] .

No	more	did	I	.
不	更多的	做过	我	.

我也不再那样做了。

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

"	ANIMAL	SPIRITS	.
"	动物	烈酒	.

动物精灵。

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]['pɪəriəd] .

"	No	.	IV	.	—	The	Glacial	Period	.
"	不	.	第四	.	—	这	冰川	时期	.

“第四章——冰河时期。”

[haɪd] [pɑːk] , - .

Hyde	Park	,	1895	.
海德	公园	,	-	.

海德公园，1895年。

" ['drɪvn] [ɪn][baɪ] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

"	Driven	in	by	Stress	of	Weather	.
"	驱动	在	经过	压力	的	天气	.

受天气压力驱动。

" [ðə; ði] [ten] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] .

"	THE	TEN	LITTLE	MEASURES	.
"	这	十	小的	措施	.

“十个小措施。”

([æn; ən] [-] ['fɔːkɑːst] .)

(	An	Unionist's	Forecast	.	)
(	一个	联合主义者	预报	.	)

（一位工会成员的预测。）

[[ðə; ði] ['meʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['prəʊgræm] [ɑː(r); ə(r)][ten][ɪn]['nʌmbə(r)] ([sez] [ðə; ði]

[	The	measures	in	the	Government	Programme	are	ten	in	number	(	says	the
[	这	措施	在	这	政府	程序	是	十	在	数字	(	说道	这

['westmɪnstə(r)] [gə'zet]) ,

Westminster	Gazette	)	,
威斯敏斯特	公报	)	,

[政府计划中的措施共有十项（《威斯敏斯特公报》称），

[vɪz] . , [wʌn] , ['aɪrɪʃ] [lænd] [rɪ'fɔːm] ; [ˌtuː'tuː] , [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ; [θriː] , ['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] ; [fɔːr] ,

viz	.	,	1	,	Irish	Land	Reform	;	2	,	Welsh	Disestablishment	;	3	,	Local	Veto	;	4	,
即	.	,	1	,	爱尔兰	土地	改革	;	2	,	威尔士语	解散	;	3	,	当地的	否决	;	4	,

[wʌn][mæn] ,

One	Man	,
一	男人	,

即：1. 爱尔兰土地改革；2. 威尔士解散国教；3. 地方否决权；4. 一人决断制，

[wʌn] [vəʊt] ; [faɪv] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒn] [reɪts] ; [sɪks] , [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] ;

one	Vote	;	5	,	Charging	Election	Expenses	on	Rates	;	6	,	Unification	of	London	;
一	投票	;	5	,	收费	选举	开支	在	利率	;	6	,	统一	的	伦敦	;

['sɛvən] ,

7	,
7	,

一票制；5、将选举费用计入税率；6、伦敦统一；7、

[ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [bɪl] ; [eit] , [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [bɔːdz] ; [naɪn] , [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	Factory	Bill	;	8	,	Establishment	of	Conciliation	Boards	;	9	,	Completion	of
一个	工厂	账单	;	8	,	建立	的	和解	板	;	9	,	完成	的

['skɒtɪʃ] ['kaʊnti] ['gʌvənmənt] ;

Scottish	County	Government	;
苏格兰	县	政府	;

工厂法案；8、设立调解委员会；9、完成苏格兰郡政府；

- , [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['krɔftə] .]

10	,	Relief	of	Crofters	.	]
-	,	宽慰	的	佃农	.	]

10、救济佃农。

[ten] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪn] ,

Ten	little	measures	hung	upon	the	line	,
十	小的	措施	悬挂	之上	这	线	,

绳子上挂着十个小量器，

[wʌn] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪn] .

One	went	up	to	the	Lords	,	and	then	there	were	nine	.
一	去	向上	到	这	领主	,	和	然后	那里	是	九	.

一人升入上议院，然后就剩下九人了。

[naɪn] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [ɑːskt] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [weɪt] ,

Nine	little	measures	asked	their	turn	to	wait	,
九	小的	措施	问	他们的	转动	到	等待	,

九个小措施请求轮到自己等待，

[wʌn] [ʃʌvd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] .

One	shoved	in	to	the	front	,	and	then	there	were	eight	.
一	推搡	在	到	这	正面	,	和	然后	那里	是	八	.

一个挤到前面，然后就有了八个。

[eɪt] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] ,

Eight	little	measures	promising	us	heaven	,
八	小的	措施	有前途	我们	天堂	,

八项小小的措施，却能带给我们天堂般的希望。

[wʌn] [met] [ə; eɪ] - [həʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] .

One	met	a	Witler	host	,	and	then	there	were	seven	.
一	遇见	一个	-	主持人	,	和	然后	那里	是	七	.

其中一人遇到了一位维特勒主人，然后就有了七个人。

['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['meʒəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] - [stɪks] ,

Seven	little	measures	crossing	the	Lords	'	Styx	,
七	小的	措施	过境	这	领主	-	冥河	,

七小步跨越冥河，

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks] .

One	of	'	em	tumbled	in	,	and	then	there	were	six	.
一	的	-	呃	翻滚	在	,	和	然后	那里	是	六	.

其中一人跌了进来，然后就剩下六个了。

[sɪks]['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'laɪv] ,

Six	little	measures	a	-	trying	to	look	alive	,
六	小的	措施	一个	-	尝试	到	看	活	,

六项小措施，试图让自己看起来有生气，

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [kli:n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] .

One	was	talked	clean	off	his	head	,	and	then	there	were	five	.
一	曾是	谈话	干净的	离开	他的	头	,	和	然后	那里	是	五	.

一个被彻底说服，然后就剩下五个了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɛʃənz] [li:] [ʃɔ:(r)] ,

Five	little	measures	on	the	Session's	lea	shore	,
五	小的	措施	在	这	会议的	叶	支撑	,

会议期间的五项小措施，

[wʌn] [sɔ:] [gɑ:g] [ænd; ənd] ['meigɔg] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r)] .

One	saw	Gog	and	Magog	there	,	and	then	there	were	four	.
一	锯	歌革	和	玛各	那里	,	和	然后	那里	是	四	.

有人看见歌革和玛各在那里，然后就剩下四个人了。

[fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [wi:k] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,

Four	little	measures	as	weak	as	weak	could	be	,
四	小的	措施	作为	虚弱的	作为	虚弱的	可以	是	,

四项微不足道的小措施，弱得不能再弱了。

[wʌn] ['or] [æn; ən] [ə'mendmənt] [trɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] .

One	o'er	an	Amendment	tripped	,	and	then	there	were	three	.
一	超过	一个	修正案	绊倒了	,	和	然后	那里	是	三	.

一个修正案绊倒了，然后就只剩下三个了。

[θri:] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] ['preʃəs] [blu:] ,

Three	little	measures	a	-	looking	precious	blue	,
三	小的	措施	一个	-	寻找	宝贵的	蓝色的	,

三件小事，看起来珍贵的蓝色，

[wʌn] [met] [keɪ] - [ɑ:(r)] [eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'di:] - [i:z] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] .

One	met	K	-	r	H	-	rd	-	e's	frown	,	and	then	there	were	two	.
一	遇见	K	-	r	H	-	rd	-	的	皱眉	,	和	然后	那里	是	二	.

一个迎上了 Kr H-rd-e 的皱眉，然后就变成了两个。

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['meʒəz] [ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:st] [rʌn] ,

Two	little	measures	a	-	trying	a	last	run	,
二	小的	措施	一个	-	尝试	一个	最后的	跑步	,

两项小措施，试图做最后的努力，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] " ['speʃ(ə)l] [skɒtʃ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] .

One	of	them	had	"	special	Scotch	,	"	and	then	there	was	one	.
一	的	他们	有	"	特别的	苏格兰威士忌	,	"	和	然后	那里	曾是	一	.

其中一人有“特制苏格兰威士忌”，然后就只剩下一人了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['meʒə(r)] [ðen] [ə'spaɪəd] [tu:; tə] " [kɒp] [ðə; ði] [bʌn] ,

One	little	measure	then	aspired	to	"	cop	the	bun	,
一	小的	措施	然后	渴望	到	"	警察	这	包子	,

当时一项小措施的目标是“抢到面包”，

" [eɪtʃ] - [ˌɑ: 'si:] - [ˌɑ:'ti:] ['ku:lli] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] !

"	H	-	rc	-	rt	coolly	chucked	it	up	,	and	then	there	were	None	!
"	H	-	rc	-	rt	冷静地	扔掉	它	向上	,	和	然后	那里	是	没有任何	!

“H-rc-rt 冷静地把它扔了出去，然后就什么都没有了！”

[[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ju:niənɪst] [hæd; həd] [fʌn] !

[	And	then	the	Government	went	out	,	and	Unionists	had	fun	!
[	和	然后	这	政府	去	出去	,	和	工会成员	有	乐趣	!

然后政府就下台了，工会成员们玩得很开心！

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tju:zdeɪ] , ['februəri] [faɪv] . — ['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi]

House	of	Commons	,	Tuesday	,	February	5	.	—	Almost	thought	just	now	we
房子	的	公共领域	,	周二	,	二月	5	.	—	几乎	想法	只是	现在	我们

[wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['bræˌdlɔ:] ['bɪznəs] .

were	going	to	have	another	Bradlaugh	business	.
是	去	到	有	其他	布拉德劳	商业	.

下议院，2 月 5 日，星期二——刚才差点以为我们又要经历一次布拉德劳事件了。

[haʊs] ['kraʊdɪd] ; ['membəz] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz]['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .

House	crowded	;	Members	on	all	sides	eager	for	the	fray	.
房子	挤	;	成员	在	全部	侧面	渴望的	为了	这	磨损	.

议会大厦人头攒动；各方议员都跃跃欲试，准备开战。

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] , ['kləʊsli] [pækt] , [stʊd] [gru:p] [ɒv; əv] ['nju:li] - [ɪ'lektɪd] ['membəz] .

At	the	bar	,	closely	packed	,	stood	group	of	newly	-	elected	Members	.
在	这	酒吧	,	密切	包装	,	站立	团体	的	新	-	当选	成员	.

吧台边，挤满了新当选的议员们。

[si:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

Seen	some	of	them	here	before	.
已见	一些	的	他们	这里	前	.

以前在这里见过其中一些人。

['brɔ:dˌhɜ:rst] [bæk] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:m] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl] .

Broadhurst	back	again	after	what	seems	years	of	exile	.
布罗德赫斯特	后退	再次	后	什么	似乎	年	的	流亡	.

布罗德赫斯特似乎经历了多年的流亡后终于回归了。

['eliət] [li:z] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nekst][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Elliott	Lees	,	deep	in	thought	as	to	where	he	shall	next	go	for	his
埃利奥特	李斯	,	深的	在	想法	作为	到	在哪里	他	将	下一个	去	为了	他的

['grəʊsəriz] [ɪn] ['bɜ:kənˌhed] ,

groceries	in	Birkenhead	,
杂货	在	伯肯黑德	,

埃利奥特·里斯正在认真思考他接下来应该去伯肯黑德的哪里买杂货。

[ɪn]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

in	centre	of	the	group	.
在	中心	的	这	团体	.

在人群中央。

[ðə; ði] [nju:] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [fræŋk] ['lɑkˌwʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['meɪp(ə)l] (

The	new	Solicitor	-	General	,	our	old	friend	Frank	Lockwood	,	like	a	tall	maple	(
这	新的	律师	-	一般的	,	我们的	老的	朋友	坦率	洛克伍德	,	喜欢	一个	高的	枫	(

[nɒt][sɜ:(r)] ['blʌndəl]) ,

not	Sir	Blundell	)	,
不是	先生	布伦德尔	)	,

新任副检察长，我们的老朋友弗兰克·洛克伍德，就像一棵高大的枫树（不是布伦德尔爵士），

[lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

lifts	his	head	and	smiles	.
电梯	他的	头	和	微笑	.

他抬起头，露出微笑。

['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn]
Spoiling **his** **Peroration**
破坏 他的 结语

破坏他的结语

" ['membəz] [dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [si:ts] [wɪl] [pli:z] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði]
" Members desiring to take their seats will please come to the table , " says the
" 成员 渴望 到 拿 他们的 座位 将要 请 来 到 这 桌子 , " 说道 这
['spi:kə(r)] .
Speaker .
扬声器 .

议长说："希望入座的议员请到桌前来。"

['brɔ:dˌhɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði][væn] , [spræŋ] ['fɔ:wəd] .
Broadhurst , in the van , sprang forward .
布罗德赫斯特 , 在 这 货车 , 弹簧 向前 .

坐在货车里的布罗德赫斯特猛地向前跳了起来。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑ:t] [wen] ['henri] [dʒeɪmz] , ['wɒtʃfl] [ɪn]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒn]['kɔ:nə(r)]
Had made a fair start when Henry James , watchful in aerie on corner
有 制成 一个 公平的 开始 什么时候 亨利 詹姆斯 , 警惕 在 鹰巢 在 角落
[bentʃ] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ,
bench below gangway ,
长椅 以下 舷梯 ,

亨利·詹姆斯当时正坐在走廊下方角落长椅的高处，警惕地观察着，一切都进展顺利。

[li:pt] [tu:; tə] [fi:t] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
leaped to feet and proposed to discuss the legality of situation .
跳跃 到 脚 和 建议的 到 讨论 这 合法性 的 情况 .

他猛地站起身来，提议讨论此事的合法性。

[əb'dʒekʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɒn] [əb'stru:s] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɒbləm] .
Objection founded on abstruse mathematical problem .
异议 创立 在 奥 数学 问题 .

反对意见源于深奥的数学问题。

[tu:] [rɪts] [hæd; həd] [bi:n] [mu:vd] [tu:; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lestə(r)] .
Two writs had been moved to fill vacancies in the representation of Leicester .
二 令状 有 到过 已搬 到 充满 空缺职位 在 这 表示 的 莱斯特 .

已提出两份令状，以填补莱斯特代表处的空缺。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][wʌn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
There had been only one election .
那里 有 到过 仅有的 一 选举 .

只举行过一次选举。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , ['henri] [dʒeɪmz]['ɑ:gju:d] , [hæv; həv] [bi:n] [tu:] .
There should , Henry James argued , have been two .
那里 应该 , 亨利 詹姆斯 争论 , 有 到过 二 .

亨利·詹姆斯认为，应该有两个。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'vælɪd] ; [ðə; ði] [tu:] [nju:] ['membəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lestə(r)] [nɒt] ['membəz]
Consequently , election invalid ; the two new Members for Leicester not Members
最后 , 选举 无效的 ; 这 二 新的 成员 为了 莱斯特 不是 成员
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

因此，选举无效；莱斯特的两名新议员根本不是议员。

['əʊnli] ['strendʒər] , [ɪn'tru:dəz] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑ:(r)] , ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] [ɒf] [ɪn] ['kʌstədi]

only	strangers	,	intruders	across	the	bar	,	liable	to	be	whipped	off	in	custody
仅有的	陌生人	,	入侵者	穿过	这	酒吧	,	容易	到	是	鞭打	离开	在	保管

[ɒv; əv] ['sɑ:dʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:mz] .

of	Sergeant	-	at	-	Arms	.
的	军士	-	在	-	武器	.

只有陌生人、闯入酒吧的人，才有可能被警卫官带走。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['prɒspekt][fɔ:(r); fə(r)]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv]

Here	was	a	pretty	prospect	for	opening	of	Session	to	which	Squire	of
这里	曾是	一个	漂亮的	前景	为了	开幕	的	会议	到	哪个	乡绅	的

- [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [bɪls] !

Malwood	had	come	with	his	pocket	full	of	Bills	!
-	有	来	和	他的	口袋	满的	的	账单	!

对于即将召开的会议来说，这是一个相当不错的开会前景，马尔伍德乡绅带着满满一口袋的账单前来参加！

['sɑ:dʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [glɑ:ns, glæns] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət] ['brɔ:dˌhɜ:rst] [rɪ'tri:tɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

Sergeant	-	at	-	Arms	glanced	uneasily	at	Broadhurst	retreating	before	interruption
军士	-	在	-	武器	瞥了一眼	不安地	在	布罗德赫斯特	撤退	前	中断

.

:

.

警卫官不安地瞥了一眼布罗德赫斯特，布罗德赫斯特在被打断之前退了回去。

[wɒt] [ɪf] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['prəʊses][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmɪnənt] ?

What	if	repetition	of	the	old	process	were	imminent	?
什么	如果	重复	的	这	老的	过程	是	迫在眉睫	?

如果旧流程即将重演呢?

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɑ:pɪt] - ['dɑ:nsɪz][ɒn][flɔ:(r)][ɒv; əv] [haʊs] [θru:] ['sʌmə(r)]

Were	there	to	be	more	carpet	-	dances	on	floor	of	House	through	summer
是	那里	到	是	更多的	地毯	-	舞蹈	在	地面	的	房子	通过	夏天

[ˌɑ:ftə'nu:nz] ,

afternoons	,
下午	,

如果夏日的午后，大家能在宿舍的地板上跳更多地毯舞的话，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] ['kæptɪn] ["gɑ:sɪt] [ˌpiru'et] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

as	was	the	wont	of	Captain	Gosset	pirouetting	to	and	from	the
作为	曾是	这	惯于	的	队长	戈塞特	旋转	到	和	从	这

[meɪs] ,

Mace	,
锤	,

就像戈塞特船长惯常那样，在权杖间旋转跳跃。

[haʊs] [nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] ['bræˌdlɔ:] [ɔ:(r)] ['bræˌdlɔ:] [hɪm] ?

House	not	quite	sure	whether	he	was	clutching	Bradlaugh	or	Bradlaugh	him	?
房子	不是	相当	当然	无论	他	曾是	紧握	布拉德劳	或者	布拉德劳	他	?

豪斯不太确定自己是在抓住布拉德劳，还是布拉德劳抓住了他?

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [si:nz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔ:l] , ['bræˌdlɔ:] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [ɒdz] ,

Then	the	merry	scenes	in	the	outer	hall	,	Bradlaugh	fighting	at	long	odds	,
然后	这	欢乐	场景	在	这	外	大厅	,	布拉德劳	斗争	在	长的	赔率	,

然后是外厅里热闹的场景，布拉德劳以少胜多。

['faɪnəli] [θrʌst] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['breθləs] , [hɪz; ɪz][kəʊt] [tɔ:n] , [hɪz; ɪz] [ˌstaɪlə'græfɪk] [pen]

finally	thrust	down	the	staircase	,	breathless	,	his	coat	torn	,	his	stylographic	pen
最后	推力	向下	这	楼梯	,	喘不过气	,	他的	外套	撕裂	,	他的	风格化的	笔

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

最后他气喘吁吁地冲下楼梯，外套撕破了，钢笔也断了。

['brɔːdˌhɜːrst] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [tuː] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['bræˌdlɔː] .

Broadhurst	**a**	**stone**	**or**	**two**	**lighter**	**than**	**Bradlaugh**	**.**
布罗德赫斯特	一个	石头	或者	二	打火机	比	布拉德劳	.

布罗德赫斯特比布拉德劳轻一两英石。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] ['iːkwəli] ['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ?

But	**was**	**he**	**equally**	**nimble**	**-**	**footed**	**?**
但	曾是	他	同样地	灵活	-	有脚的	?

但他身手也同样敏捷吗?

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Certainly	**he**	**had**	**not**	**yet**	**acquired**	**the**	**practice**	**which**	**in**	**the**	**second**	**Session**	**of**
当然	他	有	不是	然而	获得	这	实践	哪个	在	这	第二	会议	的

[ðə; ðɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪneɪbld] ['bræˌdlɔː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ,

the	**controversy**	**enabled**	**Bradlaugh**	**and**	**the**	**Sergeant**	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**to**	**advance**	**,**
这	争议	已启用	布拉德劳	和	这	军士	-	在	-	武器	到	进步	,

当然，他当时还没有掌握在第二次辩论中使布拉德劳和警卫官得以取得进展的那种技巧。

[rɪ'taɪə(r)] , [tʃæsɚ] , [ænd; ənd][klɑːsp][hændz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [taɪm] .

retire	**,**	**chasser**	**,**	**and**	**clasp**	**hands**	**across**	**the**	**middle**	**,**	**in**	**perfect**	**time**	**.**
退休	,	追逐者	,	和	搭扣	双手	穿过	这	中间	,	在	完美的	时间	.

退场，追击，然后双手在中间紧紧相握，节奏完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv][sped] [sɪns] ,

But	**a**	**great**	**deal**	**has**	**happened**	**in**	**the**	**fifteen**	**years**	**that**	**have**	**sped**	**since**	**,**
但	一个	伟大的	交易	有	发生	在	这	十五	年	那	有	加速	自从	,

但自那以后的十五年间，发生了许多大事。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['feɪsɪŋ] ['henri] [dʒeɪmz] ,

from	**a**	**corner**	**seat**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**House**	**facing**	**Henry**	**James**	**,**
从	一个	角落	座位	在	这	边	的	这	房子	面向	亨利	詹姆斯	,

从众议院一侧面向亨利·詹姆斯的角落座位上，

['drʌmənd] [wʊlf] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃə(r)] [bɑːd] [brædlɔz] ['prəʊgres][tuː; tə]

Drummond	**Wolff**	**rose**	**,**	**and**	**with**	**emphatic**	**gesture**	**barred**	**Bradlaugh's**	**progress**	**to**
德拉蒙德	沃尔夫	玫瑰	,	和	和	强调	手势	禁止	布拉德劳的	进步	到

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

德拉蒙德·沃尔夫站起身，用一个醒目的手势阻止了布拉德劳走向桌子。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [streɪndʒ]['tʃæptə(r)][ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

By	**striking**	**coincidence**	**that**	**strange**	**chapter**	**in**	**Parliamentary**	**history**	**,**
经过	引人注目	巧合	那	奇怪的	章	在	议会	历史	,

议会历史上那段奇特的篇章，竟是巧合地发生的。

['əʊpənɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] ['æksɪdənt][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['stɜːrɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wɒz; wəz]['faɪnəli]

opening	**by**	**chance**	**accident**	**and**	**leading**	**to**	**stirring**	**consequences**	**,**	**was**	**finally**
开幕	经过	机会	事故	和	领导	到	搅拌	结果	,	曾是	最后

[kləʊzd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

closed	**this**	**very**	**night**	**,**
关闭	这	非常	夜晚	,

由于偶然的意外开业，引发了一系列令人不安的后果，这家店最终在今晚关门了。

[wen] ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [muːvd] [rɪt] [tuː; tə] [fɪl] ['veɪkənsi] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [saʊθ] ['pædɪŋtən] [baɪ] [deθ]
when Akers - Douglas moved writ to fill vacancy created in South Paddington by death
什么时候 阿克斯 - 道格拉斯 已搬 写 到 充满 空缺 创建 在 南 帕丁顿 经过 死亡
[ɒv; əv] " [raɪt] [ɒn] .
of " Right Hon .
的 " 正确的 尊敬的 .

当 Akers-Douglas 提起诉讼，要求填补南帕丁顿因"尊敬的"去世而产生的空缺时。

['rændɒlf] ['henri] ['spensə(r)] ['tʃɜːtʃɪl] , ['kɒmənli] [kɔːld] [lɔːd] ['rændɒlf] ['tʃɜːtʃɪl] .
Randolph Henry Spencer Churchill , commonly called Lord Randolph Churchill .
兰道夫 亨利 斯宾塞 丘吉尔 , 通常 称为 主 兰道夫 丘吉尔 .

兰道夫·亨利·斯宾塞·丘吉尔，通常被称为兰道夫·丘吉尔勋爵。

" ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd][nɒt] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wen] ['spiːkə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] ['ruːlɪŋ]
" Henry James had not concluded his sentence when Speaker interposed with ruling
" 亨利 詹姆斯 有 不是 结束 他的 句子 什么时候 扬声器 插入 和 裁决
[ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] ['membəz] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] .
that there must be no interference with Members desiring to take their seats .
那 那里 必须 是 不 干涉 和 成员 渴望 到 拿 他们的 座位 .

"亨利·詹姆斯还没说完，议长就插话裁定，不得干涉议员们就座。

[səʊ] ['ɪnsɪdənt] [kləʊzd] .
So incident closed .
所以 事件 关闭 .

事件已结。

['membəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lestə(r)] [swɔːn] [ɪn] .
Members for Leicester sworn in .
成员 为了 莱斯特 宣誓 在 .

莱斯特选区议员宣誓就职。

['brɔːdˌhɜːrst] , [ɪn] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['məʊmənt] ,
Broadhurst , in exuberance of moment ,
布罗德赫斯特 , 在 热情洋溢 的 片刻 ,

布罗德赫斯特，在情绪高涨之时，

[meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['pʌblɪkli] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd][ðə; ði] [klɑːk] [held] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk]
made as though he would publicly shake the hand the clerk held out to take
制成 作为 尽管 他 会 公开 摇 这 手 这 职员 握住 出去 到 拿
[rɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .
writ of return .
写 的 返回 .

他装作要当众与办事员握手，办事员伸出手来接收回执。

[bʌt; bət]['redʒənəld]['frɑːnsɪs] [duːs] ['pɔːlgreiv] [nɒt] [meɪd] [keɪ] . [siː] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
But Reginald Francis Douce Palgrave not made K . C . B . for nothing .
但 雷金纳德 弗朗西斯 温柔 帕尔格雷夫 不是 制成 K . C . B . 为了 没有什么 .

但雷金纳德·弗朗西斯·杜斯·帕尔格雷夫创建 KCB 并非偶然。

" [ðə; ði] [rɪt] , [ðə; ði] [rɪt] !
" The writ , the writ !
" 这 写 , 这 写 !

"令状，令状！

" [hiː; hi] ['hɔːsli] [m'ɜːməd] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] .
" he hoarsely murmured , waving back the friendly hand .
" 他 沙哑地 低声说道 , 挥手 后退 这 友好的 手 .

他沙哑地低语道，同时挥手回应了那友好的手。

['brɔːdˌhɜːrst] ['heɪstɪli] [prə'djuːst] ['dɒkjumənt][frɒm; frəm] [brest] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [freʃ]

Broadhurst	hastily	produced	document	from	breast	-	pocket	,	and	thus	fresh
布罗德赫斯特	草草	生产	文档	从	胸部	-	口袋	,	和	因此	新鲜的

['skænd(ə)l][wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] .

scandal	was	averted	.
丑闻	曾是	避免了	.

布罗德赫斯特匆忙从胸前的口袋里掏出一份文件，从而避免了一场新的丑闻。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [muːvd] .

Business	done	.	—	Address	moved	.
商业	完毕	.	—	地址	已搬	.

业务完成。——地址已变更。

['wenzdeɪ] . — [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]

Wednesday	.	—	Exceptional	interest	in	this	afternoon's	proceedings	in	view	of
周三	.	—	非凡的	兴趣	在	这	下午	诉讼程序	在	看法	的

['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['elɪs] ['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] ([naɪt]) — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

circumstance	that	Ellis	Ashmead	-	Bartlett	(	Knight	)	—	what	was	it
环境	那	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	—	什么	曾是	它

星期三——鉴于埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）的情况——那是什么情况——今天下午的庭审引起了人们的极大兴趣。

- [sed] [ə'baʊt] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [nems] ? — [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

Grandolph	said	about	mediocrity	with	double	-	barrelled	names	?	—	would	appear	in	his
-	说	关于	平庸	和	双倍的	-	桶装	姓名	?	—	会	出现	在	他的

[njuː] ['kærəktə(r)][æz; əz] - .

new	character	as	Silomio	.
新的	特点	作为	-	.

格兰多夫曾说过，平庸之辈都喜欢双姓氏？——这在他的新角色西洛米奥身上有所体现。

['taɪt(ə)l] [kən'fɜːd] ['djʊərɪŋ]['riːses; rɪ'ses][baɪ]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][frɒm; frəm]['swɑːzilænd] .

Title	conferred	during	recess	by	delegates	from	Swaziland	.
标题	授予	期间	凹陷处	经过	代表们	从	斯威士兰	.

休会期间由斯威士兰代表授予的头衔。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kwikən] [baɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [deɪ'bjuː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]['kærəktə(r)] .

Curiosity	quickened	by	report	that	début	would	be	made	in	character	.
好奇心	加速	经过	报告	那	首次亮相	会	是	制成	在	特点	.

报道称他将以角色身份首次亮相，这更加激发了人们的好奇心。

['jestədeɪ] [wiː; wi][hæd; həd]['muːvə(r)][ænd; ənd]['sekəndə(r)][ɒv; əv] [ə'dres] [ɪn] ['velvɪt] [suːts] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

Yesterday	we	had	mover	and	seconder	of	Address	in	velvet	suits	with	silver
昨天	我们	有	搬家公司	和	附议者	的	地址	在	天鹅绒	西装	和	银

['bʌtnz] [ænd; ənd][brændz][ek'skælɪbə(r)][æt; ət][ðeə(r)][saɪd] .

buttons	and	brands	Excalibur	at	their	side	.
按钮	和	品牌	亚瑟王	在	他们的	边	.

昨天，我们接待了 Address 公司的搬家工人和助理，他们身穿天鹅绒西装，配以银色纽扣，旁边还带着 Excalibur 品牌的名牌。

[waɪ] [nəʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [hɪm] ?

Why	no	Silomio	in	the	native	dress	of	the	nation	that	has	adopted	him	?
为什么	不	-	在	这	本国的	裙子	的	这	国家	那	有	已采用	他	?

为什么西洛米奥没有穿上他被收养国家的民族服装？

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frɒk] - [kəʊt] .

Some	disappointment	when	he	turned	up	in	ordinary	frock	-	coat	.
一些	失望	什么时候	他	转向	向上	在	普通的	连衣裙	-	外套	.

当他穿着普通的礼服出现时，大家有些失望。

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['weðə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Understood **that** **weather** **responsible** **for** **this** **.**
理解 那 天气 负责任的 为了 这 .

明白这是天气原因造成的。

['swɑ:zi] ['mɔ:nɪŋ] [dres] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət] [wɪð] [naɪn] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv][frɒst][ɪn] ['pæləs] [jɑ:d] [ə; eɪ]
Swazi **morning** **dress** **picturesque** **,** **but** **with** **nine** **degrees** **of** **frost** **in** **Palace** **Yard** **a**
斯威士兰 早晨 裙子 如画 , 但 和 九 学位 的 霜 在 宫殿 院子 一个
['lɪt(ə)l] [ɪn'ædɪkwət] ,
little **inadequate** **,**
小的 不足 ,

斯威士兰的晨礼服很美，但宫廷庭院里零下九度的霜冻让这身装扮显得有些不合时宜。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] .
especially **for** **a** **beginner** **.**
尤其 为了 一个 初学者 .

尤其适合初学者。

['i:v(ə)n][ɪn] ['kɒmənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [dres] - [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
Even **in** **commonplace** **English** **dress** **Silomio** **made** **a** **striking** **figure** **as** **he** **stood**
甚至 在 平凡 英语 裙子 - 制成 一个 引人注目 数字 作为 他 站立
[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
at **the** **table** **,**
在 这 桌子 ,

即使身着普通的英式服装，西洛米奥站在桌旁也显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [bɪ'leɪbə(r)] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] " ['swɑ:zilænd] , [maɪ]['swɑ:zilænd] .
and **belaboured** **it** **for** **"** **Swaziland** **,** **my** **Swaziland** **.**
和 费力地 它 为了 " 斯威士兰 , 我的 斯威士兰 .

并努力争取"斯威士兰，我的斯威士兰"。

" [lʊkt] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:p] ['əʊvə(r)] ,
" **Looked** **at** **times** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **leap** **over** **,**
" 看起来 在 时代 作为 如果 他 是 去 到 飞跃 超过 ,

"有时看起来好像要跳过去似的"，

[ænd; ənd] [si:z] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ['sɪdnɪ] ['bʌkstən] [prə'vəʊkɪŋli] ['smaɪlɪŋ][pn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
and **seize** **by** **the** **throat** **Sydney** **Buxton** **provokingly** **smiling** **on** **the** **other** **side** **.**
和 抢占 经过 这 喉 悉尼 巴克斯顿 挑衅地 微笑 在 这 其他 边 .

悉尼·巴克斯顿在另一边挑衅地笑着，一把掐住她的喉咙。

[lɑ:st] [wi:ks] ['hæŋkətʃɪf] ['hæŋɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] [teɪl] ['pɒkɪt] , [ɪn]['lɪbərəl] ['meʒə(r)]
Last **week's** **handkerchief** **hanging** **out** **from** **his** **coat** **tail** **pocket** **,** **in** **liberal** **measure**
最后的 本周 手帕 绞刑 出去 从 他的 外套 尾巴 口袋 , 在 自由主义 措施
[ðəʊ] ['krʌmpld] [steɪt] ,
though **crumpled** **state** **,**
尽管 皱巴巴的 状态 ,

上周他外套下摆口袋里露出的那条手帕，虽然皱巴巴的，但分量还很足。

[lent] [ə; eɪ] [wɪəd] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [bæk] [vju:] , [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [frʌnt]
lent **a** **weird** **effect** **to** **back** **view** **,** **not** **interrupted** **by** **inconvenient** **crowding** **on** **front**
借出的 一个 诡异的 影响 到 后退 看法 , 不是 中断 经过 不方便 拥挤 在 正面
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Opposition **Bench** **.**
反对 长椅 .

从背面看去，视野很奇特，没有受到前排反对派席位拥挤的干扰。

[ɒd] [haʊ] - ['kɒli:gz] [ɪn] [leɪt] ['mɪnɪstri] [faɪnd] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] [wen] [hi:; hi]['raɪzɪz]
Odd how Silomio's colleagues in late Ministry find business elsewhere when he rises
奇怪的 如何 - 同事 在 晚的 部 寻找 商业 别处 什么时候 他 上升
[tu:; tə]['ɔ:reɪt; ɒ'reɪt] .
to orate .
到 演讲 .

奇怪的是，当西洛米奥高声演讲时，他后期的同事们却在其他地方找到了工作。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['tɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ə'dres] .
Business done . — Talking round Address .
商业 完毕 . — 说 圆形的 地址 .

生意办妥了。——四处走走看看。

['θɜ:zdeɪ] . — ['rɑ:ðə(r)]['peɪnf(ə)l] [si:n] [ɪn] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .
Thursday . — Rather painful scene in House to - night .
周四 . — 相当 痛苦 场景 在 房子 到 - 夜晚 .

星期四——今晚《豪斯医生》里有一幕相当令人难过。

['tʃæplɪn] [ri'zju:mɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ə'dres] [led][ɪts] [kɔ:s] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]
Chaplin resuming debate on Address led its course gently by the still waters of
卓别林 恢复 辩论 在 地址 引领 它是 课程 轻轻地 经过 这 仍然 水 的
[baɪ'met(ə)lɪzəm] .
bimetallism .
双金属主义 .

卓别林继续就地址问题展开辩论，引领其沿着金银复本位制平静的水面缓缓前行。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪn'trɑ:nst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frɪvələs]
Somehow that a subject that has never quite entranced attention of frivolous
不知何故 那 一个 主题 那 有 绝不 相当 着迷 注意力 的 轻浮
['kɒmənz] .
Commons .
公共领域 .

不知为何，这个话题从未真正引起那些轻浮的下议院议员们的注意。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌt(ə)l] [spel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
It works certain subtle spell upon them .
它 作品 肯定 微妙的 拼写 之上 他们 .

它对他们施展了一种微妙的魔力。

[æt; ət] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌɑ:gju'mentətɪv] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]
At clink of sovereign and shilling between argumentative finger and thumb
在 碰杯 的 主权 和 先令 之间 争论 手指 和 拇指
[ðeɪ] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
they slink away .
他们 潜行 离开 .

他们一边争论不休，一边用手指和拇指碰撞金币和先令，然后溜走了。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [waɪlst] ['tʃæplɪn] [spəʊk] .
So it was to - night whilst Chaplin spoke .
所以 它 曾是 到 - 夜晚 而 卓别林 辐 .

今晚卓别林演讲时，情况也是如此。

['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθləs] [faʊnd] [wɒz; wəz] ['dʒemi] ['laʊðər] .
Faithful among the faithless found was Jemmy Lowther .
忠实 之中 这 不忠 成立 曾是 杰米 洛瑟 .

在那些背信弃义的人当中，杰米·洛瑟是个忠诚的人。

[hi:; hi][sæt] [ə'tentɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ,
He sat attentive beside the orator with an expression of profound wisdom ,
他 卫星 细心 旁 这 演说者 和 一个 表达 的 深刻的 智慧 ,

他神情深邃，专注地坐在演说家身旁。

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] ['bɔɪɪʃ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] ,

unmitigated	**by**	**boyish**	**habit**	**of**	**keeping**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**trouser**	**pocket**	**,**
未加缓解的	经过	男孩气	习惯	的	保持	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	,

尽管他仍然保留着男孩喜欢把手插在裤兜里的习惯，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːtɪvli] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)lz][ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən]

not	**without**	**suspicion**	**of**	**furtively**	**counting**	**his**	**marbles**	**or**	**attempting**	**to**	**open**
不是	没有	怀疑	的	偷偷摸摸	计数	他的	弹珠	或者	尝试	到	打开

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] .

his	**knife**	**with**	**the**	**fingers**	**of**	**one**	**hand**	**.**
他的	刀	和	这	手指	的	一	手	.

人们不禁怀疑他是不是在偷偷数弹珠，或者试图用一只手的手指打开刀子。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !

A	**Trifle**	**for**	**the**	**Unemployed**	**!**
一个	琐事	为了	这	失业	!

为失业者准备的小点心!

['dʒemi] [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ræŋk] [ə'mʌŋst] ['əʊldɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Jemmy	**and**	**Chaplin**	**rank**	**amongst**	**oldest**	**boys**	**in**	**the**	**school**	**.**
杰米	和	卓别林	秩	在	最老	男孩们	在	这	学校	.

杰米和卓别林是学校里年纪最大的男生之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][mɪd] - ['lɪŋkənʃə(r)] [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - ;
One took his seat for mid - Lincolnshire in December , 1868 ;
一 采取 他的 座位 为了 中 - 林肯郡 在 十二月 , - ;

其中一人于 1868 年 12 月当选为林肯郡中部选区的议员；

[sɔː] [ðə; ði][raɪz][tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm]
saw the rise to supreme power of Mr . G . and , with some
锯 这 上升 到 最高 力量 的 先生 . G . 和 , 和 一些
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

见证了G先生崛起并最终掌权，并且，在某些时期，

['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
suffered it up to the end .
遭受 它 向上 到 这 结尾 .

一直忍受到最后。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][rəʊd][ɪn] [traɪ'ʌmfəntli] [frɒm; frəm] [jɔːk] [wʌn][dʒʊ'laɪ][deɪ][ɪn] - .
The other rode in triumphantly from York one July day in 1865 .
这 其他 骑 在 凯旋而归 从 约克 一 七月 天 在 - .

另一名骑兵于 1865 年 7 月的一天从约克凯旋而归。

[ðʌs] [ðeə(r)][juːnaɪtɪd] [ˌpɑːlə'mentri] ['eɪdʒɪz] [ɪf] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɑːd][tuː; tə] [biːt] .
Thus their united Parliamentary ages if fifty - seven , a record hard to beat .
因此 他们的 团结的 议会 年龄 如果 五十 - 七 , 一个 记录 难的 到 打 .

因此，他们的议员年龄合计为57岁，这是一个难以打破的纪录。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] , [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'zɪstɪd] [ə'tæks] [ɒn] ['brɪtɪʃ]
Shoulder to shoulder they have , through all this time , resisted attacks on British
肩膀 到 肩膀 他们 有 , 通过 全部 这 时间 , 抵抗 攻击 在 英国
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Constitution .
宪法 .

在这段时间里，他们肩并肩地抵制了对英国宪法的攻击。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['pʌblɪkli] , [ɪn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːnə] , [keɪm] [ʃɑːp] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
Now , suddenly , publicly , in eye of the scorner , came sharp parting of the ways .
现在 , 突然 , 公开 , 在 眼睛 的 这 蔑视者 , 来了 锋利的 离别 的 这 方式 .

现在，突然之间，在众目睽睽之下，在嘲讽者的注视下，双方决裂了。

['tʃæplɪn] ['vjuːɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪ'presɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] [kə'mjuːnətiz] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Chaplin viewing state of things depressing industrial communities admitted it was
卓别林 观看 状态 的 事物 沉闷 工业的 社区 承认 它 曾是
['veri] [bæd] .
very bad .
非常 坏的 .

卓别林目睹了工业社区令人沮丧的现状，他承认情况非常糟糕。

[mɪlz] [kləʊzd] , [maɪnz] ['empti] , [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [jɑːrdz]['saɪlənt] , ['wɜːkmən] ['stɑːvɪŋ] .
Mills closed , mines empty , ship - building yards silent , workmen starving .
米尔斯 关闭 , 矿井 空的 , 船 - 建筑 码 沉默的 , 工人 饥饿 .

工厂关闭，矿井空无一人，造船厂一片寂静，工人们忍饥挨饿。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] — [baɪ'met(ə)lɪzəm] .

Only	**one**	**thing**	**would**	**save**	**the**	**State**	**—**	**Bimetallism**	**.**
仅有的	一	事物	会	节省	这	状态	—	双金属主义	.

只有一件事能拯救这个国家——双金属主义。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] , " [sed] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪv] [ɒv; əv][ɑ:m] [raʊnd] ['desələt]

"	**Is**	**there**	**anyone**	**,**	**"**	**said**	**the**	**orator**	**with**	**magnificent**	**wave**	**of**	**arm**	**round**	**desolate**
"	是	那里	任何人	,	"	说	这	演说者	和	壮丽	海浪	的	手臂	圆形的	荒凉

['bentʃɪz] ;

benches	**;**
长椅	;

"有人吗？"演说家说着，气势磅礴地挥了挥手臂，环顾四周空荡荡的长椅；

" [hu:] [hæz; həz]['eni]['ʌðə(r)] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z]

"	**who**	**has**	**any**	**other**	**suggestion**	**to**	**make**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**these**
"	WHO	有	任何	其他	建议	到	制作	为了	这	救恩	的	这些

['ɪndəstriz] ?

industries	**?**
行业	?

"对于拯救这些行业，还有谁有其他建议？"

" [ðen] [ʌp] [spəʊk] ['dʒemi] ['laʊðər] .

"	**Then**	**up**	**spoke**	**Jemmy**	**Lowther**	**.**
"	然后	向上	辐	杰米	洛瑟	.

"这时，杰米·洛瑟开口说话了。"

" [ai][hæv; həv] ,

"	**I**	**have**	**,**
"	我	有	,

"我有，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['faɪn(ə)l][tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	**he**	**said**	**with**	**final**	**tug**	**at**	**the**	**blade**	**of**	**the**	**knife**	**hidden**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	他	说	和	最终的	拖船	在	这	刀刃	的	这	刀	隐	在	他的	口袋	.

"说着，他最后猛地拽了一下藏在口袋里的刀刃。"

['tʃæplɪn] [stʊd] [ə'gɑ:st] .

Chaplin	**stood**	**aghast**	**.**
卓别林	站立	惊愕	.

卓别林惊愕不已。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] [frend] ?

Could	**it**	**be**	**possible**	**—**	**his**	**own**	**familiar**	**friend**	**?**
可以	它	是	可能的	—	他的	自己的	熟悉的	朋友	?

难道是他自己的老朋友?

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɪm] , ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

He	**turned**	**,**	**looked**	**down**	**on**	**him**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**.**
他	转向	,	看起来	向下	在	他	,	喘息	为了	气息	.

他转过身，低头看着他，气喘吁吁。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] ,

Then	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**he**	**added**	**,**
然后	在	一个	空洞的	嗓音	他	额外	,

然后他用空洞的声音补充道：

" [wɒt] [hæz; həz][maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**What**	**has**	**my**	**right**	**hon**	**.**	**friend**	**been**	**doing**	**all**	**this**	**time**	**?**
"	什么	有	我的	正确的	亲爱的	.	朋友	到过	正在做	全部	这	时间	?

"我尊敬的朋友这些日子都在做什么呢？"

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ?
Why doesn't he make his proposal ?
为什么 不 他 制作 他的 提议 ?

他为什么不提出他的方案呢?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpənɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒlədʒi] , [ˌri:kæn'teɪʃn] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] , [səb'mɪsɪv]
" Here was an opening for apology , recantation , or at least , submissive
" 这里 曾是 一个 开幕 为了 道歉 , 反悔 , 或者 在 至少 , 顺从者
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“这是一个道歉、收回言论，或者至少是保持顺从沉默的机会。”

[bʌt; bət] ['dʒemi] ['evɪdəntli] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] ; [gɒt][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd]
But Jemmy evidently gone to the bad ; got the bit between his teeth and
但 杰米 显然 已消失 到 这 坏的 ; 得到 这 少量 之间 他的 牙齿 和
['bəʊltɪd] .
bolted .
螺栓连接 .

但杰米显然变坏了；他咬住了马嚼子，拔腿就跑。

" [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [hi:; hi] [graul] ,
" I've made it over and over again , " he growled ,
" 我已经 制成 它 超过 和 超过 再次 , " 他 咆哮 ,

“我已经做到过很多次了，”他咆哮道。

['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest]
thinking resentfully of his much crying in the wilderness for that blessed
思维 怨恨地 的 他的 很多 哭泣 在 这 荒野 为了 那 蒙福
[θɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] .
thing Protection .
事物 保护 .

想起自己当年在荒野中为那神圣的庇护而哭泣不已，心中充满怨恨。

['rɪb(ə)ld] [haʊs] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
Ribald House roared with laughter .
粗俗的 房子 咆哮 和 笑声 .

里巴尔德之家爆发出哄堂大笑。

['tʃæplɪn] , [kʌt][tu:; tə] [hɑ:t] , [ə'vɔɪdɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]['ɪnsɪdənt][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:'reɪʃ(ə)n]
Chaplin , cut to heart , avoided repetition of painful incident by bringing oration
卓别林 , 切 到 心 , 避免 重复 的 痛苦 事件 经过 带来 演讲
[tu:; tə] ['ɜ:li] [kən'klu:ʒn] .
to early conclusion .
到 早期的 结论 .

卓别林深受触动，为了避免痛苦事件的重演，他提前结束了演讲。

" [lets] [pʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][tu:; tə] ['præktɪkl] [test] , ['təʊbi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's put this matter to practical test , Toby , " he said .
" 我们来吧 放 这 事情 到 实际的 测试 , 托比 , " 他 说 .

“托比，让我们来实际检验一下这件事吧。”他说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:l; wɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
" Come along with me , and we'll consult the Unemployed .
" 来 沿着 和 我 , 和 出色地 咨询 这 失业 .

“跟我来，我们去咨询一下失业者。”

" [nɒt] [fɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ] .
" Not far to go .
" 不是 远的 到 去 .

不远了。

[ɒn] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] - [tʃi:kt] [mæn] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ləʊ] [wɔ:l] [stɛərd] [æt; ət][aɪs] -
On Westminster Bridge a hollow - cheeked man leaning over low wall stared at ice -
在 威斯敏斯特 桥 一个 空洞的 - 脸颊 男人 倾斜 超过 低的 墙 凝视 在 冰 -
[fləʊ] ['saɪləntli]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .
floes silently gliding down with the tide .
浮冰 默默 滑翔 向下 和 这 潮 .

在威斯敏斯特桥上，一个面颊凹陷的男人倚在矮墙上，凝视着随着潮水静静滑落的浮冰。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['tʃæplɪn] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər]
" My good man , " said Chaplin , " you look unemployed , and I daresay you're
" 我的 好的 男人 , " 说 卓别林 , " 你 看 失业 , 和 我 敢说 你是
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

"我的好伙计，"卓别林说，"你看上去失业了，而且我敢说你饿了。"

[naʊ] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ] [streɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] , [baɪ'met(ə)lɪzəm]
Now , in order to put you straight , which would you rather have , Bimetallism
现在 , 在 命令 到 放 你 直的 , 哪个 会 你 相当 有 , 双金属主义
[ɔ:(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ? "
or Protection ? "
或者 保护 ? "

现在，为了弄清楚你的问题，你更想要金银复本位制还是保值增值制?

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['mɑ:stə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['hʌskɪli] , " [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ]
" Well , if you don't mind , master , " said the Unemployed huskily , " I'd like a
" 出色地 , 如果 你 不 头脑 , 掌握 , " 说 这 失业 沙哑地 , " ID 喜欢 一个
[tʃʌŋk] [əʊ] - [bred] . "
chunk o ' bread . "
块 o - 面包 . "

"好吧，如果您不介意的话，主人，"失业者沙哑地说，"我想要一块面包。"

" [ɑ:] ! " [sed] ['tʃæplɪn] , " [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'lɒdʒɪkl] .
" Ah ! " said Chaplin , " these people are so illogical .
" 啊 ! " 说 卓别林 , " 这些 人们 是 所以 不合逻辑 .

"啊！"卓别林说，"这些人真是太不合逻辑了。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" And he gave him half - a - crown .
" 和 他 给予 他 一半 - 一个 - 王冠 .

"他给了他半克朗。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [dɪ'beɪt] [ɒn][baɪ'met(ə)lɪzəm] .
Business done . — Drifted into debate on Bimetallism .
商业 完毕 . — 漂移 进入 辩论 在 双金属主义 .

事情办完了。——话题却转到了金银复本位制的讨论上。

['bɪznəs] [kæn; kən][weɪt] .
Business can wait .
商业 能 等待 .

生意可以等等。

['fraɪdeɪ] . — ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [left] [sɪk] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]
Friday . — Squire of Malwood left sick room to take part in debate and division
星期五 . — 乡绅 的 - 左边 生病的 房间 到 拿 部分 在 辩论 和 分配
[ɒn] ['dʒɛfriz] - [ə'mendmənt] [tu:; tə] [ə'dres] .
on Jeffreys ' Amendment to Address .
在 杰弗里斯 - 修正案 到 地址 .

星期五——马尔伍德乡绅离开病房，参加关于杰弗里斯地址修正案的辩论和表决。

[self] - [dɪ'vəʊʃn] ['deɪndʒərəs] [ɒn] ['fɒgi] , ['frɒsti] [naɪt] .

Self	-	**devotion**	**dangerous**	**on**	**foggy**	,	**frosty**	**night**	.
自己	-	虔诚	危险的	在	雾蒙蒙的	,	霜冻	夜晚	.

在雾气弥漫、寒风凛冽的夜晚，自我奉献是危险的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] [spiːtʃ]

But	**the**	**result**	**worth**	**it**	,	**at**	**least**	**for**	**crowded**	**House**	**that**	**heard**	**the**	**speech**
但	这	结果	值得	它	,	在	至少	为了	挤	房子	那	听到	这	演讲

.

:

.

但结果是值得的，至少对于挤满众议院、聆听了演讲的听众来说是如此。

[best] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [dʌn] [ɪn] [haʊs] [sɪns] ['dɪziz] [praɪm] .

Best	**thing**	**of**	**the**	**kind**	**done**	**in**	**House**	**since**	**Dizzy's**	**prime**	**.**
最好的	事物	的	这	种类	完毕	在	房子	自从	晕眩的	主要的	.

这是自迪兹·霍斯登巅峰时期以来，《豪斯医生》中同类情节的最佳之作。

['skwaɪə(r)] ['evɪdəntli] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

Squire	**evidently**	**profited**	**by**	**necessity**	**for**	**rapidity**	**of**	**composition**	**.**
乡绅	显然	获利	经过	必要性	为了	快速	的	作品	.

显然，斯奎尔受益于作曲速度快的需要。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [bɑːbz] [eɪmd] [æt; ət] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] .

The	**sharpest**	**barbs**	**aimed**	**at**	**quivering**	**figure**	**of**	**Jokim**	**sitting**	**opposite**	**.**
这	最锋利	倒钩	旨在	在	颤抖	数字	的	-	坐着	对面的	.

最尖锐的讽刺矛头直指坐在对面、瑟瑟发抖的约金。

" [wɑːts] [ðɪs] [hiː; hi] [miːnz] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] ? " [sed] ['hɑːdɪ]

"	**Wot's**	**this**	**he**	**means**	**about**	**stealing**	**my**	**clothes**	**when**	**I**	**was**	**bathing**	**?**	**"**	**said**	**Hardie**
"	什么?	这	他	方法	关于	偷窃	我的	衣服	什么时候	我	曾是	洗澡	?	"	说	哈迪

,

,

,

"他说的'趁我洗澡时偷我衣服'是什么意思？"哈迪问道。

[wɪð] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

with	**puzzled**	**look**	**.**
和	困惑	看	.

一脸疑惑。

" [wɪð] [ˌθɜː'tiːn] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [frɒst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɒg] [ai][doʊnt][kɪə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

"	**With**	**thirteen**	**degrees**	**of**	**frost**	**under**	**the**	**fog**	**I**	**Don't**	**Keir**	**less**	**than**	**ever**
"	和	十三	学位	的	霜	在下面	这	多雾路段	我	不	基尔	较少的	比	曾经

[ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] .

about	**bathing**	**.**
关于	洗澡	.

"在雾气弥漫、气温低至零下十三度的情况下，我比以往任何时候都更不想洗澡了。"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊðz] , [ðeɪ] [mait] [suːt] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kwaɪt] [fɪt]

As	**for**	**my**	**clothes**	,	**they**	**might**	**suit**	**Prince**	**Arthur**	,	**but**	**they**	**wouldn't**	**quite**	**fit**
作为	为了	我的	衣服	,	他们	可能	套装	王子	亚瑟	,	但	他们	不会	相当	合身

[hɪm] .

him	**.**
他	.

至于我的衣服，或许适合亚瑟王子，但肯定不太合身。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'mendmənt] [tu:; tə] [ə'dres] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] [twelv] [vəʊts] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] -
" Business done . — Amendment to Address defeated by twelve votes in House of 534
" 商业 完毕 . — 修正案 到 地址 战败 经过 十二 投票 在 房子 的 -
['membəz] .
Members .
成员 .

"议程已完成。——众议院534名议员中，对议事规则的修正案以12票之差被否决。

[su:'pɪərɪə(r)] ['stʌdiz] .
Superior Studies .
优越的 研究 .

高等学府。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [klɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['fi:meɪl] ['stjʊdnts] .
Literature and Philosophy Class for Female Students .
文学 和 哲学 班级 为了 女性 学生 .

面向女生的文学与哲学课程。

['mɑ:stə(r)] .
Master .
掌握 .

掌握。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] ['hæmlət][ænd; ənd] ['mɪrəˌboʊ] ?
What is the analogy between Hamlet and Mirabeau ?
什么 是 这 类比 之间 村庄 和 米拉波 ?

哈姆雷特和米拉波之间有什么相似之处?

[fɜ:st] [gɜ:l] (['raɪzɪŋ]) .
First Girl (rising) .
第一的 女孩 (上升) .

第一女孩（崛起）。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

([pɔ:z] , [ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(Pause , then suddenly , and with determination .)
(暂停 , 然后 突然 , 和 和 决心 .)

（停顿片刻，然后突然变得坚定起来。）

['mɪrəˌboʊ] ['dɪd(ə)nt][get][ɒn] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]['hæmlət][wɒz; wəz][æt; ət] ['dægəz]
Mirabeau didn't get on well with his father , and Hamlet was at daggers
米拉波 没有 得到 在 出色地 和 他的 父亲 , 和 村庄 曾是 在 匕首
[drɔ:n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
drawn with his uncle .
绘制 和 他的 叔叔 .

米拉波与父亲关系不好，哈姆雷特与叔叔也水火不容。

[[ˌri:'si:t] [hɜ:'self] [traɪ'ʌmfəntlɪ] .
[Reseats herself triumphantly .
[重新安排座位 她自己 凯旋而归 .

她得意洋洋地重新坐下。

[ˌri:'setɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɔ:] . — [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['telɪgrɑ:f] ,
Resetting an Old Saw . — The descriptive writer in the Daily Telegraph ,
重置 一个 老的 锯 . — 这 描述性的 作家 在 这 日常的 电报 ,

重新启用旧锯子。——《每日电讯报》的描述性作家

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
giving his account of the opening of Parliament ,
给予 他的 帐户 的 这 开幕 的 议会 ,

他讲述了议会开幕的情况，

[əb'zɜːvd] [ðæt] " [ˌhaɪpə'krɪtɪk] [hæv; həv] ['kɒmbæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['æksiəm] [ðæt] [wʌn] [piː]
observed that " Hypercritics have combated the generally accepted axiom that one pea
观察到 那 " 过度批评 有 对抗 这 一般来说 公认 公理 那 一 豌豆
[ɪn'taɪəli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə'nʌðə(r)] ,
entirely resembles another ,
完全 类似 其他 ,

有人指出，“过度批评者挑战了人们普遍接受的公理，即一颗豌豆与另一颗豌豆完全相似。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [wʌn] [ˌpɑːlə'mentri] [kraʊd] [rɪ'zembld] ['eni] ['ʌðə(r)]
" and he went on to show how one parliamentary crowd resembled any other
" 和 他 去 在 到 展示 如何 一 议会 人群 类似 任何 其他
[ˌpɑːlə'mentri] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['serəməni] .
parliamentary crowd at the initial ceremony .
议会 人群 在 这 最初的 仪式 .

然后他继续指出，在开幕式上，一个议会人群与其他任何议会人群都一样。

[ə'sjuːmɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [set][ðə; ði][əʊld] [sɔː] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Assuming therefore this similarity , suppose we re - set the old saw , and say ,
假设 所以 这 相似 , 认为 我们 关于 - 放 这 老的 锯 , 和 说 ,
" [æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] [em] . [piː] . - [es] . "
" As like as two M . P . ' s . "
" 作为 喜欢 作为 二 M . P . - s . "

因此，假设存在这种相似性，假设我们重新启用这句老话，说：“就像两个议员一样相似。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神